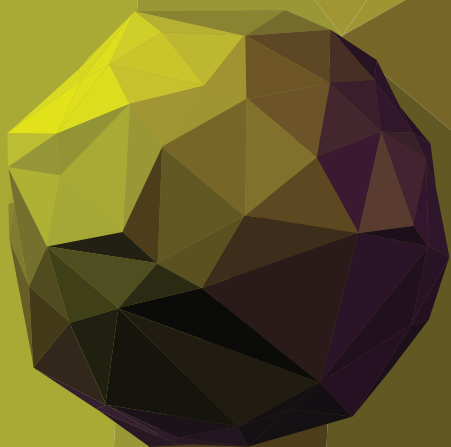




თბილისის საერთაშორისო თეატრალური ფესტივალი

26 სექტემბერი - 18 ოქტომბერი

TBILISI INTERNATIONAL
FESTIVAL OF THEATRE

26 SEPTEMBER - 18 OCTOBER





მოგესალმებით,

მსურს ერთი უმნიშვნელოვანესი სიახლის შესახებ გაუწყოთ. წელს ჩვენი ქალაქი თეატრალური ხელოვნების საერთაშორისო ფესტივალს მასპინძლობს.

ფესტივალის მისია ჩვენი ქვეყნის პოპულარიზაცია და საერთაშორისო კულტურულ სივრცეში ინტეგრირებაა.

თანამედროვე თეატრი მრავალფეროვანია და საინტერესო. ვფიქრობ პროგრამაც სწორედ ამ მრავალფეროვნების გათვალისწინებით შეიქმნა. ჩვენთვის დიდი პატივია თეატრალური ვარსკვლავების მასპინძლობა თბილისის სხვადასხვა თეატრში. ისეთი სახელები, როგორიცაა ეიმუნტას ნეკროშიუსი, ფილიპ ჟენტი, ოსკარას კორშუნოვასი და სხვები მსოფლიოს ნებისმიერ ფესტივალსა და თეატრს დაამშვენებდა. თბილისელ მაყურებელს ამ მხრივ მართლაც საუკეთესო სამი კვირა ელის.

თანამედროვე თეატრის საერთაშორისო სიახლეების წარმოდგენის გარდა, ჩვენი მიზანი საერთაშორისო კულტურულ სივრცეში ქართული ხელოვნების პროპაგანდა და მის მიმართ ინტერესის გაღვივებაა.

ქართულ თეატრს მრავალწლიანი ტრადიცია გააჩნია, რამაც შექმნა ქართული თეატრის დღევანდელი დღე. ჩვენ გვყავს ძალზედ ნიჭიერი თეატრალური ჯგუფები, რომლებსაც საერთაშორისო ასპარეზზე გამოსვლა სჭირდებათ. სწორედ მათ მიზნით, ფესტივალი წარმოადგენს ქართულ პროგრამას, რომელზეც მონეული იქნებიან უცხოელი ჟურნალისტები, კრიტიკოსები, ფესტივალების სამხატვრო ხელმძღვანელები და მენეჯერები.

საერთაშორისო და ქართული პროგრამით, ვფიქრობ, თეატრალური ხელოვნების საერთაშორისო ფესტივალი დედაქალაქს მნიშვნელოვან კულტურულ, ეკონომიურ და სოციალურ უპირატესობას შესძენს.

ჩვენი დიდი სურვილია, ფესტივალი იქცეს ჯერ თბილისისა და საქართველოს, კავკასიის, შავი ზღვის, შემდეგ კი აღმოსავლეთ ევროპისა და აზიის სივრცეში - შემოქმედებითი ინოვაციების ფესტივალად.

თბილისს შეუძლია მნიშვნელოვანი კულტურული ცენტრი გახდეს, მოიზიდოს ხელოვანი ადამიანები და შექმნას ის შემოქმედებითი კაპიტალი, რომლის ღირებულებაც განუზღვრელია.

გიგი უგულავა
ქალაქ თბილისის მერი



Greetings,

I would like to inform you about an extremely important piece of news. This year, our city is hosting an international festival of theatrical arts.

The mission of the festival is to promote our country and to integrate it into the international cultural arena.

Contemporary theatre is diverse and engaging, and I believe the festival program has been created with this diversity in mind. It is a great honor for us to host theatrical stars in various theaters across Tbilisi. Names such as Eimuntas Nekrošius, Philippe Genty, Oskaras Koršunovas, and others would grace any festival or theater anywhere in the world. In this respect, Tbilisi audiences are truly in for three exceptional weeks.

In addition to presenting the latest developments in international contemporary theatre, our goal is to promote Georgian art within the international cultural sphere and to spark greater interest in it.

Georgian theatre has a long-standing tradition that has shaped its present-day identity. We have extremely talented theatre companies that need opportunities to perform on the international stage. For this very purpose, the festival includes a Georgian program, to which foreign journalists, critics, artistic directors of festivals, and managers will be invited.

With both international and Georgian programs, I believe the International Theatre Arts Festival will bring significant cultural, economic, and social benefits to the capital.

It is our strong desire that the festival evolve into a festival of creative innovation —first for Tbilisi and Georgia, then for the Caucasus and the Black Sea region, and eventually for Eastern Europe and Asia.

Tbilisi has the potential to become an important cultural center, to attract creative individuals, and to generate creative capital whose value is immeasurable.

Gigi Ugulava,
Mayor of Tbilisi

ყოველი პროექტის მხარდაჭერისას ჩვენ დიდი პასუხისმგებლობით ვეკიდებით აწმყოს წინაშე არსებულ ვალდებულებას.

XXI საუკუნეში მსოფლიო სულ უფრო მეტად არის მიმართული კულტურის ინტერნაციონალიზაციისკენ. საერთაშორისო მობილობის დინამიკამ საფუძვლიანად შეცვალა ის გზები, რომლითაც სახელმწიფოები უდგებიან კულტურულ თანამშრომლობას ზოგადად და განსაკუთრებით — ხელოვანებისა და სხვა კულტურის სფეროს პროფესიონალთა შორის გაცვლით პროცესებს.

ფესტივალები, ამ მხრივ, ერთ-ერთი საუკეთესო შესაძლებლობაა გაცვლისა და მობილობის გასაზრდელად. თუმცა არა მხოლოდ ეს — ფესტივალები ყველასთვის არის შექმნილი და მრავალფეროვან აუდიტორიასა და ინტერესებს ემსახურება.

ვიმედოვნებ, რომ თბილისის თეატრალური საერთაშორისო ფესტივალი — TBILISI INTERNATIONAL — თავისი მხატვრული მრავალფეროვნებით ხელს შეუწყობს განვითარებას და გაზრდის თანამშრომლობისა და ურთიერთგაცვლის ხარისხს. სწორედ ამ მიზნისთვის ვუჭერთ მას მხარს.

მოხარული ვარ, რომ TBILISI INTERNATIONAL-ის ფარგლებში შესაძლებელი გახდა სხვადასხვა პირებს, თეატრებს, ინსტიტუციებსა და მთავრობებს შორის თანამშრომლობა. ასევე დიდ სიხარულს მანიჭებს ის ფაქტი, რომ სხვა ქვეყნების მთავრობებიც, ჩვენთან ერთად, მხარს უჭერენ თეატრის პროფესიონალთა თანამშრომლობის სურვილს.

გულწრფელად ვუსურვებ წარმატებას ფესტივალის თითოეულ წარმოდგენასა და ყოველ ღონისძიებას.

ნიკოლოზ რურუა
კულტურის, ძეგლთა დაცვისა და
სპორტის მინისტრი



With every project we support, we take our responsibility to the present very seriously.

In the XXI Century the world is more devoted to internationalization of culture. The dynamics of international mobility have led to fundamental changes in the way governments address cultural cooperation in general and exchanges between artists and other cultural professionals.

In particular festivals are one of the best possibilities to increase exchange and mobility. But not only – Festivals provide something for everyone and serve lots of different constituents.

I hope, Tbilisi International Festival of Theatre - TBILISI INTERNATIONAL - with its artistic delights will encourage the development and increase the degree of cooperation and interchange. We support it exactly with this aim.

I am happy, that cooperation between different individuals, theaters and institutions and governments became possible within TBILISI INTERNATIONAL. I am delighted also that, the governments of other countries, together with us, support the will of cooperation of theater professionals.

I truly wish success to every performance and every event in this festival.

Nikoloz Rurua
The Minister of culture,
monument protection and sports

ევროპის საბჭოს „კულტურული ღონისძიების“ ლეიბლი ენიჭება მხოლოდ მცირე რაოდენობის გამორჩეულ და ინოვაციურ კულტურულ და მხატვრულ პროექტებს, რომლებიც მკაფიოდ ასახავენ ევროპის საბჭოს ღირებულებებსა და საქმიანობას. განსაკუთრებულად მოხარული ვარ, რომ „თეატრალური საერთაშორისო ფესტივალი – TBILISI INTERNATIONAL“, რომელიც გაიმართება თბილისში 26 სექტემბრიდან 18 ოქტომბრამდე, შერჩეულ იქნა 2009 წლის „კულტურული ღონისძიების“ ლეიბლის მისაღებად.

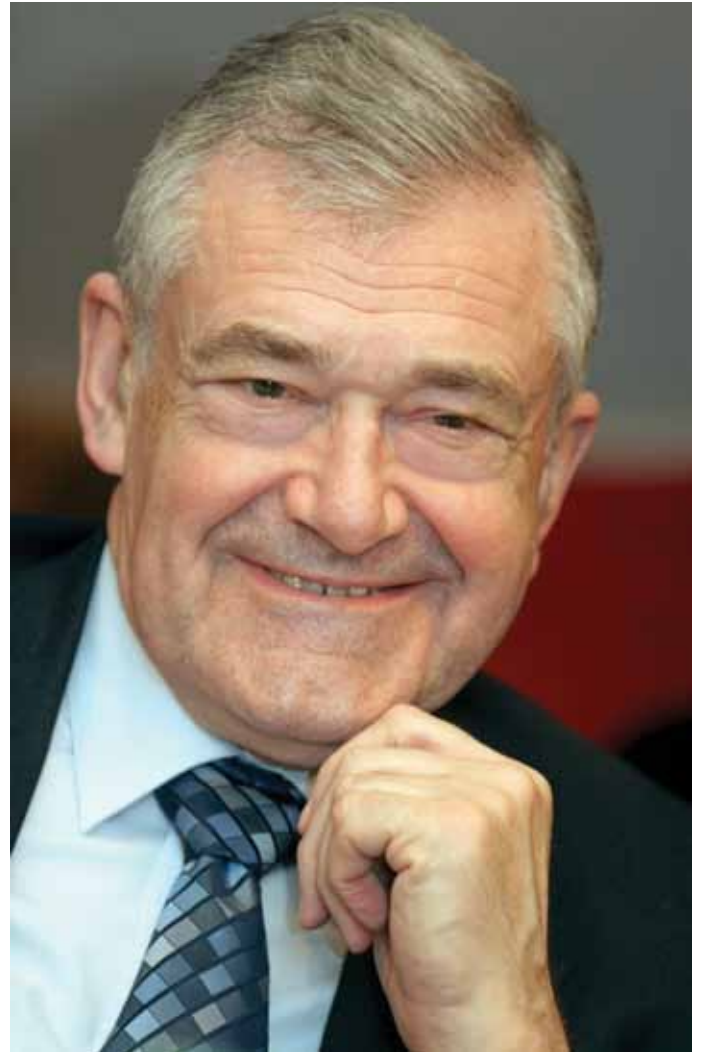
მსოფლიოში, სადაც კულტურული, ეთნიკური და რელიგიური კონფლიქტები მუდმივ საფრთხეს უქმნის მშვიდობასა და განვითარებას, ევროპის საბჭო ხელს უწყობს ინტერკულტურულ მიდგომას. მისი საქმიანობა ეფუძნება ევროპის ფუნდამენტურ ღირებულებებს და მხარს უჭერს დიალოგს, რომელიც აგებულია თანასწორობაზე, ურთიერთაღიარებასა და დისკრიმინაციის დაუშვებლობაზე.

2005 წლიდან ევროპის საბჭო ხელს უწყობს ურთიერთთანამშრომლობას სამხრეთ-აღმოსავლეთ ევროპის ქვეყნებს შორის — სომხეთს, აზერბაიჯანს, საქართველოს, მოლდოვასა და უკრაინას შორის — „კიევის ინიციატივის“ ფარგლებში, რომლის მიზანია დემოკრატიული და აქტიური საზოგადოებების ჩამოყალიბება და რეგიონში ნდობისა და ურთიერთგაგების აღდგენა.

თბილისის თეატრალური ფესტივალის საორგანიზაციო გუნდმა წამოიწყო აქტიური თანამშრომლობა მეზობელი ქვეყნების — სომხეთისა და აზერბაიჯანის — თეატრალურ დასებთან და გააფართოვა ეს თანამშრომლობა ევროპის და აზიის მრავალ ქვეყანაში. თეატრის პროფესიონალებმა ამ ახალმა თაობამ შეძლო მაღალი ღონის თეატრალური წარმოდგენების გაერთიანება, რომელთა რეპერტუარიც — კლასიკური დრამიდან თანამედროვე პიესებამდე — ეძღვნება ტოლერანტობას, ადამიანის უფლებებსა და მრავალფეროვნებას.

ვუსურვებ TBILISI INTERNATIONAL თეატრალურ ფესტივალს ხანგრძლივ და შთამაგონებელ მომავალს, ხოლო მყურებელს — მრავალ სიხარულითა და შინაარსით სავსე მომენტებს.

რაით ჰონ ტერი დეივისი



The Council of Europe's "Cultural Event" label is only awarded to a small number of exceptional and innovative cultural and artistic projects which convey a strong message about the Council of Europe's values and work. I am particularly happy that the "International Festival of Theatre – TBILISI INTERNATIONAL", which will take place from 26 September to 18 October in Tbilisi, has been selected to receive the "Cultural Event" label 2009.

In a world where cultural, ethnic and religious conflicts are a constant threat to peace and development, the Council of Europe is promoting an intercultural approach. Its action is based on Europe's founding values, favouring dialogue based on equality, mutual recognition and non-discrimination.

Since 2005, the Council of Europe has been promoting mutual co-operation among the countries of South East Europe - Armenia, Azerbaijan, Georgia, Moldova and Ukraine - in the framework of the "Kyiv initiative" in order to help to create democratic and engaged societies and rebuild trust and confidence across the region.

The Tbilisi Theatre Festival organising team has initiated active collaboration with theatre companies in its neighbouring countries, Armenia and Azerbaijan, and expanded this collaboration to many others in Europe and Asia. This new generation of theatre professionals has succeeded in bringing together a high level of theatre performances, with plays – from classical to modern drama – about tolerance, human rights and diversity.

I wish the TBILISI INTERNATIONAL FESTIVAL OF THEATRE a long and stimulating future, and I wish the public many joyful and rewarding moments.

Right Hon Terry Davis

ბატონებო და ქალბატონებო,

თქვენს წინაშე თბილისის საერთაშორისო თეატრალური ფესტივალია.

იმედი გვაქვს, რომ ფესტივალის საინტერესო და მიმზიდველი გახდება ყველა თაობის, ასაკისა და პროფესიის ადამიანისათვის. ვფიქრობთ, რომ ფესტივალის განსაკუთრებულ ატმოსფეროს შექმნის და თბილისის კულტურისა და ცხოვრების განუყოფელი ნაწილი გახდება.

დარწმუნებულები ვართ, ფესტივალის პროგრამა კრიტიკასაც დაიმსახურებს და მოწონებასაც, მაგრამ სწორედ აზრთა სხვადასხვაობაა სტიმული ნებისმიერი განვითარებისათვის.

ვიცით, რომ ფესტივალს განვითარების რთული და წინააღმდეგობებით სავსე გზა ელის წინ. მაგრამ თეატრი ისედაც განუწყვეტელი რისკის საქმეა და ჩვენ ყველა, ვინც თეატრში და თეატრისათვის ვმუშაობთ ეს კარგად ვიცით.

წინასწარ კი:

მაყურებელს ვუხდით მადლობას ტაშისა და შეფასებისათვის!

პროფესიონალებს ვუხდით მადლობას კეთილგანწყობისათვის!

ფესტივალს ვუსურვებთ ასაკოვანი გახდეს და ახალგაზრდული სიამაყე შერჩეს!

ეკა მაზმიშვილი

ფესტივალის დირექტორი

კრიტიკა, მაგრამ ეს ყველაპერი ჩვენი პროფესიის ნაწილია

გვესმის, რომ რთული გზა უნდა გავიაროთ



Dear participants and audience,
Dear friends,

We are honored to be your hosts of TBILISI INTERNATIONAL - the International Festival of Theatre with its first year program.

We hope that Festival attracts and delights the audience of all age, generation and profession. We also hope that the festival will create special atmosphere in capital of Georgia and becomes very integral part of Tbilisi life and culture.

We expect both - criticism as well as enthusiasm from public - and fully accept that the differences in opinion is the main moving wheel and stimulus for any development.

We understand, that the way of development of Tbilisi International Theatre Festival will be not easy, but all of theater people, know well what risks we face throughout our professional life and are bravely ready for that!

And so:

We thank the audience for applause!

We thank the professionals for enthusiasm!



OKT Theatre, ლიტვა / Lithuania



LITHUANIAN
DEVELOPMENT
COOPERATION



William Shakespeare

ROMEO AND JULLIET

Performance in 2 acts



27 სექტემბერი, კვირა
SEPTEMBER 27, Sunday

კოტე მარჯანიშვილის სახელობის სახელმწიფო
დრამატული თეატრი

დიდი სცენა

მის: მარჯანიშვილის №8

დასაწყისი: 20:00 საათზე

ბილეთის ფასი: 21 / 18 / 11 ლარი

სპექტაკლის ხანგრძლივობაა 3 სთ. და 30 წთ.

(ერთი შესვენებით)

ქართული და ინგლისური სუბტიტრები

Marjanishvili State Drama Theatre (Grand Stage)

8 Marjanishvili street, Tbilisi

Ticket prices 21 / 18/ 11 GEL

Duration of the performance 3 hours 30 min. with one break.

With English and Georgian Subtitles



უილიამ შექსპირი

რომეო და ჯულიეტა

ნარმოდგენა 2 მოქმედებად

სპექტაკლის პრემიერა შედგა ბერლინის “Hebel Theatre”-ში,
2003 წლის 13 ივნისს

The premiere took place at the Hebbel Theatre, Berlin, on June 13, 2003

დამდგმელი რეჟისორი ოსკარას კორშუნოვასი
მხატვარ-დეკორატორი იურატ პოლეკაიტე
კოსტიუმების მხატვარი იოლანტა რიმკუტე
მხატვარ - გამნათებელი ევგენიუს საბალიაუსკასი
კომპოზიტორი ანტანას იასენკა
სასცენო მოძრაობა და ქორეოგრაფი
ვესტა გრაბსტაიტე

მონაწილეობენ

რომეო გიედრიუს სავიჩკასი
ჯულიეტა რასა სამუოლიტე
მერკუციო დაინიუს კაზლაუსკასი
ბენვოლიო თომას ზაიბუსი
პარისი დაინიუს გავენონისი
ბატონი კაპულეტი ვაიდოტას მარტინაიტისი
ქალბატონი კაპულეტი დალია მიჩელევიციუტე
ჯულიეტას გამდელი ეგლე მიკულიონიტე
ბატონი მონტეგი დაინიუს კაზლაუსკასი
ქალბატონი მონტეგი ვესტა გრაბსტაიტე
ძმა ლორენცო არვიდას დაპსისი
ტიბალტი დარიუს გუმაუსკასი
ესკალუსი, ვერონის პრინცი აუდრიუს ნაკასი
მეაფთიაქე აუდრიუს ნაკასი
ბალთაზარი იულიუს ზალაკევიჩიუსი
პიეტრო, ჯულიეტას გამდელის მსახური
რიტის სალაძიუსი
ვერონელი მსახურები და მხლებლები
რასა მარაზაიტე, იულიუს ზალაკევიჩიუსი,
არვიდას დაპსისი.

საგასტროლო ტურის მენეჯერი აუდრა ზუკაიტიტე

პროდიუსერები

ავინიონის ფესტივალი. (საფრანგეთი)
“Hebel Theatre” (გერმანია)
“Arts and Ideas” ფესტივალი (აშშ)
THEOREM (ევრო-კავშირის ასოციაციის პროგრამის,
“კულტურა 2000” მხარდაჭერით)

DIRECTOR Oskaras Korsunovas
SET DESIGNER Jurate Paulekaite
COSTUME DESIGNER Jolanta Rimkute
LIGHT DESIGNER Eugenijus Sabaliauskas
COMPOSER Antanas Jasenka
MOVEMENT, CHOREOGRAPHY Vesta Grabstaite

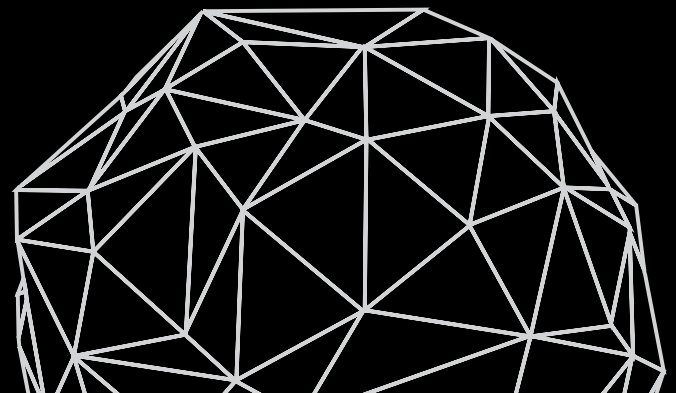
Cast

ROMEO Giedrius Savickas
JULIET Rasa Samulyte
MERCUTIO Dainius Kazlauskas
BENVOLIO Tomas Zaibus
PARIS Dainius Gavenonis
CAPULET Vaidotas Martinaitis
LADY CAPULET Dalia Micheleviciute
NURSE TO JULIET Egle Mikulionyte
MONTAGUE Dainius Kazlauskas
LADY MONTAGUE Vesta Grabstaite
FRIAR LAURENCE Arvydas Dapsys
TYBALT Darius Gumauskas
ESCALUS, PRINCE OF VERONA Audrius Nakas
AN APOTHCARY Audrius Nakas
BALTHASAR Julius Zalakevicius
PETER, SERVANT TO JULIET'S NURSE Rytis Saladzius
SERVANTS, CITIZENS OF VERONA: Rasa Marazaitė,
Julius Zalakevicius, Arvydas Dapsys

Touring manager Audra Zukaityte

Producers

Avignon Festival (France)
Hebbel Theatre (Germany)
Arts and Ideas Festival (USA)
THEOREM (association supported by the Culture 2000 programme of the European Union).







Shakespeare's *Romeo and Juliet* is usually understood as a celebration of romantic love. It is, really, an instance of social drama. In dramatic circumstances, an ordinary love becomes invested with tragic power of the highest order. What interests me most in this tragedy is how love can come forward and thrive in an atmosphere of hatred or war, as in Verona.

For the Gods, love is born out of hatred, as a way of overcoming hatred. It may be that hatred itself is born out of nothingness. The example of Montague and Capulet is eloquent, since no one knows the reason for their enmity. It has been forgotten long ago. Young Tybalt embraces hatred, and defends it as tradition. We often nurture traditions that create conflict out of alleged differences, and thereby keep hatred alive. This, alas, is a principle applied more and more often – to strengthen a community by looking for external enemies.

In this production, I wanted to analyze how hatred shapes difference and becomes common ground. I feel that hatred is the foundation on which the differences between Montague and Capulet are built. This is deceptive, and pulls them ever further apart. All societies seem to be sub-divided in this way.

Love negates difference. Only love can show that there is essentially no conflict between the two clans. Love creates freedom and in freedom there are no oppositions. Sadly, *Romeo and Juliet* find their freedom only in death. They were both single children. When they die, their families die with them. The sacrifice of freedom ruins not only the modernity created by these children, but also the tradition their parents seek to protect.

Oskaras Korsunovas



შექსპირის “რომეო და ჯულიეტა” რომანტიული სიყვარულის აპოთეოზად არის მიჩნეული. მართლაც, ის სოციალური დრამის ნიმუშია. სიყვარული მსხვერპლად ეწირება ძალაუფლებისათვის ბრძოლას. რაც ამ ტრაგედიაში ყველაზე მეტად მაინტერესებს, არის ის, თუ როგორ იბადება, ვითარდება და იფურჩქნება სიყვარული სიძულვილისა ან ომის ატმოსფეროში, როგორც ეს ვერონაში ხდებოდა, საუკუნეების წინ.

ღვთის წყალობით, ზიზლის წიაღიდან სიყვარული ამოიზარდა, როგორც გზა ამ სიძულვილის დათრგუნვისა. ეს იმაზეც მიუთითებს, რომ სიძულვილი არაფრისგან უმიზეზოდ იბადება. კაპულეტებისა და მონტეგების ურთიერთობის მაგალითი ამის აშკარა დადასტურებაა, ვინაიდან, არავინ იცის მათი მტრობის ამოსავალი წერტილი. ეს დიდი ხნის წინ დაავიწყდა ყველას. ახალგაზრდა ტიბალტი ზიზლის მონაა და გამგრძელებელია უაზრო ტრადიციისა. ბრმა ერთგულება გაუთვინცობიერებელი პრინციპებისადმი ზიზლს და სიძულვილს იწვევს. ეს არის საზოგადოებაში აღიარებული ამაო პრინციპი, რაც დაპირისპირებულ მხარეებს შორის შეურიგებლობას აძლიერებს.

ამ დადგმით ვაანალიზებ, თუ როგორ ხლეჩს სიძულვილი საზოგადოებას. მე ვფიქრობ, ზიზლი ის ფუნდამენტია, რაზედაც შენდება განსხვავება კაპულეტებსა და მონტეგებს შორის. განუწყვეტელი ბრძოლის შედეგად ორივე მხარე მუდამ წაგებულ მდგომარეობაში იმყოფება და საერთო ენას ვერასდროს პოულობს. ყველა საზოგადოებაში, როგორც ჩანს ამ გზით იქმნება ქვედანაყოფები.

სიყვარული უარყოფს დაპირისპირებას. მხოლოდ სიყვარულს შეუძლია აჩვენოს რომ ორ კლანს შორის არავითარი კონფლიქტი არ არსებობს. სიყვარული ქმნის თავისუფლებას და უკვე აღარ არსებობს შუღლი. დასანანია, რომ რომეო და ჯულიეტამ თავისუფლება მხოლოდ გარდაცვალებაში პოოვეს. ორივენი დედისერთები იყვნენ. მათ დალუპვასთან ერთად, მათი ოჯახებიც კვდებიან. თავისუფლებისთვის გაღებული მსხვერპლი ანადგურებს არა მხოლოდ იმ თანამედროვეობას, რაც ამ ახალგაზრდებმა შექმნეს, არამედ იმ სიძულვილის ტრადიციასაც, რომელსაც მათი მშობლები ასე მკაცრად ემსახურებოდნენ.

ოსკარას კორშუნოვასი



ჩინებული სიყვარულის ისტორია ფაქილით ღაიფარა

წარმოდგენის ესთეტიკა ვიტორიო დე სიკას ფილმებთან ასოცირდება, გაჟღერებულია იტალიური კინოს ნეორეალისტური სულით. ფქვილისა და ცომის ომი, იუმორი (რომელიც აბალანსებს უხამსობის ზღვარს), სოციალური კავშირები, 50-იანი წლების სტილში შექმნილი კოსტიუმები, (კოსტიუმების მხატვარი იოლანტა რიმკუტე,) მოგვაგონებს იტალიურ ნეორეალიზმს და კლასიკურ კინოს.

წარმოდგენა ამაღლებელია მისი მასიური სცენების და თეთრი ფერის კალიდოსკოპური მონაცვლეობით. ფქვილი დროის მტვერდება და ფერფლიც და კვლავაც დედამიწა უერთდება ცას, ყოველდღიური ცხოვრება გარდაისახება მარადიულობაში, სიკვდილი კი უკვდავებაში. ყველაფერი წისქვილის ქვის ბრუნვის პრინციპს ემორჩილება, რომელიც ღერძია ცხოვრებისა, სულის სათავსოა, იმედი, გრაალს შევედრებული დროის გასაღებია, დასაწყისი და დასასრულია.

რიტა ბოციულიტე, კლაიპედა, 05-11-2003

THE EXCELLENT LOVE STORY HAS BEEN COVERED WITH FLOUR

The esthetics of the performance associates with the films of Vittorio de Sica. It's full of Italian spirit of neorealism. The wars of flour and dough, the humour (balancing on the verge of obscenity), social relations, the costumes in the style of fifties (created by the artist Jolanta Rimkute) – it all reminds of the neorealism and classic of Italian cinema.

The performance amazes with the juggling of mass scenes and white colour. Flour is both the dust of time and ashes... And again the earth comes together with the sky, everyday life merges with existence, death with eternity. Everything goes round the cauldron of flour, which is something like the axis of life, the bowl of soul, the hope promising Grail, the key of time, the beginning and the end.

Rita Bociulyte, Klaipeda, 05-11-2003





NOWY THEATRE, POZNAN
პოლონეთი / POLAND



Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego.

In the words of Shakespeare, Eliot, Auden, Jęczyńsk, the Psalmists
(Translations: Stanisław Barańczak, Józef Paszkowski, Krzysztof Boczowski and others)

THE TEM

Performance in 1 act

30 სექტემბერი, ოთხშაბათი
SEPTEMBER 30, WEDNESDAY

კოტე მარჯანიშვილის თეატრი
დიდი სცენა
მის.: მარჯანიშვილის №8
დასაწყისი: 20:00 საათზე
ბილეთის ფასი: 21 / 18 / 11 ლარი
სპექტაკლის ხანგრძლივობა 75 წუთი, შესვენების გარეშე
ქართული და ინგლისური სუბტიტრები

Wednesday, SEPTEMBER 30, 2009, 20:00
Marjanishvili State Drama Theatre (Grand Stage)
8 Marjanishvili street, Tbilisi
Ticket Prices: 21/ 18/ 11 GEL
Duration: 1 hour 15 minutes, without intermission
With English and Georgian Subtitles





წარმოდგენა ერთ მოქმედებად

ქარიშხალი

სპექტაკლში გამოყენებულია უილიამ შექსპირის, ელიოტის
ოდენის, იეშუუკის და ფსალმუნთა წიგნის ტექსტები.
(მთარგმნელები: სტანისლავ ბარანჟაკი, იოზეფ პაშკოვსკი,
კშიშტოფ ბოჟკოვსკი და სხვანი)



სპექტაკლების პრემიერა შედგა პოზნანში, ტადეუშ ლომნიცკის
სახელობის “Nowy Theatre” – ში 2008 წლის 15 მარტს. (პოლონეთი.)

**PREMIERE 15 March 2008 in the Tadeusz Łomnicki Nowy Theatre
in Poznań (Poland)**

დადგმა იანუშ ვიშნიევსკისა
კომპოზიტორი იერჟი სატანოვსკი
ქორეოგრაფი ემილ ვესოლოვსკი
მხატვრის ასისტენტი ვაგერზინიერ კოზიჩკი
რეჟისორის ასისტენტები იგა ფიგიელ-იძიაკი, ანნა
ვაჩოვიაკი, ჰანნა ქუჟავიაკი.

STAGING: JANUSZ WIŚNIEWSKI
MUSIC: JERZY SATANOWSKI
CHOREOGRAPHY: EMIL WESOŁOWSKI
**ASSISTANT TO THE SET DESIGNER, SCULPTED
INSTALLATIONS:** WAWRZYNIEC KOZICKI
ASSISTANTS TO THE DIRECTOR: Iga Figiel- Idziak, Anna
Wachowiak, Hanna Kujawiak

მონაწილეობენ

პროსპერო – მარიუშ პუჩალსკი
ანტონიო – ვიტოლდ დებიცკი
ალონსო – ალექსანდერ მაჩალიცა
ფერდინანდი – ცეზარი ლუკაშევიჩი
მირანდა – იაგოდა სტაჩი
არიელი – ლუკაშ მაზურეკი
კალიბანი – მიროშლავ კროპიელნიცკი

სულები, მოჩვენებები, კუნძულის ხმები:
მთავარი წამებული სული – ანტონინა ჩოროსზი
სული: კუნძულის ხმა – დანიელა პოპლავსკა
დაგვიანებული ქირურგი – სლავა კვაშნიევსკა
კეთილი მეანი ქალი, მომვლელი – ირენა გრჟონკა
დოქტორი არიეტა – ბოლესლავ იძიაკი
სული, რომელიც უსხლტება ნაპირზე მომწყდარ
ტალღას – პაველ ბინკოვსკი
სული, რომელიც მისდევს ნაპირიდან გამოდევნილ
ტალღას – რადოსლავ ელისი
მისი პირვანდელი ვერსია – ვოჟიეჩ დენეკა
კუნძულის ხმა; არსებობს ეს, თუ არა? – ნიკოდეიმ
კასპროვიჩი
მე ვიცი ეს პერსონა – ტადეუშ დრზევიეცკი
მადლობა ღმერთს – ედვარდ ვარზეჩა
მტირალა მოჩვენება – პაველ ჰადინსკი
დის მოჩვენება – იანუშ ანდრზევიეცკი
იზაბელ როუსთორნი – გაბრიელა ფრიჟი
არასოდეს აქ არ არის – ანდერზეჟ ლაჟბორეკი
ყოველთვის აქ არის – იანუშ გრენდა
მოჩვენება – მარია რიბარჟიკი
მოჩვენება – ვალდემარ შჩეპანიაკი

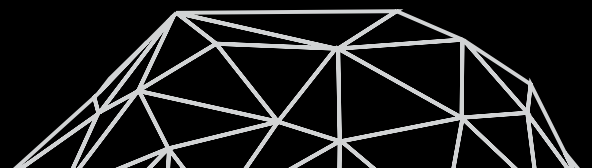
და სხვა სულები, დიდი ხნის წინ მიცვალებულნი,
ლანდები.

Cast

PROSPERO - MARIUSZ PUCHALSKI
ANTONIO - WITOLD DĘBICKI
ALONZO - ALEKSANDER MACHALICA
FERDINAND - CEZARY ŁUKASZEWICZ
MIRANDA - JAGODA STACH
ARIEL - ŁUKASZ MAZUREK
CALIBAN - MIROŚLAW KROPIELNICKI

SPIRITS, SHAPES, VOICES OF THE ISLAND:
Principal Suffering Medium - ANTONINA CHOROSZY
Medium: Voice of the Island - DANIELA POPLAWSKA
Belated Surgeon - SŁAWA KWAŚNIEWSKA
Obstetrician Kind to the Kind - IRENA GRZONKA
(guest appearance)
Dr Arrieta - BOLESŁAW IDZIAK
Spirit Escaping a Wave Beating Against the Shore -
PAWEŁ BINKOWSKI
Spirit Pursuing a Wave Returning From the Shore -
RADOSŁAW ELIS
His Early Version - WOJCIECH DENEKA
Voice of the Island; Does It Exist or Not? - NIKODEM
KASPROWICZ
I Know This Person - TADEUSZ DRZEWIECKI
Thank God - EDWARD WARZECHA (guest appearance)
Tear-Shedding Shape - PAWEŁ HADYŃSKI
Sister's Shape - JANUSZ ANDRZEJEWSKI
Isabel Rowsthorne - GABRIELA FRYCZ
Always Absent - ANDRZEJ LAJBOREK
Always Present - JANUSZ GREŃDA
Shape - MARIA RYBARCZYK
Shape - WALDEMAR SZCZEPANIAK

And OTHER SPIRITS, LONG-TIME DECEASED, SHADOWS.



იანუშ ვიშნიევსკი

რეჟისორი, მხატვარ-დიზაინერი, გრაფიკოსი

კრედი

თეატრის, როგორც კულტურული ფენომენის სიღრმისეულად განხილვისას, ხელოვნების ამ მიმართულების ძირითად არსს აღმოვაჩენთ. რაც დიალოგში და აზრთა კონფლიქტში მდგომარეობს. იქ ხდება გათავისება მოვლენათა არსისა, რაც აზრთა დაპირისპირებაში იბადება. თეატრი მუდმივად უთვალთვალეს და აკვირდება თანამედროვეობას (საზოგადოების კულტურულ, ანთროპოლოგიურ და სულიერ გამოვლინებებს) და მაყურებელში თანამონაწილეობის სურვილს აღძრავს. თეატრალური ხელოვნება მიზანმიმართულად ამთლიანებს შემოქმედს და მომხმარებელს, მსახიობს და მაყურებელს, მიუხედავად მათი განსხვავებული თვისებებისა, რის საფუძველზეც სამყაროც ერთიანი ხდება.

მაშასადამე, ისმის კითხვა: რა არის ერთიანი ცნობიერება და როგორ მივალწიოთ საზოგადოებაში მშვიდობიან თანაარსებობას?

ჩვენ თეატრალური ხელოვნებისადმი სიყვარული გვაერთიანებს. მაგრამ ვის ვუძღვნიტ და ვჩუქნიტ ამ სიყვარულს?

დღევანდელ რეალობაში, ისე როგორც არასდროს, უნდა მოვუსმინოთ მოკარნახე დროს. რადგან თითქოს ყველაფერი სუსტდება და ძალას კარგავს, თითქოს ჩვენ მოსაზრებათა ნაგავსაყრელზე ვცხოვრობთ და ირგვლივ განსხვავებული თეორიებია მიმოხვეული. ჩვენ ნაკლებად უზრუნველყოფილი ცხოვრების მომსწრენი ვართ და “ფასეულობათა ბიბლიოთეკაში” თავს ისე კომფორტულად ველარ ვგრძნობთ, როგორც საკუთარ სახლში.

დღეს თითქოს ჩვენ მტკიცნეულად განვიცდით “თავისუფლების შეზღუდვას” -ფსიქოლოგიურად, მორალურად და სოციალურად. ეს კი გამოიხატება შემდეგში: “არა!”- ადამიანთან, როგორც პიროვნებასთან და თავისუფალ არსებასთან საუბარს; “არა!” - ღმერთს. და უფრო მეტი, ვიდრე “არა”!



JANUSZ WIŚNIEWSKI

director, set designer, graphic artist

CREDO

With the conviction that theatre is in its deepest essence established on dialogue, confrontation, and on the idea of meeting, that it is, so to say, called upon to spread the proclamation of understanding and of mutual creation, that it is appointed to „predict” through its being rooted in tradition as well as its „intent look” on current reality (on the cultural, anthropological, aesthetical and spiritual planes not very secure today) we wish to participate – with our theatre – in consolidating and extending the consciousness of unity, that, though differences exist (but also thanks to those differences), unites different parts of Europe and the world.

Therefore, what does our consciousness of unity include and in what way is that which separates us blessed?

Love to the Art of Theatre unites us, but in whose name do we – proclaiming this love – wish to live and take an influence? In these days – as never before – we need to look at the signs of the time because it seems that everything has been impaired. We live as though on a rubbish heap of opinions, and different theories are scattered everywhere. We do not live more securely today, and we do not enjoy anymore the grace of feeling at home in the „library of values”.

We feel almost pain and despair today at seeing the civil, psychological, moral and social incarnations of the famous „Denying Liberation”: „no” to the dialogue as substantially human; „no” to a person as a category that defines man; „no” to God and even.





ჩვენ ვხედავთ, რომ ამ სამყაროში რაღაც უფრო საშიში გაჩნდა: ადამიანურობის ცნება წარსულს ჩაბარდა. ამიტომაც მომავალი ჩვენ აღარ გვლოცავს. თეატრის საშუალებით, ერთმშვენიერ დღეს ვაცნობიერებთ, რომ ჩვენს დაფარულ შიშებს დიდი ხანია უკვე ფარდა აეხადა.

შექსპირის, მოლიერის, გოეთეს, სოფოკლეს, მიცევეიჩის ნაწარმოებების კითხვისას, აღმოვაჩინეთ, რომ ისინი ღმერთმა გვაჩუქა, რათა საკუთარი თავი უკეთ შევიცნოთ. აღელვებულნი და შეშინებულნი, ჩვენი სათქმელის მოსატანად შესაფერის ფორმას ვეძებთ. და ამ დროს, დიდებული “წინაპრები” გვაქეზებენ და გვიბიძგებენ ერთ კითხვაზე პასუხის გასაცემად: სიყვარულის გარდა რა შეგვიძლია მივიღოთ ამ ქვეყნად, ეჭვის გარეშე?”...

ამდინი შემოქმედების მიხედვით, ჩვენ ვხატავთ არამხოლოდ უიმედობის და დარდის უარყოფელ ამაო იეროგლიფებს, არამედ ვსაუბრობთ შემორჩენილ ტრადიციათა ძალაზე, მითებზე, ტაბუებზე, მათ ფასეულობებზე, ეს ტრადიციები არც ისე მარტივია, მეტიც, მათი დაცვა აუცილებელია და გარდაუვალი. ჩვენ პასუხისმგებლობის ძალა შეგვწევს.

ეს არის ყველაზე მცირე, რაც შეიძლება ითქვას “ახალ თეატრალურ გამომსახველობით ენაზე”, თუ როგორი “ლაპარაკის მანერით” შეგვიძლია “საერთო ენის” პოვნა. ეს საშუალებას გაძლევს ხელოვნების მეშვეობით დაეხმარო შენს მოძმეს. უფრო დიდი ნათესაობა არ არსებობს. საბოლოო ჯამში ის გაცილებით მეტია, ვიდრე თეატრი.

რამდენადაც ადამიანები ერთმანეთს ჰგვანან, იმდენად განსხვავდებიან ერთმანეთისგან შინაგანი ბრძოლით. ჩვენ ვიტანჯებით, ვცდილობთ, გამოვდევნოთ და დავამარცხოთ ჩვენი დემონები, რომლებიც ჩვენს მთლიანობას ანგრევენ.

დეკლარირებულია “ევროპული თეატრის კონვენციის”
გენერალური ასამბლეის დროს.
თესალონიკა, საბერძნეთი, 2007 წლის აპრილი.

more than this „no” because suddenly in the air of „utility at any cost” something more horrifying was born which we witness: the idea of simply turning one’s back on the past. And it seems that the future blesses us no longer. But we – the servants of the theatre – not one time perceive with astonishment that the most secret of our most hidden fears have been known for long, as if prophesied a long time ago. Reading Shakespeare, Molière, Goethe, Sophocles, Mickiewicz we know that God gave those Great Masters to humanity for it to understand itself better. Our Great Deceased – when in anxiety and being pursued by our fears we search for the allied words to express ourselves and our own epoch – prompt and UNITES us with the question: „What of our world other than love can we accept without any doubts?”.

Thus, in saying that we come with our Deceased we do not only paint the vanity hieroglyph of sorrow for “bygone”, but we talk about the authorities of tradition, myth, taboo – constructions made out of values that are not simple habits but that have the power and might to attract as they are irremovable, necessary and abundant.

This is least about a „new theatre grammar”, because in the end it is always about something more than just theatre. And this is least about a „common language” but about what is the „PAR-LANCE”. Searching for a PARLANCE is the only act of solidarity between brothers in Art. We do not need any other kinship.

And there is one more similarity between us, but only in the fact that in torment we drag out our own demons to make them perish. And only those demons differentiate us.

JANUSZ WIŚNIEWSKI
declared during

General Assembly of European Theatre Convention General Assembly of EUROPEAN THEATRE CONThessalonica, Greece, April 2007





იანუშ ვიშნიევსკის სპექტაკლმა “ქარიშხალი” ქ. გდანსკში, ექსპირის მე-12 საერთაშორისო ფესტივალზე, მიიღო მთავარი პრიზი “ოქროს იორიკი”- უილიამ შექსპირის კომედიის საუკეთესო დადგმისათვის.

The performance was awarded the “Golden Yorick”, the first prize in a contests for the best staging of William Shakespeare’s plays at the 12th International Shakespeare festival in Gdańsk.

“ვიშნიევსკის დადგმული სპექტაკლები არის მოზაიკურად აწყობილი ფიგურათა გალერეა”

“თეატრი”,
ბარბარა ოსტერლოფი, 6.2008.

„This gallery of figures was honed to the tiniest of details”.

“Theatre”, Barbara Osterloff,
6. 2008.



“ვიშნიევსკის რეჟისურა ბურლესკის ელემენტებითაა გაჟღენთილი, მას უდიდესი წარმატებით მოაქვს ჩვენამდე ის შთაბეჭდილება, რაც ამოიკითხა შექსპირის კომედიაში... იგი გახლავთ აპოკალიპტური წარმოსახვის მქონე უმაღლესი რანგის არტისტი
“თეატრი”, მაიკლ ლარეკი, 6.2008.

„Wiśniewski is a tempter-director (...), extremely successful in persuading us to accept his own reading of the Shakespearean play”.

„Wiśniewski is an artist of high style and catastrophical imagination”.

“Theatre” Michał Larek, 6.2008.



თეატრალური კომპანია “Meno Fortas”,
ლიტვა

Theatre “Meno Fortas”, Lithuania

თეატრალური კომპანია “Meno Fortas”-ი 1998 წლის 28 იანვარს ლიტვის რესპუბლიკის კულტურის სამინისტროს ინიციატივით, ეიმუნტას ნეკროშიუსის და ნადეჟდა გულტიაიევის მიერ დაარსდა. “Meno Fortas”-ის მთავარი საქმიანობაა ეიმუნტას ნეკროშიუსის მიერ სპექტაკლების დადგმა და მათი ჩვენება ლიტვისა და მსოფლიო საზოგადოებისათვის. გარდა ამისა, კომპანია საერთაშორისო თეატრალურ პროექტებში იღებს მონაწილეობას და თანადგომას უწევს ახალგაზრდა ხელოვანებს, რათა წარმოაჩინონ საკუთარი თავი.

ეიმუნტას ნეკროშიუსმა ყველა დადგმა “Meno Fortas”-ში განახორციელა ლიტველი და უცხოელი თანა-პროდიუსერების დახმარებით.

კომპანიის მუდმივ მუშაობაში მონაწილეობას იღებენ სხვადასხვა მსახიობები. აქ ხშირად ტარდება კამერული კონცერტები და პერფორმანსები.

2007 წლის ოქტომბერში, რეკონსტრუქციის შემდეგ, “Meno Fortas”-ის თეატრი იწყებს მოღვაწეობას, როგორც კამერული თეატრი.

Theatre studio “Meno fortas” was established on January 28, 1998, on the initiative of Eimuntas Nekrošius, Nadežda Gultiajeva and The Ministry of Culture of the Republic of Lithuania. The main activity of “Meno fortas” is staging plays by Eimuntas Nekrošius and presenting them to the audience in Lithuania and abroad. Above that, this studio also helps to set up and coordinates the international professional theatre projects and also helps young professional artists and promotes them.

All the plays of Eimuntas Nekrošius staged in studio “Meno fortas” were produced with the help of Lithuanian and foreign coproducers.

There are different artists working constantly in the studio, chamber concerts and performances are taking place here as well.

After the reconstruction, from October 2007, “Meno fortas” starts its activity as a chamber theatre.



Goethe

FA

იოჰან ვოლფგანგ გოეთე

ფაუსტი

3 ოქტომბერი, შაბათი
OCTOBER 3, 2009

მარჯანიშვილის თეატრი (დიდი სცენა)
დასაწყისი: 19 სთ.

მის.: მარჯანიშვილის ქ. №8

ბილეთის ფასი: 21/18/11 ლარი

სპექტაკლის ხანგრძლივობა 4 საათი (2 შესვენებით)

Marjanishvili State Drama Theatre (Grand Stage)

#8, Marjanishvili Avenue, Tbilisi

Ticket prices: 21/18 and 11 GEL

Duration: 4 Hours, with two intermissions

With English and Georgian Subtitles



UST

წარმოდგენა 3 მოქმედებად
Performance in 3 acts





რეჟისორი ეიმუნტას ნეკროშიუსი
მხატვარ-დეკორატორი მარიუს ნეკროშიუსი
კოსტიუმების მხატვარი ნადეჟდა გულტიაიევა
კომპოზიტორი ფაუსტას ლათენასი
მხატვარ-გამნათებელი დჟიუგას ვაკრინასი

Director: Eimuntas Nekrošius
Set designer: Marius Nekrošius
Costume designer: Nadežda Gultiajeva
Composer: Faustas Latėnas
Lights: Džiugas Vakrinas

მონაწილეობენ:

ფაუსტი – ვლადას ბაგდონასი
მეფისტოფელი – სალვიუს ტრეპულისი
მარგარიტა (გრეტჰენი) – ელჰბიეტა ლატენაიტე
ლმერთი, ვაგნერი – პოვილას ბუდრისი
სული, ძალი – ვაიდას ვილიუსი
ვალენტინი (გრეტჰენის ძმა) – კესტუტის იაკშტასი
სულები – მარგარიტა ზჟიემელიტე, აუსრა პუკელიტე,
ვიქტორია შტრეიჩა, დიანა განცევსკაიტე, ვიაჩესლავ
ლუკიანოვი, ვლადიმირას დორონდოვასი.

რეჟისორის ასისტენტი ტაურას ჩიჟასი
ხმის რეჟისორი ვიქტორ არეფიევი
სცენის მემანქანე გენადი ვირკოვსკი
ტექნიკური რეჟისორი ძიუგას ვაკრინასი.

პროდიუსერები:

“Emilia Romagna Teatro”
“Theatre de la place”, ლიეჟი
“Aldo Miguel Grompone”
ფესტივალი “Baltic House”
ლიტვის ნაციონალური დრამის თეატრი

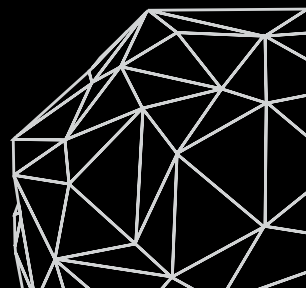
Cast:

Faust - Vladas Bagdonas
Mephistopheles - Salvijus Trepulis
Margarita (Gretchen) - Elžbieta Latėnaitė
God, Wagner - Povilas Budrys
Spirit, The Dog - Vaidas Vilius
Valentin (Gretchen's brother) - Kęstutis Jakštas
Spirits - Margarita Žiemelytė, Ausra Pukelyte, Viktorija Streiča,
Diana Gancevskaitė, Viačeslav Lukjanov,
Vladimiras Dorondovas

Director's assistant: Tauras Čižas
Sound: Viktor Arefjev
Stage manager / prop man: Genadij Virkovskij
Technical director: Džiugas Vakrinas

Co-producers:

Emilia Romagna Teatro
Theatre de la Place, Liege
Aldo Miguel Grompone
“Baltic House” Festival
The Lithuanian National Drama Theatre





“ჩემი აზრით, ნეკროშიუსის “ფაუსტი” ყველაზე ახლოს არის გოეთეს ქმნილებასთან: “ეს არის ჩემი სხეულის აგებულება და ძვლის ტვინი” (გოეთე). ფაქტიურად, წარმოდგენაში კარგად არის ასახული რეჟისორის შინაგანი სამყარო და ბუნება. ეს ფაუსტური ხასიათის საუკეთესო გამოვლინებაა, რომელიც ირეკლება სივრცეში და მოიცავს მთელ სცენურ განზომილებას.

ფაუსტი მარადი მოგზაურია გახლეჩილი სულით: მისი ორივე ნაწილი მიისწრაფის ჰარმონიული მთლიანობისკენ, მაგრამ სამუდამო მარტოსულობისთვისაა განწირული. მოგზაურობის თემა წარმოდგენის ამოსავალი წერტილია. ის ერთმანეთს უკავშირებს სიმბოლოებს, რომელიც სცენის ირგვლივ არის მიმოფანტული და გამოხატავს ფაუსტისადმი, როგორც კაცისა და შემოქმედისადმი, გამოტანილ განაჩენს: მან უნდა იბოდიאלოს მანამ, სანამ ცოცხალია, იმდენ ხანს, რამდენხანსაც, (სპექტაკლის მიხედვით) ღმერთი მოთმინებითა და სიზუსტით ატრიალებს დედამიწის ბერკეტს მის თავზე..”

რასა ვასინაუსკაიტე,
“ფაუსტი, ეიმუნტას ნეკროშიუსის მისტიური დადგმა”

“In my opinion, Nekrošius’ “Faust” is closer to what Goethe said about his own works, “It is the marrow of my bones and the body of my body”. In fact, the performance is closer to the director’s body. This is best reflected in the Dedication of “Faust”, but as if floats in the air and permeates the image of Faust with the mood of longing.

Faust is an eternal traveller with a soul torn in two: he is both longing to experience the wholeness of nature and condemned to loneliness. The motif of journey is probably the key image in the performance. It connects the symbols amply scattered in its three parts and seems to reveal the secret of Faust’s condemnation as a man and a creator: he will keep wandering as long as he is alive. As long as, like in the performance, God keeps turning the lever of the beam like the axis of the universe, patiently and evenly. “

Rasa Vasinauskaitė, “Faust’s Mystery Play. Faust by Eimuntas Nekrošius”





“SEMA GROUP” - თურქეთი, სტამბული

“Istanbul Music” და “სემა ჯგუფი” ფარუქ ჰემდემ ჯელების, მევლანას 22 – ე თაობის შთამომავლის ნებართვის საფუძველზე დაარსდა.

შემოქმედებითი ჯგუფი მიზნად ისახავს წარმოაჩინოს მისი ტრადიცია, თურქული სუფის მუსიკა, მბრუნავი რიტუალები, უფრო ფართო საზოგადოებას გააცნოს მევლანას მოძღვრება და შემოქმედება, გაამყაროს და გააგრძელოს მევლევის დერვიშის კულტურა.

ჯგუფის წევრები – სუფის მუსიკისა და სემა ჯგუფის ხელმძღვანელი ჯალალედდინ ბაკურ ჯელები მევლანას 21 - ე თაობის შთამომავალი და ბაჰარის მევლევის ლოჟის უკანასკნელი დერვიშის ორდენის შეიხი; სელმან ტუზუნ დედე და დოღან ერგინი - თურქული სუფის მუსიკისა და “ნეიზენბასის” ოსტატები, კარგად არიან აღზრდილები სუფის ტრადიციებზე.

სემასა და მბრუნავი ცერემონიის წარმოდგენის გარდა სოლისტები და მუსიკოსები, სხვადასხვა შემადგენლობის ჯგუფებში წარმოადგენენ ასევე კონცერტებს კლასიკური და მისტიური თურქული მუსიკის მდიდარი რეპერტუარიდან.

სემას რიტუალები აღვიძებს “ადამიანურ სიყვარულს”, “ძმობას”, “შემწყნარებლობას”, ეს ყველაფერი გაჟღერებულია დიდი მისტიურობით და მევლანა ჯალალედდინ რუმის შეგონებით, რომელიც კაცობრიობას 700 წლის მანძილზე მოუხმობს: “მოდი, როგორც უნდა იყო შენ, მოდი ჩემთან!” ეს არის მომაჯადოებელი ტრადიცია და ყველამ უნდა ნახოს ეს წარმოდგენა სულ მცირე, ცხოვრებაში ერთხელ მაინც!!

ISTANBUL MUSIC and SEMA GROUP, Turkey

Istanbul Music and Sema Group has been founded with permission by Faruk Hemdem Celebi; a 22nd generation descendant of mevlana.

The group aims to introduce Mevlana, his tradition, Turkish Sufi music, whirling rituals and his words and share these with wider audience as well as to provide the continuation at the Mevlevi culture.

The group members are well-educated in the sufi tradition, Sufi music and Sema by Calaleddin Bakur Celebi; a 21st generation descendant of Mevlana, the last Postninin of Bahariye Mevlevi Lodge; Selman Tuzun Dede, and Dogan Ergin; a master of Turkish Sufi music and Neyzenbasi.

Besides Sema/Whirling Ceremony performances, the musicians and soloists also present concerts from the rich repertoire of Classical and Mysical Turkish music with different sizes of groups.

Sema rituals evoke the call for “human love”, brotherhood” and “Tolerance” associated with the great mystic, Mevlana Calaleddin-i Rumi, who spoke to humanity over 700 years ago with the invitation “Come! Whoever you are, come!”

It is an enchanting tradition and performance everyone should see at least once in a lifetime!

WHIRLI



4 ოქტომბერი, კვირა

OCTOBER 4, SUNDAY

საქართველოს ეროვნული მუსიკალური ცენტრი

მის: დავით აღმაშენებლის გამზირი №127

დასაწყისი 20:00 საათზე

ბილეთის ფასი: 18 ლარი

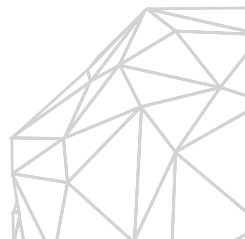
სპექტაკლის ხანგრძლივობა 60 წუთი

National Music Center

127 Aghmashenebeli Avenue

Ticket Prices : 18 GEL

Duration 60 min



NG DERVISHES

SACRED MUSIC AND DANCE



მოცეკვავი დერვიშები

სარიტუალო მუსიკა და ცეკვა

მოდი, როგორიც უნდა იყო შენ, მოდი ჩემთან.
მოხეტიალე, კერპთ თუ ცეცხლთ თაყვანმცემელი,
ათასჯერ ფიცის გამტეხელიც კი მოდი ჩემთან.
უიმედობას არ მოგიტანს შენ ჩვენი ეტლი...
მოდი, ისეთი, როგორიც ხარ შენ, მოდი ჩემთან.

მელვანა ჯალალედდინ რუმი

Come, come, whoever you are.
Wanderer, idolater, worshipper of fire,
come even though you have broken your vows
a thousand times. Come, and come yet again.
Ours is not a caravan of despair.
Come as you are.

Melvana Jalaluddin Rumi



ზეინებ ოზლემ ბასი
პროდიუსერ მენეჯერი

მონაწილეობენ:

რეფიკ შაკან ტალუ
აიტაკ ერგენი
სერჰატ სარფელი
სერკან მ. ჰალილი
ალფერ აიორაკი
სერჩან ჰალილი
ჰუსეინ ოზკილიჩი
ომერ ოკური
ა. ნედიმ კარნიბუიუკლერი
მეჰმედ ალი ოზდენგული
იასარ კარნიბუიუკლერი
მუჰამმედ ალი საჰინი
ჰუსეინ სარიჩანი
ბურაკ სიმსეკი
მეჰმედ აკიფ იასლი
შაკან ელმა

Producing Manager
Zeynep Ozlem Bas

Cast:

Refik Hakan Talu
Aytac Ergen
Serhat Sarpel
Serkan M. Halili
Alper Ayorak
Sercan Halili
Huseyin Ozkilic
Omer Okur
A. Nedim Karnibuyukler
Mehmet Ali Sahin
Yasar Karnibuyukler
Muhammet Ali Sahin
Huseyin Sarican
Burak Simsek
Mehmet Akif Yasli
Hakan Elma



“წარმოდგენის ექვსი მონაწილე მამაკაცი ნელ-ნელა, სინქრონულად მკლავებს მალლა წევს, მათი ზანზალაკებიანი სამოსი წკრიალს იწყებს. რიტუალურ მუსიკაზე მოცეკვავეები ლოცვის ექსტაზში ეხვევიან. საკრალური ხასიათის სცენები ვარსკვლავური სიკაშკაშით ხიბლავენ მაყურებელს. ეს წარმოდგენა გამორჩეულ ყურადღებას იმსახურებს”.

მარი ბრენანი, “The Herald”, 2008 წლის სექტემბერი
საცეკვაო შოუ: “მოცეკვავე დერვიშები” თურქეთიდან

“As the six men slowly raised their arms, the full skirts of their gowns belling out, the whirling and the music melded into an act of ecstatic prayer. Acts of faith are out with star ratings: this one is simply a privilege to watch”.

Mary Brennan, *The Herald*, September 2008
Dance review: *The Whirling Dervishes of Turkey*

“წარმოდგენაში რიტუალურ ქმედებათა რიგი ასახავს სულისა და სხეულის ურთიერთქმედებას, ადამიანის მიმართებას ღმერთთან, მოსიყვარულე სულების რაობას, სამყაროს შემოქმედთან მუდმივ, თანდათანობით მიახლოებას. ეს თემა განფენილია მუსიკასა და ცეკვაში, რითაც რიტუალური ქმედება ყველასათვის გასაგები და მისაწვდომი ხდება. ეს არის მარტოობის დღესასწაული, რომელიც მიისწრაფის დაუსხლტეს მარტოობას და თანამედროვე მაყურებელს მისთვის გასაგებ ენაზე ესაუბრება”.

ლუის სეგალი, “Los Angeles Times”, 1997 წლის 27 იანვარი

“The sections of the ritual focus on the relationships between body and soul, man and God, lover and beloved, with an ideal of submission to God reiterated throughout. This theme and the repetition inherent in the music and dancing take the performance completely outside the realm of conventional entertainment. However, its sense of oneness and yearning for transcendence can speak deeply to any contemporary audience willing to give the event the concentration it deserves”.

Lewis Segal, *Los Angeles Times*, 27 January 1997

“გამაოგნებელი სილამაზის სპექტაკლია... გეომეტრიული ფიგურები, მოცეკვავეები და რიტუალური მუსიკა – ყველაფერი ერთად ქმნის მშვენიერების სამყაროს. თურქეთის “Sema Group” –ის “მოცეკვავე დერვიშები” მსოფლიოში აღიარებული სპირიტუალური სულის მატარებელი ჩინებული წარმოდგენაა, დიდებული ქორეოგრაფიით – მოძრაობაში ასახული მედიტაციით და მომაჯადოებელი განათებით. სპექტაკლის სტრუქტურა უნივერსალური ფორმისაა, რაც გამოიხატება მოცეკვავეთა თანმიმდევრულ, აჩქარებულ ბრუნვათა რიგში, რითაც ისინი ტრანსში ვარდებიან. თითოეული ჟესტი, თითოეული მოძრაობა, თითოეული კოსტიუმი ასახავს უზენაეს ამბავს გარდაცვალებისა და მკვდრეთით აღდგომის შესახებ”.

“The New York Times” 1997 წელი

მუსიკა

მუსიკა მევლევის მოძღვრებათა წყობაში ყოველთვის არსებობდა, არა მხოლოდ მოსასმენად, არამედ იმ მისტიური მოგზაურობის თანმხლებად, რომელიც ჩვენი გონებისა და სულის შემაკავშირებელია. მუსიკა, გარკვეულწილად იმ სულიერების განუყოფელი ნაწილი და გზამკვლევაა, რომელსაც ვეცნობით ცერემონიის დროს.

ამ მუსიკაში, ისევე როგორც სხვა მისტიურ მელოდიებში ფილოსოფიური აზრია ჩატკოვილი. ამ სულიერი მოგზაურობის დროს, სიტყვები და მუსიკა ეხმარება დერვიშებს გაზრდასა და მომწიფებაში და დისციპლინირებული ნაბიჯებით სულიერების მრავალფეროვნებაში მიუძღვის მათ.

მევლევის მუსიკა თურქული ლიტურგიული მუსიკის ყველაზე მნიშვნელოვან ნაწილს ასხამს ხორცს. მევლევის “აინები” არის მეორე უდიდესი და უმნიშვნელოვანესი ნაწარმოები თურქულ მუსიკალურ რეპერტუარში თავისი შინაარსით, ტექსტით, “მაკამებით”, ნაწარმოების ფორმით, რითმით და იმ ღირებულებით, რასაც ის იტევს. “აინების” ტექსტები შედგენილია არაბული, სპარსული, ძველი და ახალი თურქული სიმღერებისა და ლექსებისაგან, მევლანას, სულთან ვეკლედისა და მევლევის გამოჩენილ მიმდევართა მიხედვით.

“A spectacle.. It has an austere beauty, from the geometric figures of the dancers to the music chains of melodies. The Whirling Dervishes of Turkey, perform the Sema, one of the world’s most exquisite spiritual ceremonies, a precise choreography, a meditation in motion and a radiant quest for divine illumination. It possesses a highly structured form in which the dancers’ gentle turns become increasingly dynamic as they strive to achieve a state of trance. Each gesture, each piece of garment, each whirling movement, symbolizes the ceremony’s supreme tale of death and resurrection”.

The New York Times, 1997

THE MUSIC

Music always existed in the Mevlevi Order, not only for listening but to accompany this mystical journey which connects the mind to the soul.

Music, in a way, is a guide and an integral part of the spirituality which is experienced during the ceremony.

Within this music, there is a philosophical thought, as in other kinds of mystical music. During this spiritual journey, the words and music help the dervishes mature and guide them through various spiritual steps with discipline.

The Mevlevi Music forms the most important part of Sufi Music within Turkish Liturgical Music. The second largest form in Turkish music repertoire, Mevlevi Ayins are the most important works of this music in terms of their meaning, lyrics, makams, forms, rhythms, and art value they hold. The lyrics of Ayins are made up of quatrains and gazels in Persian, Arabic, old and new Turkish written by Mevlâna, Sultan Veled and prominent Mevlevi figures.





THE MASK

Performance in one act

5 ოქტომბერი, ორშაბათი

OCTOBER 5, MONDAY

კოტე მარჯანიშვილის სახელობის სახელმწიფო
დრამატული თეატრი, დიდი სცენა
მის. მარჯანიშვილის №8
დასაწყისი 20:00 საათზე
ბილეთის ფასი: 18/14/11 ლარი
სპექტაკლის ხანგრძლივობა 75 წუთი

Marjanishvili State Drama Theatre, Grand Stage
8 Marjanishvili street
Ticket Price: 18 /14 /11 GEL
Duration 75 minutes, without intermission

დამდგმელი რეჟისორი - ბახტიარ ხანიზადე
(აზერბაიჯანის ხელოვნების დამსახურებული
მოღვაწე)
დამდგმელი მხატვარი - გურბან მასიმოვი
მუსიკალური გამფორმებელი - ელმან რაფიევი

Director - Bakhtiar Khanizade (Honoured Art Worker of
Azerbaijan)
Graphic artist – Gurban Masimov
Music Designer – Elman Rafiev

მონაწილეობენ:

ქალი - ნარგილია გარიბოვა
(აზერბაიჯანის დამსახურებული არტისტი)
კვადრატი - ბაჰრუზ ახმედი
სამკუთხედი - ჯეიჰუნ დადაშოვი
წრე - ელნურ ისმაილოვი

ინსცენირების ავტორი - ბახტიარ ხანიზადე
(აზერბაიჯანის ხელოვნების დამსახურებული
მოღვაწე)

Cast:

Woman - Nargilia Garibova (Honoured Artist of Azerbaijan)
Square - Bahruz Akhmed
Triangle - Jeyhun Dadashov
Circle - Elnur Ismailov

Staging - Bakhtiar Khanizade
(Honoured Art Worker of Azerbaijan)



ზაურ ზაინალოვი

სპექტაკლში მოთხრობილია სამი მეგობრისა და ახალგაზრდა ქალის შესახებ, რომელიც ალვირაბსნილ ცხოვრებას მისდევს. პერსონაჟთა სახელები შეცვლილია გეომეტრიულ ფიგურათა სახელწოდებებით – სამკუთხედი, კვადრატი, წრე და ახალგაზრდა ქალი, რაც სიმბოლურად გმირების ხასიათს გამოხატავს – გულგრილობა, მაქსიმალიზმი, რომანტიზმი. რომანტიკოსს – წრეს შეუყვარდება ახალგაზრდა ქალი, რომელიც ცდილობს ცხოვრების წესის შეცვლას, და წრის იდეალს – ნილას იპარავს და ირგებს. კვადრატი, რომელმაც იცის სიმართლე, ცდილობს თვალი აუხილოს ჭეშმარიტებაზე წრეს და არწმუნებს, რომ ახალგაზრდა ქალი მოპარული ნილბის მიღმა ნამდვილ სახეს მალავს. წრე სინამდვილეს არ ეგუება და იდეალისკენ მიისწრაფის. მეგობრის დახმარების მიზნით კვადრატი ქალს ნილას ჩამოჰგლეჯს. სამკუთხედი განვითარებულ მოვლენებს აკვირდება. დამსხვრეული

ოცნებების გამო წრე იღუპება. კვადრატი დილემის წინაშე აღმოჩნდება. ღირს თუ არა იცოდე სიმართლე? რაში მდგომარეობს ჭეშმარიტების არსი – სიმართლეში თუ ტყუილში? უნდა ჩაერიო თუ არა სხვის პირად ცხოვრებაში? რეალობა და ილუზია. სად არის ბედნიერება?

Zaur Ismailov

The Performance narrates about the three friends and a young woman, who runs an unbridled life. The characters' names are changed with the names of Geometric Figures, - Triangle, Square, Circle and a Young Woman, all this expresses the nature of characters, - Indifference, maximalism and romanticism. The romantic circle falls in love with a young woman, who tries to change her own lifestyle, steals circle's ideal – the Mask and fits it on. The square, who knows the truth, attempts to open the circle's eyes to this and persuades him, that the young woman hides her real face behind the stolen mask. The circle does not adapt to the truth and strives to the ideal. For the purpose of helping his friend, square strips the mask off the woman. Triangle keeps his eye on the course of events. Because of broken dreams the circle dies. The square faces the dilemma – whether it is worth to know the truth or not. Where is the essence of verity – in the truth, or in a lie? Should you interfere in other's private life? Reality and Illusion. Where is the happiness?

COMPAGNIE DES LOUPS.
COPRODUCTEURS:
EUROKAZ FESTIVAL and LA
COMMUNAUTE INAVOUABLE

A Franco-Croatian production,
and Compagnie des Loups Gustl Zagreb

6-7 ოქტომბერი
სამუშაო, ოთხშაბათი

OCTOBER 6-7,
TUESDAY, WEDNESDAY

სასტუმრო MARRIOTT Tbilisi
მისამართი: რუსთაველის გამზ. №13
დასაწყისი 20:00 საათზე
ბილეთის ფასი: 18 ლარი
სპექტაკლის ხანგრძლივობა 60 წუთი
ქართული და ინგლისური სუბტიტრებით
ბილეთები იყიდება სასტუმრო MARRIOTT Tbilisi-ში

HOTEL MARRIOT Tbilisi
Venue: N13 Rustaveli Ave., Tbilisi
Ticket Price: 18 GEL
Duration: 60 min.
With English and Georgian Subtitles
Tickets are sold at the HOTEL MARRIOT Tbilisi



SO, SO...

Catherine Duflot's theatre project in hotel suite

Based on Sophie Calle text

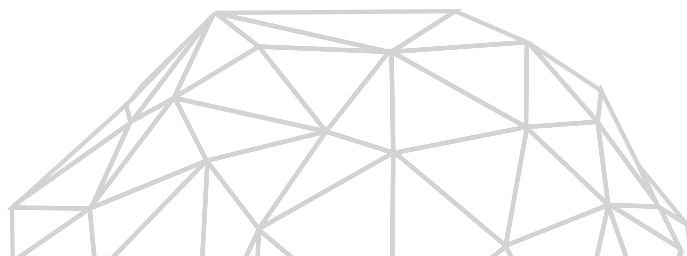


ისე რა...

კატერინ დუფლოტის სასცენო პროექტი სასტუმროს ოთახებში
სოფი კალლეს ტექსტის მიხედვით

ვინ არის სოფი კალე? – ეს გამოუცნობი ფიგურაა, რომელიც გვაიძულებს ამოვიცნოთ საკუთარი სურვილები? ვინ არის ის კაცი, ვის კვალსაც ადგას და ვისაც უთვალთვალებს? ვისთან ერთად მოგზაურობს ის? ვინ არიან ეს უხცო არსებები??

Who is Sophie Calle? – this enigmatic figure who allows us to project what we want to project? Who is this man decided to follow it? Who is this man with whom she traveling? Who are these strangers?



პროექტის ავტორი
კატერინ დუფლოტი
ტექსტის ავტორი
სოფი კალე
რეჟისორი
ბრანკო ბრეზოვეჩი
სცენოგრაფია
ტიჰომირ მილოვაჩი
ქორეოგრაფია
იასნა ბრკლიაჩიჩი
განათება და გახმოვანება
დამირ კრუჰაჩი

პროექტი განხორციელდა
კლაიდ მაბოტის,
კატერინ დუფლოტის
და სინიჩა მილეტიჩის
თანამონაწილეობით

Directed by
Branko BREZOVEC
Scenography
Tihomir Milovac
Choreography by
Jasna BRKLJACIC
Lights and sound
Damir KRUHAC

with
Clyde CHABOT
Catherine DUFLOT
Sinica Miletic

“ისერა” – სასტუმროს ოთახშია წარმოდგენილი, რათა უფრო კარგად წარმოაჩინოს მისი ინტიმურობა, რათა თითოეულ მნახველს, იგივე შეგრძნება დაეუფლოს, რაც თავად დამკვირვებელსა და მოხეტიალე სოფი კალეს.

ეს დრამა არის დროსა და სივრცეში არსებულ გამოწვევათა რიგი და დაუსრულებელი ძახილი: “გთხოვ, გამომყევი.. გთხოვ, გამომყევი...”

“SO, SO” – is presented in the hotel suite to be close to intimacy, so that each viewer can occupy the same place as observer-voyeur Sophie Calle.

The theatre will be the time and location of the evocation of “Please, follow me.. Please follow me”...

“ისე რა” – არის აგრეთვე გზა, რომელიც იღებს მონაწილეობას სოფი კალეს, როგორც არტისტის, ფოტოგრაფის და მწერლის ჩამოყალიბებაში. რომლის შემოქმედებაში შემთხვევითობა და დამთხვევა განმსაზღვრელია. ის წარსულის შთაბეჭდილებებსა და სინამდვილეს შორის დანრიალებს. მისი წანარმოებების – “სასტუმრო”, “ვენეციური დერეფნები”, “ნამდვილი ამბები” – კითხვისას, რომლებიც დანერილია, როგორც ამბავი ყოველდღიური რეალობისა (ზედმეტი კომენტარის გარეშე), მე აღმოვაჩინე ქალური სამყაროს არსი: გაუმაძლარი ცნობისმოყვარეობა, დეტალური დაკვირვება და ანალიზი მოვლენებისა, გულუბრყვილო და სასაცილო გათვლები, მოქმედების მეტი სიჯიუტე მიზნის გარეშე.

“მე ბავშვობაში მივიღე სასიამოვნო გამოცდილება, როდესაც “ტალახში” ვეძებდი უცხო ადამიანის პორტრეტის ნამსხვრევებს, რათა უპატრონოდ მიტოვებული უცხო ადამიანის სახე აღმედგინა.

უცნაური შეგრძნებაა, არამართო ფლობდე პიროვნების საიდუმლოს, არამედ გამოიძიო და მოიპოვო ის”.

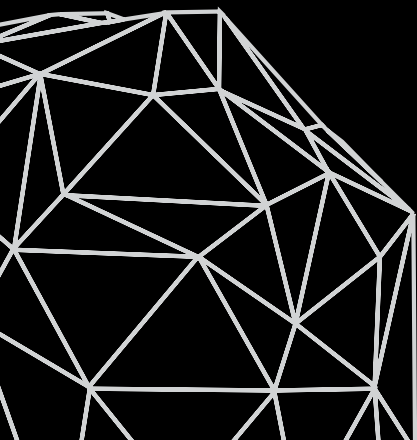
სოფი კალე

“SO, SO – is also a way to raise Sophie Calle, artist, photographer and writer, who juggles with coincidences, that weaves memory and archive wandering.

A reading of this texts, “HOTEL”, VENETIAN SUITES and TRUE STORIES, written as an account where everyday reality is classified staff without comment, I found the essence of the female world: a curiosity insatiable, a close monitoring of details, calculations subtle and amusing, a stubbornness to do so without purpose other than to act. I also found the pleasure experienced when I was a child, to search in the “slush” to restore the portrait of a stranger from its remains abandoned.

A strange sensation is not only possess but also to force his secret.

Sophie Cale





საექსპოზიციო “ისე რა” – Brunswick Hotel-ში, გლაზგო

PERFORMANCE SO, SO BRUNSWICK HOTEL, GLASGOW

“ისე რა” – ნამდვილად არ ხდება შემთხვევით. მეტიც, ეს არის ფართილად შედგენილი ეპიზოდების სერია (ბრანკო ბრეზოვეჩის რეჟისორობით), რაც თვალსაჩინოს ხდის გმირების შეხვედრას, ქორწინებას, განქორწინებას, დაშორებას. თითოეული მათგანი საკუთარი ცხოვრებით ცხოვრობს. სხვადასხვა სასტუმროს ოთახებში შეხვედრები, მათი ურთიერთობის შესახებ ფრანგულად მოგვითხრობს. ტექსტი პროგრამაში ინგლისურად არის ნათარგმნი და მოქმედებები თანმიმდევრობის მიხედვითაა ილუსტრირებული.

“The Herald”, მარი ბრემანი

That said, SO, SO isn't really a random happening. Rather, it's a series of carefully-structured episodes (directed by Branko Brezovec), which chart the meeting, marriage, divorce, and distancing of a couple who seem to live much of their lives. Their relationship, in different hotel rooms. She narrates most of their haphazard tale (in French), but with an English translation in the programme before various sequences of illustrated action.

The Herald, Mary Brennan



ZIGMU

Company Philippe Genty,
საფრანგეთი / France

სიტყვები ნამუშევრებში:

როგორც ვიცით, რეალობა ილუზიის იმიტატორია. ფილიპ ჟანტის კომპანია მოგზაურობს ილუზიიდან რეალობამდე, სადაც აბსურდული, სასტიკი გამოსახულებები ერთმანეთში ლოგიკის გარეშე ურთიერთობენ, ისე, როგორც სიზმარში.

პერსონაჟები, რომლებიც იხსენებენ დავიწყებულ ემოციებს, აღვიძებენ პირველად შიშებს, პირველად სურვილებს და იჭრებიან ჩვენს შინაგან სამყაროში. ედინბურგის ფესტივალზე ფილიპ ჟანტის კომპანიის სპექტაკლმა, ცეკვისათვის კრიტიკოსების მაღალი შეფასება დაიმსახურა, თუმცა ის არ არის მხოლოდ ცეკვა. ეს თეატრია, თეატრი ტექსტის გარეშე...

ეს არის თეატრი, სადაც მსახიობი უპირისპირდება მატერიალურ საგნებს, ამგვარი ფიზიკური დაპირისპირება ხდება ადამიანის შინაგანი კონფლიქტების ფონზე.

ეს არის თეატრი, სადაც პერსონაჟი უმწეობის საზღვრებს მიღმა გადის, რათა ამაღლდეს ოცნებამდე და შეუერთდეს უსასრულობას.

ეს არის თეატრი, სადაც სასწაული და ილუზია ქვეცნობიერ სამყაროში შეღწევით ლოგიკურ აზროვნებას არღვევს და მაყურებელს აძლევს საშუალება შინაგანად გაითავისოს ეს ფანტომები.

Words in the work:

As everyone knows reality imitates illusion.

From illusion to reality, the Philippe Genty Company travels through a universe where absurd, derisive, cruel images fit into a method of association without narrative logic, as in a dream.

Images which rediscover old wounds, reawaken first fears, first desires and bear witness to our vertiginous within.

The Company won the Critics' Prize at the Edinburgh festival for dance, though it isn't only dance. It is theatre but a theatre without text.

A theatre where the actor confronts material objects.

A physical confrontation which seizes and fixes in space man confronted with his own conflicts.

A theatre where man transcends his miserable condition to elevate himself to a dream of infinity.

A theatre where magic and illusion are here to force a breach in the rational and to slip into the universe of the subconscious, allowing the audience to elaborate these images it is offered and returning it to its own mirrors.

**8 - 9 ოქტომბერი,
სუთმაბათი, პარასკევი
OCTOBER 8 - 9,
THURSDAY, FRIDAY**

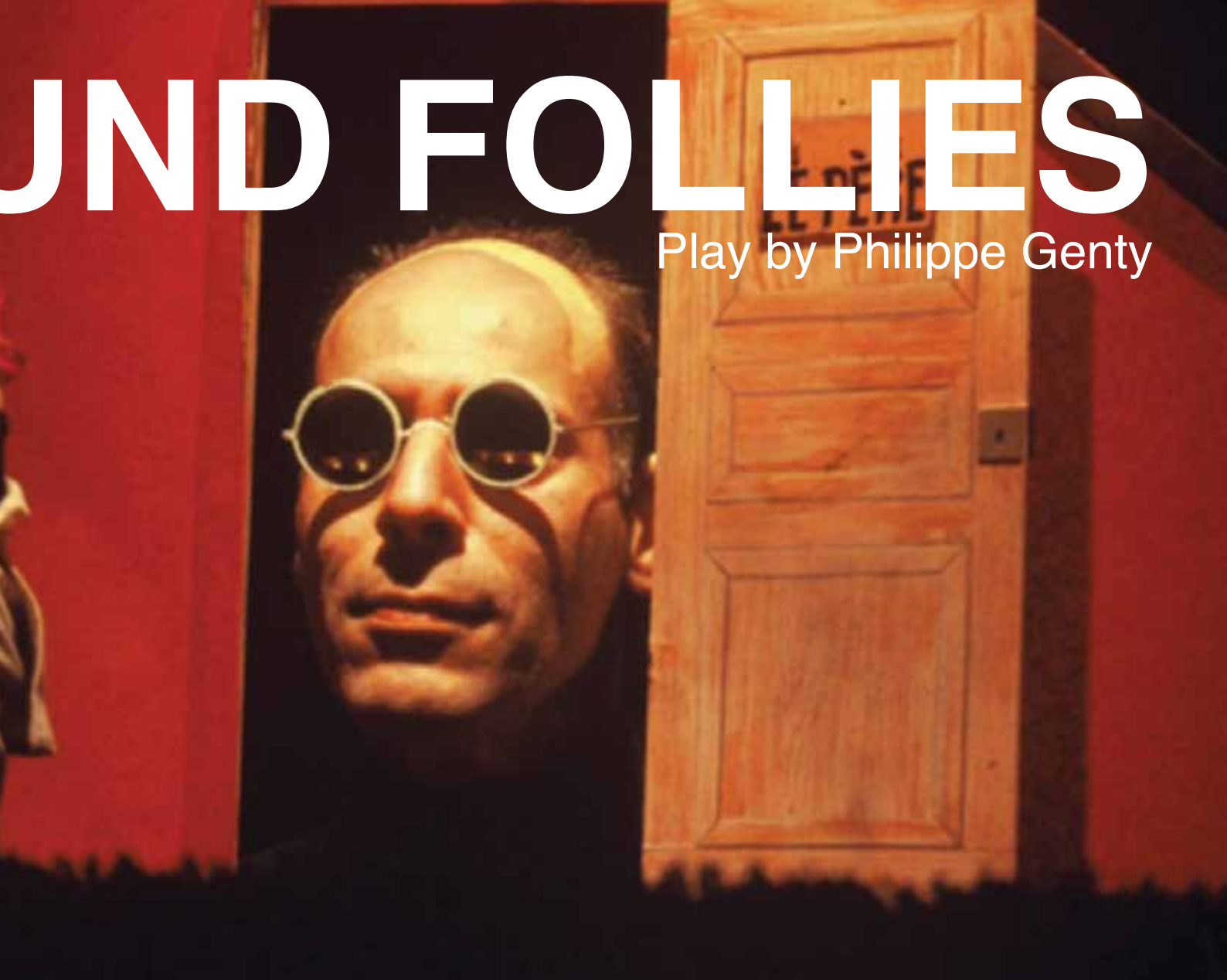
გრიბოედოვის თეატრი, მცირე სცენა
მისამართი: რუსთაველის №2
დასაწყისი: 20:00 საათზე
ბილეთის ფასი: 18 ლარი / 14 ლარი
სპექტაკლის ხანგრძლივობა 75 წუთი
ქართული და ინგლისური სუბტიტრები

Griboedov State Drama Theatre (small stage)
2 Rustaveli Avenue, Tbilisi
Ticket Prices: 18 / 14 GEL
Duration: 75 min.
With English and Georgian Subtitles



UND FOLLIES

Play by Philippe Genty



ზიგმუნდის ოინები

ავტორი და რეჟისორი ფილიპ ჟანტი

სპექტაკლი ეძღვნება მსახიობ გოგა ხეჩინაშვილის ხსოვნას

In memory of actor and puppeteer Goga Khechinashvili



სცენარის ავტორი და რეჟისორი
ფილიპ ჟანტი
ასისტენტი მერი ანდერვუდი
განათება იანნიკ დელვალი
ხმის რეჟისორი ჯეფ ლასალი
ტექნიკური განათება,
გახმოვანება და ვიდეო
სილვან ბიუკი

მონაწილეობენ:

ერიკ დე სარია
ფილიპ რიჩარდი.

თანა -პროდიუსერები:

“La Ferme du Buisson” და
“Maison de la Culture de Nevers
et de la Nievre” და “Drak
Bourgogne”- ს მხარდაჭერით.

Written and directed by
Philippe Genty,
Assisted by Mary Under-
wood,
Light: Yannick Delval
Sound: Jeff Lassalle
Technician light, sound
and video: Sylvain Buc

Cast:

Eric de Sarria
Philippe Richard

Co-rodution:

La Ferme du Buisson,
and Maison de la Culture
de Nevers et de la Nievre,
with the support of Drac
Bourgogne

ფილიპ ჟანტი - ბიოგრაფია

1938 წლამდე – სამყარო ფილიპ ჟანტის გარეშე..

1956-1957 -- წლებში ფილიპ ჟანტი გაიქცა სახვითი ხელოვნების სკოლაში.

1962-1966 წლებში -- ყველაზე ხანგრძლივი გაქცევა საკუთარი “sitroen 2CV“-ით 47 ქვეყანისა და 8 უდაბნოს გავლით, მთელი ამ დროის განმავლობაში ფილმს იღებს იუნესკოსთვის მსოფლიოს თოჯინების თეატრებზე.

1967 წელს -- მერი ანდერვუდი, მომავალი კომპანიონი, პოულობს მას სრულიად განადგურებულს.

1968–დან 1975–მდე – ამოიდ ეძებს გზას, სურს შეცვალოს ქაოსური ცხოვრება – გამოდის კაბარესა და ტელევიზიაში.

1980–1983 წლებში – ცდილობს დაუძვრეს დაშტამპულ მეთოჯინობასა და ტაკიმასხარობას. მერი ანდერვუდთან ერთად ქმნის სპექტაკლებს “მრგვალი, როგორც კუბი“- და “სურვილების ალღუმი“.

1984-1990 წლებში – შთაგონების წყაროს პოულობს ბავშვობისდროინდელ შთაბეჭდილებებში და ამ ემოციების გავლენით ჰქმნის სპექტაკლებს: “ზიგმუნდის ოინები” და “მემკვიდრეობა“.

1991–1995 წლებში – დიდ ექსპერიმენტს ატარებს, ერთმანეთს უპირისპირებს ორ განზომილებას, ამით სვამს კითხვას – შეიძლება თუ არა გამოსახულება ჩაენაცვლოს სიტყვას? ედინბურგის ფესტივალზე კრიტიკოსების მაღალ შეფასებას იმსახურებს. დგამს სპექტაკლებს: “არ დამივიწყო” და “უმოდრაო მოგზაური“.

2000–2003 წლებში – თავს იტყუებს, რომ შეურიგდა საკუთარ “EGO“-ს, რითაც ენაშტურება საკუთარ მაყურებელს, რომელსაც იგივე განცდები აქვს.

ისტორიის მუზეუმის “ევოლუციის გრანდიოზულ გალერეაში” დგამს “წარმოუდგენელ” კონცერტს (გალერეამ კონცერტს პროდიუსირება გაუწია,) რომელშიც მონაწილეობს გუნდის 40 მომღერალი, 12 მსახიობი და მოცეკვავე.

2005 წელი – სპექტაკლით “მინის აღსასრული” შემოიარა ევროპა, რუსეთი, იაპონია, ჰონგ-კონგი, მაკაო, ბრაზილია, ავსტრალია და შუა აღმოსავლეთი 2008 წლის ბოლომდე.

2005-2006 წლებში - აღადგენს სპექტაკლს “ზიგმუნდის ოინები” – გასტროლები ჰქონდა იაპონიაში, რუსეთში, ევროპაში და სამხრეთ ამერიკაში.

2007 წელი - დგამს სპექტაკლს “ბოლილოკი”, რომლითაც მსოფლიო ტურნეს მართავს 2010 წლის ბოლომდე.

ბოლო დროინდელი საერთაშორისო პროექტები მერი ანდერვუდთან ერთად განახორციელა.

2008 წლის თებერვალი–მარტი – სახელოსნო “ბარილოჩეში“-პატაგონია, არგენტინა (ორგანიზებული ბუენოს აირესის სან მარტინის უნივერსიტეტის დრამატული დეპარტამენტის მიერ) მუშაობის ამოსავალი წერტილი იყო საგნების შესწავლა და მათთან დაახლოება.

ხელოვნება, რომელსაც ფილიპი და მერი მთელი ამ წლების განმავლობაში დაეუფლნენ, გულისხმობს საერთო მოხმარებას მოკლებულ საგნებზე უფრო მეტი ყურადღების გამახვილებას და მათ გამოყენებას თეატრალურ სივრცეში. შოუ ემოციურად დატვირთულია, ვინაიდან ის აგებულია წარსულში მომხდარი სამხედრო რეპრესიების თემაზე, რომლებმაც მრავალი ჭრილობა დატოვეს და უმეტესობა ჯერ კიდევ მოუშუშებელია!

PHILIPPE GENTY

Before 1938 – no sign of Philippe Genty.

1956 to 1957 – was spotted briefly in a graphic arts school in Paris.

1962 to 1966 – his longest escapade in a Citroën 2CV, through 47 countries, 8 deserts, shooting all the while a film for UNESCO about puppet theatres throughout the world.

1967 – Mary Underwood, his future companion, finds him in a state of advanced dilapidation.

1968 to 1975 - Desperately seeking a means by which he can organise his chaos – shows in cabaret and on television.

1980 to 1983 - tries in vain to escape being labelled a puppeteer or show magician. With Mary Underwood, he creates ROND COMME UN CUBE and DESIRS PARADE.

1984 to 1990 - explores the wounds and repressions of childhood as a source of writing. Creation of SIGMUND FOLLIES and DERIVES.

1991 to 1995 – experiments with the confrontation between two space times, can the image ask existential questions and do without words? Critics' Prize at the Edinburgh Festival. Creation of FORGET ME NOT and VOYAGEUR IMMOBILE.

2000 to 2003 – At peace with his monsters. Naively persuades himself that in bearing witness to this he could be of some help to a few members of the audience.

Creation of CONCERT INCROYABLE with 40 chorists and 12

actor dancers in the Grand Gallery of Evolution at the Museum of Natural History, which produced it.

2000 to 2003 – At peace with his monsters. Naively persuades himself that in bearing witness to this he could be of some help to a few members of the audience.

Creation of CONCERT INCROYABLE with 40 chorists and 12 actor dancers in the Grand Gallery of Evolution at the Museum of Natural History, which produced it.

2005 - Creation of LANDS END – La Fin Des Terres – Touring until end of 2008

(France and Europe, Russia, Japan, Hong-Kong, Macao, Bresil, Australia, Middle-East)

2005-2006 - Revival of Zigmund Follies – Currently on tour (Japan, Russia, Europe, South America)

2007: Creation of Bolilloc – Touring until 2010

Recent International workshops led with Mary Underwood.

February/March 2008 - Workshop in Bariloche – Patagonia, Argentina - organised by the theatre department of the University of San Martin in Buenos Aires. The work was based on the approach and exploration of material and the 'théâtre d'objets' An art that Philippe and Mary have mastered over the years which allows a greater narrative exploration with objects diverted from the common use.

The show presented at the end was emotionally filled as most participants referred to the past military repression which has left many wounds. Most very much still open!





მეზღაპრის მოგზაურობა საკუთარ თავში (ხანგრძლივობა 75 წუთი)

ZIGMUND FOLLIES A STORYTELLER JOURNEY WITHIN HIMSELF (Duration 75 minutes)

ოდესმე თუ დაგიკარგავს თავი... შენში?
Have you ever experienced losing yourself... Within yourself ?

თავი რომ არ დაკარგო, ჯობია ის ყუთში შეინახო..
In this case to avoid losing your head, you better put it away in a box.

აი, რა ემართება ამ მეზღაპრეს..
This is what happens to this storyteller.

ის შემთხვევით აღმოაჩენს, რომ მისი ხელი ეძებს ჯიბეს..
ფაქტიურად ეს მისი ხელი იყო, მაგრამ არ იცოდა, რომ დაკავებული ჰქონდა.
He fearfully finds a hand searching his pocket... In fact it is his own hand and he did not know the hand was loaded.

პოლიციის ინსპექტორი ჰგავს იმ მაკრატელს, რომელიც შველის მას, შუქის გადაჭრით.
A police inspector subtly disguised as a pair of scissors saves him by cutting off the light.

ის იყენებს დასაპატარავებელ ხელსაწყოს, პატარავდება, აღმოაჩენს საფოსტო კოდს, მის ციფრებს შორის იმალება, და ცდილობს გაიპაროს.
He uses a shrinking meter to reduce his size and finds a zip code to escape through a zip fastener.

ის ხვდება ჯოკერს, რომელიც ყიდის წვიმას, სასტუმროსა და ფანჯრებს.
He meets a jester who sells rain, holes and gaps.

გასასვლელის ძებნისას, ის პრემიერ მინისტრის მოადგილის (ანუ მარჯვენა ხელის) მარცხენა ხელს ეხება შემთხვევით.
Looking for an exit, he encounters the left hand of the Prime Minister's right hand man.

შხამიანი გველის მზერით შეპყრობილ მამის გიგანტურმა სახემ გადაატანინა ყურადღება კარის შესასვლელზე.
Attracted by some carnivorous breasts, he is dissuaded by the giant face of his father looking by the doorway.

ის წვავს მამის სახლს. დეტექტივი ფელიქს ნიალი ჩუმად დასდევს. ეჭვები წარმოიშევა მათსა და კარს შორის. სამივე ხდებიან პარანოიდები..
He burns down his father's house. A secret police detective named Felix Nial follows him. Suspicion rises between them and a door. The three of them become paranoid...

შინაგან საქმეთა მინისტრი უბრძანებს ფელიქს ნიალს, დააპატიმროს მეზღაპრე.
The minister of "Within" Affairs summoned Felix Nial to arrest the storyteller.

მეზღაპრე გაუბრუნდა ფელიქს ნიალს და პრესის კოლონების სივრცეში იკარგება.
He runs away from Felix Nial into a perspective of press columns...

ფელიქს ნიალი დააბრუნებს მას სივრცეიდან. შინაგან საქმეთა მინისტრი უბრძანებს ააფეთქოს მეზღაპრე დინამიტით.
Felix Nial returns from the end of the perspective reduced to a vanishing point. The minister of "Within" Affairs orders him to blow up the storyteller with a stick of dynamite.

ფელიქს ნიალს მოაქვს მინისტრთან დინამიტი და ეუბნება: "ვფიქრობ ეს საშიშია, რადგან ვადაგასულია!"
"Bang"!!!! აფეთქების ხმა !!!!!
Felix Nial brings back the stick of dynamite to the minister saying "It could be dangerous as it is out of date !" BANG !!!!!

მეზღაპრე ცდილობს დაუძვრეს საკუთარ თავს. ჯოკერი შესთავაზებს, გაიპაროს "მეხსიერების ხვრელიდან", რომელიც წარსულში მდებარეობს..
The storyteller is desperately searching to escape from within himself. The jester suggest to pass through a "MEMORY HOLE" located in the past...

წყალქვეშა გემის "უკანასკნელი დროის გამრღვევი" კაპიტანი თანხმობას აცხადებს, ჩვენი გმირი გაამგზავროს წარსულში. მალე წყალქვეშა გემი გაუდგება გზას..
A submarine captain, "The last existing time breaker" accept to bring our hero through the past. Soon the submarine sink...

საათი, რომელიც ოკეანის დროის მიმართულებით მოძრაობს, სთავაზობს მეზღაპრეს მოხვდეს "საპორტო ოფისის ყუთის კუნძულზე", სადაც "მეხსიერების ხვრელი" იმყოფება.
A clock, racing through an ocean of time, offers to drop the storyteller on a P.O. Box island where is situated the "MEMORY HOLE".

პოლიცია აპატიმრებს მათ სიჩქარის გადაჭარბებისათვის. ჩვენი გმირი მიფრინავს საჰაერო ბუშტით.
A cop arrest them for speeding, our hero flies away in a balloon.

ის შენიშნავს "ყუთის კუნძულს". მისი საჰაერო ბუშტი გაეხვევა ღრუბლებში. ღრუბლის უკან დაინახავს "დამსხვრეული ოცნების" ნაპირს, სადაც ცხოვრობს ანბანის რამოდენიმე მოხუცი ასო და ოცნებების კონტროლიორი.
He spots the P.O. Box Island. His balloon gets bogged in a cloud. He discovers behind the cloud the shore of Broken Dreams, inhabited by some old alphabet letters and a dream controller...

ჩვენი გმირი შორდება ნაპირს, ვირთხის მოკვნიტილი პატარა ბორანით.. იხრჩობა, ბოლო წუთში შველის წვერებიანი კუ..
Our hero escapes from the shore on a little raft, eaten by a little rat... Drowning, he is saved at the last minute by a bearded turtle...

ის მიცურავს "ყუთის კუნძული"-ს მიმართულებით და პოულობს "კრაფტ"-ის ქაღალდში გახვეულ ყველაზე ძვირფას "მეხსიერების ხვრელს".
He swims alongside the shore of the P.O. Box Island and discovers the most precious memory hole wrapped in Kraft paper.

მდედრობითი სქესის წესრიგის დამცველი უბრძანებს მას დატოვოს ნივთები გარეთ, სანამ გაივლის "მეხსიერების ხვრელ"-ს. მას ეჭვი ეპარება, რომ მოახერხა ნივთების შენახვა. ამიტომ გადაწყვეტს მიმართოს ტვინის სკანირება..
A female custom officer order him to abandon his souvenirs before going through a "MEMORY HOLE". Suspected of concealing some souvenirs, he has to submit to a brain scan...

ის ხასიათების პრიზმას პირისპირ უდგას: ჯოკერს, ფელიქს ნიალს, შინაგან საქმეთა მინისტრს და საკუთარი პიროვნების სხვადასხვა სახეცვლილებას.
He faces a prism of characters : the jester, Felix Nial, the captain, the Minister of Within Affairs, various aspects of himself.

ის უპირისპირდება საკუთარ თავს და კატეგორიულად უცხადებს: "როგორ შეგიძლია შენ, გიყვარდეს მოყვასი, როგორც საკუთარი თავი, თუ საკუთარი თავი გეზიზღება?" – საბოლოოდ ის ურიგდება საკუთარ თავს.
"Him" confronting "him" with rage declares "how can you love your neighbour like yourself if you hate yourself !". Finally he makes peace with himself.



Weimar Theatre,
SWEDEN, შვედეთი

12 ოქტომბერი, ორშაბათი
MONDAY, OCTOBER 12

სასტუმრო "RADISSON SAS Iveria"
მისამართი: ვარდების მოედანი №1
დასაწყისი: 20 საათზე
ბილეთის ფასი: 18 ლარი
სპექტაკლის ხანგრძლივობა 75 წუთი
ბილეთები იყიდება სასტუმრო "RADISSON SAS Iveria"-ში

HOTEL RADISSON SAS Iveria
1 Rose Square Ave., Tbilisi
Ticket Price: 18 GEL
Duration: 75 min.
With English and Georgian Subtitles
Tickets are sold at the HOTEL RADISSON SAS Iveria



HETERO

Performance in One Act



ჰიპეროზიდი

ნარმოდგენა ერთ მოქმედებად

FIL

ტექსტის ავტორი

კრისტინა ოზოუნიდისი
რეჟისორი

კრისტინა ოზოუნიდისი
მუსიკა

ოლე ლინდერი

ლირიკა

ლიზა ლინდერი

მხატვარ-გამნათებელი

იოჰან ბერგმანი

მონაწილეობენ:

პია ორჟანსდოტერი,

სანდრა ჰულდტი,

პეტრა ჰულტბერგი

Christina Ouzounidis

Director

Christina Ouzounidis

Music

Olle Linder

Lyrics

Lisa Linder

Light Design

Johan Bergman

Cast:

Pia Örijansdotter

Sandra Hultdt

Petra Hultberg

“ჰეტეროფილი” არის ლინგვისტური ხერხების საშუალებით ავტორიტარული სტრუქტურების და ნორმების ძალადობრივი ზემოქმედების ანალიზი. კრისტინა ოზოუნიდისი ენას იყენებს, როგორც არსებულ სინამდვილეზე ზეწოლის დომინანტურ იარაღს ახალი პოზიციის შესაქმნელად. ნაწარმოების სათქმელი დაფუძნებულია ენის საშუალებით წესრიგის შენარჩუნების იდეაზე – იმ სტრუქტურების გაშიშვლებით, რომელზეც დგას სამყარო. ტექსტი უხილავ თამაშში ითრევს მაყურებელს და საყოველთაო კეთილგანწყობის მანიფესტს აცხადებს. ეს არის პოტენციური ძალადობის კრიტიკული ანალიზი, რომელიც მიისწრაფის იმგვარი თავისუფლებისკენ, რაც ჩვენი კომპეტენციის ფარგლებს სცილდება და ჩვენი გამოცდილებისგან განსხვავდება.

ნაწარმოები ამკვიდრებს ჰომოსექსუალიზმის ძალაუფლებას. ამიერიდან სიტყვები – “ჰეტეროსექსუალი”, “თეთრი” და “მამრობითი” ჩაენაცვლება სიტყვებს – “შავი” და “მდედრობითი”.

Heterofil is an examination of authority structures, norms and linguistic violence. Christina Ouzonidis examines language as a tool of dominance that pressures and forces reality into a new position. The play concerns itself with the maintenance of a world order, with the structures propped up and laid bare by language, and with the type of invisible power game that manifests in even the greatest benevolence. It attempts to scrutinize the potential violence in presuming the freedom to tolerate or accept that which differs from our own experience and frames of reference. It attempts to reclaim power – homosexual, black and female are words which from now on are replaced by heterosexual, white and male.





“ჰეტეროფილი” ეს არის ფეთქებადი სიტყვები, პრაგმატული კასკადი და ფილოსოფიური დინამიტი. სპექტაკლის შესავალში რეალობა ფოტოფირის ნეგატივზეა ასახული. ეს შესანიშნავია, ეს თავისუფლების მანიფესტია.”

Skånska Dagbladet

Heterofil is word explosions, pragmatic cascades and philosophical dynamite. The introduction is a photonegative of reality. (...) It is good, it is absolving.

Skånska Dagbladet

YEREVAN STATE YOUTH THE-
ATRE

ერევნის მოზარდმეყურებელთა
სახელმწიფო თეატრი

“დანის სამეფო არის ნამდვილი ციხე”
– ეს სიტყვები სპექტაკლის მთავარი
ლაიტმოტივია.

მოქმედება მიმდინარეობს საგიჟეთში,
სადაც ჰამლეტი მოულოდნელად
მოხვდება ჩაკეტილ ტერიტორიაზე და
ცდილობს გაიგოს რა მოხდა !!!

Danem king is a prison and a decent
prison” – these words are the main
meaning of the show.

The scene of action is a madhouse
where Hamlet appeared inspite of himself
and where in closed territory he tries to
understand what has happened !!!

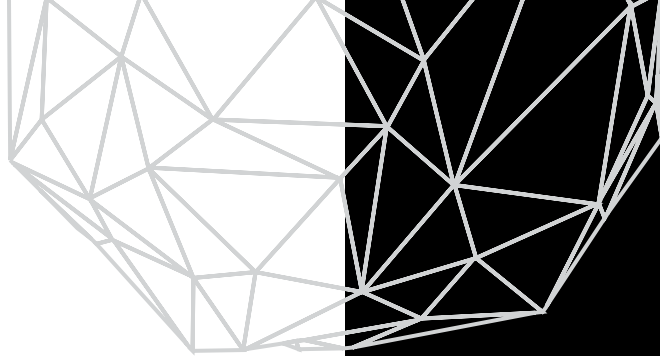
...and a decent prison

by Shakespear's Hamlet

... და ნამდვილი ციხე

უილიამ შექსპირის ტრაგედიის “ჰამლეტი” მიხედვით





სცენური ვერსია და დადგმა
აკოფ კაზანჩიანი
სცენოგრაფია და კოსტიუმების
მხატვარი ლილიტ სტეფანიანი
მუსიკალური გაფორმება
არტურ კარაპეტიანი
სამხატვრო ხელმძღვანელი
აკოფ კაზანჩიანი

მონაწილეობენ:

არტურ კარაპეტიანი
არმენ სანტროსიანი
არტაშეს შახვერდიანი
ანაიტ ბაბელიანი
მარიამ კაზანჩიანი
არა მათევოსიანი
იშხან გარიბიანი
ლარისა გევონდიანი
სამველ დანიელიანი
მარიამ შაგინიანი

Stage Version and Directing

Hakob Ghazanchyan

Scenography and Wardrobe

Lilit Stepanian

Music (Sound) Designer

Arthur Karapetian

Artistic Director

Hakob Ghazanchyan

13 ოქტომბერი, სამუშაო OCTOBER 13, TUESDAY

შოთა რუსთაველის სახელობის სახელმწიფო დრამატული თეატრი
ექსპერიმენტული სცენა
მის.: რუსთაველის გამზირი №17
დასაწყისი 19:45 სთ.ზე
ბილეთის ფასი: 21/ 18/ 11 ლარი
სპექტაკლის ხანგრძლივობა 75 წთ., შესვენების გარეშე

Rustaveli State Drama Theatre, Tbilisi

Experimental Stage

17 Rustaveli Ave.

Ticket prices 21/ 18/ 11 GEL.

Duration 75 minutes, without intermission

Cast:

Arthur Karapetian
Armen Santrosian
Artashes Shakherdian
Anait Babelian
Mariam Ghazanchyan
Ara Matevosian
Ishkhan Garibian
Larisa Gevondian
Samwel Danielian
Mariam Shaginian

Gogol

THE O

“Get the coat, get the girl,
change the world”...

Performance in one act

GECKO COMPANY, დიდი ბრიტანეთი

“A Gecko Lyric Hammersmith Production”-ისა და “The Teatre Royal Plymouth” –ისა და “Escalator East to Edinburgh”-ის ერთობლივი ნამუშევარი “New Wolsey Theatre Ipswich”-ის მხარდაჭერით

GECKO COMPANY, U.K.

“A Gecko Lyric Hammersmith Production” in association with the “The Teatre Royal Plymouth” and “Escalator East to Edinburgh” supported by “New Wolsey Theatre Ipswich”

ამიტ ლაჰავმა და ალ ნეჯარმა 2001 წელს კომპანია “Gecko” ჩამოაყალიბეს. მათი თანამშრომლობის წინაპირობა განპირობებული იყო თეატრალურ ხელოვნებაში ახალი გზების ძიების სურვილით, რაც წლების მანძილზე დაუგროვდათ და უკმარისობის შეგრძნებას იწვევდა. ამიტ ლაჰავს და ალ ნეჯარს აუდიტორიის ყურადღების მიპყრობა სურდათ, რათა გაეღვიძებინათ მათი წარმოსახვა, შეეცნოთ აუცილებელი სასიცოცხლო ძალებით, ახალი თეატრის დაარსების შესახებ თავდაპირველი საუბრებიდან, ეჭვი არავის ეპარებოდა, რომ მათი მიზანი იყო ფიზიკური მოქმედების პრინციპების შესწავლა სცენაზე, რაშიც ისინი გულისხმობდნენ მსახიობის სხეულის შესაძლებლობებისა და მისი მოძრაობის კანონიკის შესწავლას, რომელიც დიდ ფიზიკურ მომზადებასა და ათლეტიზმს მოითხოვდა.

Gecko was founded in 2001 by Amit Lahav and Al Nedjari. Their coming together was fuelled by a shared response to theatre which for years had left them feeling somewhat dulled and uninspired. Instead, Lahav and Nedjari wanted to arrest their audience's imagination, awaken their senses and fill them with energy and vitality. From their very first conversations about making theatre, there seemed little doubt that they wanted to explore work that was physical. By that, they mean the exploration of movement that involves great athleticism, physical contact and endurance.

13, 14, 15 ოქტომბერი

სამუშაო, ოთხშაბათი, ხუთშაბათი

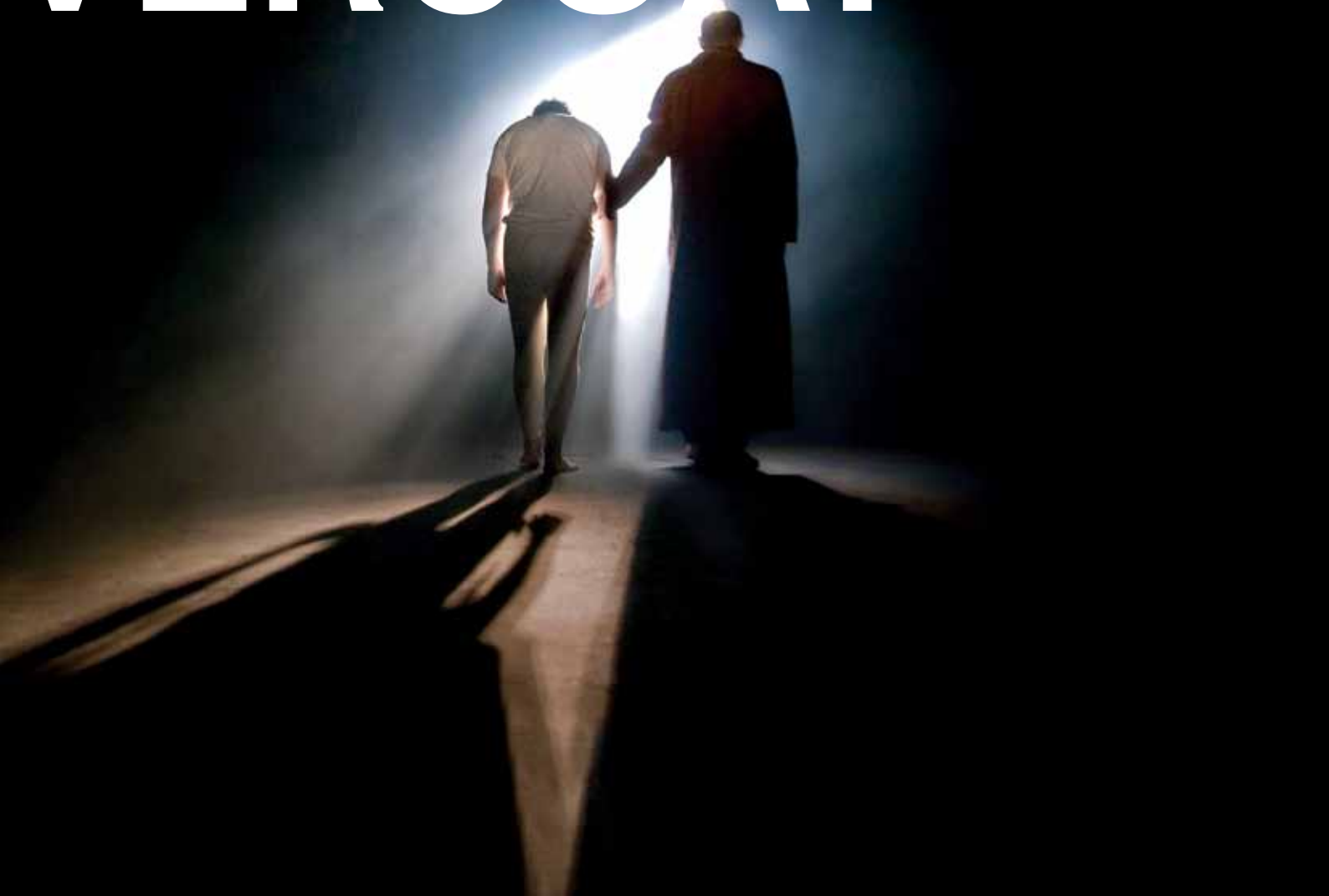
OCTOBER 13 - 14 - 15,

TUESDAY, WEDNESDAY, THURSDAY

კოტე მარჯანიშვილის სახელობის
სახელმწიფო დრამატული თეატრი
დიდი სცენა
მის: მარჯანიშვილის №8
დასაწყისი 20:00 საათზე
ფასი: 21 / 18 / 11 ლარი
სპექტაკლის ხანგრძლივობა 85 წუთი.

Date: Marjanishvili State Drama Theatre
(Grand Stage)
8 Marjanishvili street, Tbilisi
Ticket Prices: 21/18/11 GEL
Duration: 85 min.

VERCOAT



ნიკოლოზ გოგოლი

შინელი

“ხელში ჩაიგდე შინელი, მოიპოვე გოგონა
და შეცვალე სამყარო...”

ნარმოდგენა ერთ მოქმედებად



პროექტის ავტორი

კომპანია "Gecko"

რეჟისორი ამიტ ლაჰავი

მხატვარი ტი გრინი

მხატვარ-გამნათებელი ჯეიმს ფარნკომბი

კომპოზიტორი დეივ პრაისი

ხმის რეჟისორი დენ სტილი

რეჟისორის ასისტენტი რიჩ რასკი

მრჩეველი ჰელენ ბაგეტი

პროდიუსერი კეიტ სპარშატი

მონაწილეობენ:

ნატალი აიტონი,

ამიტ ლაჰავი,

რობერტ ლაკევი,

დეივ პრაისი,

დაი ტაბუჩი,

ფრანკოის ტესტორი

სირენა ტოკო.

Created by Gecko

Directed by Amit Lahav

Designer Ti Green

Lighting Designer James Farncombe

Music by Dave Price

Sound Desiner Dan Steele

Assistant Director Rich Rusk

Creative Advisor Helen Baggett

Producer Kate Sparshatt

Cast:

Natalie Ayton

Amit Lahav

Robert Luckay

Dave Price

Dai Tabuchi

Francois Testory

Sirena Tocco

სპექტაკლის პრემიერა შედგა
“The Contact Theatre”-ში 2008 წლის
5 მარტს.

On 5 March 2008, The Overcoat premiered at
The Contact Theatre

“ჩვენი “აკაკი” ილუზიებში მოგზაურობს და ჩვენც ვინვევთ მაცურებელს შემოგვიერთდეს ამ თავგადასავალში. “Gecko“-ს შემოქმედებითი ჯგუფი გაცილებით დიდ უპირატესობას ანიჭებს სასცენო ენისა და გამომსახველობითი საშუალებების ძიებას, ვიდრე ტრადიციულ მეზღაპრეობას”.

ამიტ ლაჰავი

“Our Akakki is on an imaginative journey and we invite our audience to join in this adventure. Rather than traditional storytelling, Gecko isare exploring a language of expression and interpretation.”

Amit Lahav



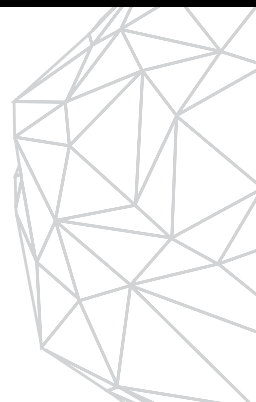


“გეკოს” ქმნის ფანტაზიას რომელიც გვითხრობს ეპიკურ ისტორიას სიყვარულის სიხარბისა და სურვილების შესახებ კომედიის, კინემატოგრაფიულენის, მოძრაობისა და შთამბეჭდავი მუსიკის საშუალებით”

Sunday Times”

Gecko creates a fantasy that tells an epic story of love, greed and desire using comedy, cinematic imagery, movement and evocative music.

Sunday Times



“კომპანია “Gecko“ გვთავაზობს გოგოლის შედეგის თავისებურ მომავადობელ ვერსიას. წაგებული მოთამაშის სურვილები კონცენტრირებულია ახალი შინელის შეძენაზე და საოცნებო ქალის გულის მოგებაზე. ეს სურვილები გადაიქცა მისი ყოველდღიური ცხოვრების იდეა-ფიქსად. რეალობა და მიუწვდომელ სიყვარულზე გროტესკული ფანტაზია ერთმანეთზე გადაჯაჭვული. სპექტაკლი არის მწვავე კრიტიკა თანამედროვე მომხმარებლების პრინციპებისა”.

Guardian

Gecko takes Inspired by the unruly spirit of Gogol’s irreverent masterpiece and creates its own intoxicating journey. , this is an intoxicating tale of Aa downbeat draughtsman is fixated on a new coat – and, ultimately, the unobtainable girl at the desk next to him. His thoughts spill out into everyday life, blurring reality with grotesque fantasy to present a love story – and a vivid critique of modern consumption.

Guardian



თეატრალური ლაბორატორია

OPEN CIRCLE

ლიტვა, ვილნიუსი

Theatre Laboratory OPEN CIRCLE
Lithuania, Vilnius

15 ოქტომბერი, ხუთშაბათი
OCTOBER 15, THURSDAY

თავისუფალი თეატრი

მის: შოთა რუსთაველის გამზირი №2

დასაწყისი: 22:00 საათზე

ბილეთის ფასი 18/14

Liberty Theatre

Venue: 2 Rustaveli Ave.

Ticket Prices: 18 /14 GEL



OPEN CIRCLE



გონიერება

RCLE



რეჟისორი - აიდას გინიოტისი

მონაწილეობენ

ეიმანატს ბარეიკისი
აგნე კაკტაიტე
მარიია კორენკაიტე
გიედრიუს კიელა
ვიტაუტას ლეისტრუმასი
იევა სტუნდჰიტე
ვესტა შუმილოვაიტე
იონას შაკრუსი
იუსტას ტერტელისი
იუდიტა ურნიკიტე
ალგირდას ურბონასი
ენიტა ვასაუსკაიტე

Director – Aidas Giniotis

Cast

Eimanats Bareikis
Agnė Kaktaitė
Marija Korenkaitė
Giedrius Kiela
Vytautas Leistrumas
Ieva Stundžytė
Vesta Šumilovaitė
Jonas Čarkus,
Justas Tertelis
Judita Urnikytė,
Algirdas Urbonas
Benita Vasauskaitė.

სპექტაკლი “ლია წრე” ახალბედა სტუდენტ-მსახიობების პირველი წარმოდგენაა, მათი იმპროვიზაციები დაფუძნებულია ავტობიოგრაფიულ თემებზე, რისი საშუალებითაც წარმოაჩინეს საკუთარი თავი და ჩამოყალიბდნენ, როგორც განსხვავებულ თეატრალურ ენაზე მოლაპარაკე ახალგაზრდა მსახიობთა დასი. მათ სცენაზე იმპროვიზაციის არ ეშინიათ. ჯგუფის ხელმძღვანელია აიდას გინიოტისი.

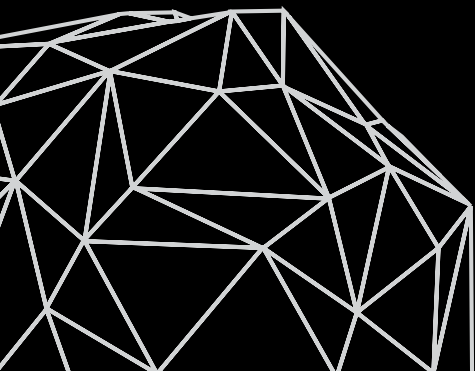
სპექტაკლი “ლია წრე” მსახიობების მიერ ავტობიოგრაფიული ამბების მოყოლასა და აღსარებაზეა დაფუძნებული. წარმოდგენაში მყურებლის ცოდნისა და გამოცდილების გათვალისწინებით მსახიობები წარსულში დასმულ შეკითხვებზე პასუხებს პოულობენ, იმკურნალებ თეატრით და უმკურნალებ თეატრით.

“ლია წრე” რაიმე განსაკუთრებულ ამბავზე არ არის დაფუძნებული. მისი ამოსავალი წერტილი მსახიობის ისტორიაა. მსახიობთა ჯგუფი და წარმოდგენის თემები თანმიმდევრობით იცვლება.

Autobiographical improvisations “Open Circle” was the first performance where young actors-students showed themselves / came up as a group of young people who are speaking in distinctive theatre language and are not afraid to experiment and improvise on the stage. Leader and teacher of the group is director Aidas Giniotis.

“Open Circle” is a performance that is based on confession and improvisations of autobiographical stories of actors who are sitting in a circle. In performance, by searching answers to sore questions coming from the past, actor aim to open a circle of his and audience’s knowledge and experience. Heal and be healed by theatre.

“Open Circle” is not based on a particular play. The main point here is actor and his/her story. The themes of performance and team of actors in the circle change.





ჯილდოები

2005 წელი: რეჟისორმა აიდას გინიოტისმა მიიღო ლიტვის ნაციონალური თეატრის მთავარი ჯილდო "The Golden Stage Cross" – საუკეთესო ახალგაზრდული სპექტაკლისთვის – "ლია წრე".

Awards

Year of 2005 - Director Aidas Giniotis got the main national theatre award in Lithuania The Golden Stage Cross - for the best performance for children and youth "Open Circle" .



“Sadari Movement Laboratory”-სა და “AsiaNow”-ს
ერთობლივი პროდუქცია, კორეა

Sadari Movement Laboratory in association with
AsiaNow Productions

THE EDINBURGH FRINGE

დო-ვან იმი, “Sadari Movement Laboratory”-ის ხელმძღვანელი და განუმეორებელი “ვოიცეკი”-ს დამდგმელი რეჟისორი სწავლობდა პარიზში, “L'Ecole internationale de theatre jacques lecoq”-ში. პიესის მისეული ინტერპრეტაცია თვალსაჩინო მაგალითია “პოეტური სულის” მოძრაობაში გადმოტანისა. მონესრიგებულ სცენაზე შესანიშნავი, ცხადი გამოსახულებების მეშვეობით დასი ოსტატურად გადმოსცემს ნაწარმოების სიღრმისეულ ინტერპრეტაციას. ენობრივი ბარიერის მიუხედავად დო-ვან იმის დადგმა არ კარგავს ნაწარმოების პირველად არსს და არაჩვეულებრივად წარმოაჩენს უღმრთელი სამყაროს მიერ პიროვნების გახლეჩის ბიუჰნერისეულ ვერსიას.

Jackie Fletcher

THE EDINBURGH FRINGE

Do-Wan Im, director of the Seoul-based Sadari Movement Laboratory, and of this exquisite WoyZeck, studied at the L'Ecole internationale de theatre jacques Lecoq in Paris. His interpretation of the play is a stunning example of the “poetic body” in motion. On an uncluttered stage, with a remarkable clarity of corporeal expression, the company have succeeded in giving us a profoundly moving interpretation of the play which, in spite of language barriers, loses nothing of the social critique inherent in Buchner's original version of an individual crushed by a brutal world.

Jackie Fletcher

კორეის “Arts Management Service”-ი,
კორეის კულტურის სამინისტრო

The Korea Arts Management Service /
The Korea Ministry of Culture.



15 ოქტომბერი, სუთხაბათი

OCTOBER 15, THURSDAY

რუსთაველის თეატრი, დიდი სცენა
მის.: შოთა რუსთაველის გამზირი №17
დასაწყისი 19:45 საათზე
ბილეთის ფასი: 21/ 18 /11 ლარი
სპექტაკლის ხანგრძლივობა 80 წუთი
ქართული და ინგლისური სუბტიტრები

Rustaveli State Drama Theatre
17 Rustaveli Avenue, Tbilisi
Ticket Prices: 21/18/11 GEL
Duration 75 Minutes, no intermission
With English and Georgian Subtitles

George Büchner

WOYZECK

Director Do-Wan Im

Performance in one act



გეორგ ბიუჰნერი

ვოიციკი

რეჟისორი დო-ვან იმი

წარმოდგენა ერთ მოქმედებად

სინოფსისი

“ვოიციკი” დაფუძნებულია იოჰან კრისტიან ვოიციკის ნამდვილ ამბავზე, რიგითი ჯარისკაცის შესახებ ლაიფციგში, რომელიც 1824 წელს ცოლის მკვლელობისათვის დამნაშავედ ცნეს.

Synopsis

Woyzeck is based on the true story of Johann Christian Woyzeck, a low-class soldier in Leipzig who was found guilty of murdering his mistress in 1824.



დამდგმელი რეჟისორი დო-ვან იმი
 ავტორი გეორგ ბიუჰნერი
 კომპანიის შემოქმედებითი ჯგუფის სცენური ვერსია
 კომპოზიტორი ასტორ პიაცოლა
 დრამატურგი სეოკ-კიუ ჩოი
 დრამატურგის ასისტენტი ერლ ჯექსონი
 მხატვარ-გამნათებელი თაე - ჰვან გიუ
 ხმის რეჟისორი იო-ჩან კიმი
 მხატვარი ჯაე-იუნ ჩო
 კოსტიუმების მხატვარი ჰაე-ჯიუ კიმი
 გრიმი სონგ-ვჰა ჩაე
 სცენის მემანქანე დონგ-ჰიუნ კიმი
 განათების ოპერატორი ჯუნგ ჯიუ იუონი
 ტურის მენეჯერი ჰი-ჯინ ლი
 პროდიუსერები სეოკ-კიუ ჩოი და ჯი-სუნ პარკი
 ფოტოები ეუნ-სუნ ჩოი, კენ რეინოლდსი

მონაწილეობენ:

ვოიცეკი სეუნგ-გიუნ ჰონგი
 მარია ჯი-სუნ ლი
 კაპიტანი სანგ-ილ ლი
 სერჟანტ-მაიორი იანგ-იუ შინი
 ექიმი ჯაე-ჰონგ ჩეონი
 ქორო ჯინ-ჰი იუნი, ბიეონგ-ჰუნ ჯეონგი, ჯიუ-იეონ ლი,
 ჯიუნგ-ჰვან პარკი, მინ-ჯიუნგ კანგი, და-ჰი კიმი

Director Do-Wan Im
Sound Designer Yo-Chan Kim
Set Designer Jae-yun Cho
Costume Designer Hae-Ju Kim
Make-Up Song-Wha Chae
Stage Manager Dong-Hun Kim
Lighting Operator Jung-Ju Yoon
Tour Manager Hee-Jin Lee
Producer Seok-Kyu Choi and Ji-Sun Park
Photos Eun-Sun Choi, Ken Reynolds

Cast:

Woyzeck Seung-Gyun Hong
Marie Ji -Sun Lee
Captain Sang-Il Lee
Sergeant Major Yang-Ju Shin
Doctor Jae-Hong Cheon
Chorus Jin-Hee Yun, Byeong-Hun Jeong, Ju-Yeon Lee, Jung-
 Hwan Park, Min-Jung Kang, Da- Hee Kim
 Benita Vasauskaitė

პრემიერა შედგა 2001 წლის ივნისში,
 “The Munyae Little Theatre”-ში, სეულში.

**Premiere: June 2001, The Munyae Little
 Theatre, Seoul**

“FRINGE” –ის წარმოდგენა

“ეს არის ფიზიკური მოძრაობის თეატრის
 აღმაფრთოვანებელი სანახაობა .. არა აქვს მნიშვნელობა
 იცით თუ არა ეს ნაწარმოები ორიგინალში, მისი არ ნახვა
 სიგიჟეა”.

“ბრწყინვალედ მოძრავი ხის სკამები” –
 მარი ბრენანი (“Fringe” – ის წარმოდგენები)

FRINGE PERFORMANCE

Madness to miss it, more like. Whether you know the original
 play or not, this is quite simply a fascinating adventure in
 physical theatre

“Draw up a chair for some
 brilliant wooden acting”
 Mary Brennan (FRINGE PERFORMANCE)



ჯილდოები

“Total Theatre Award” – “The Best Physical Theatre Production” 2007

“Herald Angel Award” 2007/ ედინბურგი, დიდი ბრიტანეთი.

“Shortlisted Carol Tamber Award”-ი 2007

Awards

Total Theatre Award - The Best Physical Theatre Production 2007

Herald Angel Award 2007 / Edinburgh, UK

Shortlisted Carol Tamber Award 2007



SADARI MOVEMENT LABORATORY

“Sadari Movement Laboratory” ჩამოყალიბდა 1988 წელს დაარსებული “შადარი თქვატერ ჩომპანყ”-ს ბაზაზე, იმ დო ვანისა და იოუ ჰონგ იანგის მიერ. პარიზში, “L'Ecole internationale de theatre jacques lecoq”-ში სწავლის დასრულების შემდეგ, იმ დო ვანი დაბრუნდა კორეაში, სადაც პრაქტიკა გაიარა მოძრაობის თეატრში. 1999 წელს მან ჩამოაყალიბა საკუთარი თეატრალური კომპანია “Sadari Movement Laboratory”.

დასის ერთიანობა შემოქმედებით პროცესში “Sadari Movement Laboratory”-ს ერთ-ერთი ყველაზე გამორჩეული თვისებაა – პიესის თარგმნიდან და ტექსტების გაანალიზებიდან დაწყებული სასცენო ვერსიის შექმნამდე, დამდგმელი რეჟისორი თავის დასთან ერთად, საავტორო სათქმელს სცენაზე, მსახიობის სხეულის მრავალფეროვანი მოძრაობით გამოხატავს.

კომპანია დარწმუნებულია, რომ მსახიობს სცენაზე დინამიური მოძრაობით და რითმით უფრო კარგად შეუძლია გამოხატოს ფსიქოლოგიური და სოციალური მდგომარეობა, ვიდრე ჩვეულებრივი დიალოგის საშუალებით რეალისტურ დრამაში. უფრო მეტიც, კომპანია განსაკუთრებულ ყურადღებას აქცევს თეატრალური დასის წევრების ფიზიკურ მონაცემებსა და მოქნილობას. თითოეული მათგანი (დასის წევრი) დამატებით ვარჯიშს გადის როგორც კორეულ ტრადიციულ ცეკვასა და მუსიკაში, ასევე “ჯაცტუეს ლეცოქ”-ის მეთოდით წარმოებულ ტრენინგში, რათა გაზარდოს სხეულის ფიზიკური გამომხატველობითი ტექნიკა.

კომპანიას განხორციელებული აქვს უამრავი სპექტაკლი: “ბრმები”, “მბეჭდავი”, “ალუბლის ბალი”, “ორ კარიბჭეს შუა”, “ვოიცეკი”, “სპექტრი 2001”, “ადამიანური კომედია”, და საბავშვო წარმოდგენები თოჯინებისა და ნიღბების გამოყენებით.

ზუსტი და მკაცრი ვარჯიშებისა და რეპეტიციების მიუხედავად, “Sadari Movement Laboratory” მუდმივად ცდილობს იპოვოს ახალი თეატრალური სტილი და ენა კორეელი და მსოფლიო მაყურებლისთვის..

THE SADARI MOVEMENT LABORATORY

The Sadari Movement Laboratory developed out of the Sadari theater company, founded in 1988 by Do-wan Im and Hong-young You. After completing his studies at the Ecole de Jacques Lecoq, Do-wan Im returned to Korea where he began his experiments with non-verbal, kinetic theater. In 1999 he established the Sadari Movement Laboratory.

What most distinguishes the Sadari Movement Laboratory is the fully collaborative energies of all members of the troupe in the creative process – in their analysis of a text and its translation and in bringing the text to life through kinetic images, producing a theatrical experience in the economy and versatility of movement.

The company believes that the dynamic space and rhythm of an actor onstage can express the social and psychological state of the character more poignantly than the dialogue and conventions of realist drama. Furthermore, the company emphasizes the particular physical capabilities and characteristics of its members. In addition, all members are trained in traditional Korean dance and music as well as the Jacques Lecoq method to maximize the company's repertory of expressive techniques.

The works of Sadari Movement Laboratory are diverse in genre. The company has produced *Typist*, the *Cherry Orchard*, *Between Two Gates*, *Woyzeck*, *Spectrum* 2001, a clown comedy, *Human Comedy*, and children's plays including puppet and mask plays.

The company's rigorous training and its focused experimentation inform its commitment to a new theater and a new theater language, suitable for both Korean and international audiences.





Jeong-ho Nam& KNUA Choreography Troop,
BELAYA VEZHA
კორეა, **Korea**

ნამ ჯეონგ-ჰო და **KNUA**-ს ქორეოგრაფიული დასი

KNUA-ს ქორეოგრაფიული დასი ნამ ჯეონგ-ჰოს ხელმძღვანელობით 1997 წელს დაარსდა. თითოეულ წევრს დაამთავრებული აქვს კორეის ხელოვნების ნაციონალური უნივერსიტეტის ქორეოგრაფიის ფაკულტეტი. ისინი კომპანიაში მუშაობენ, არა როგორც მხოლოდ მოცეკვავეები, არამედ შემოქმედებით საქმიანობასაც ეწევიან. მათი სპექტაკლების კრეატიული ქორეოგრაფია, ორიგინალური წარმოდგენების მაძიებელ მაყურებელს უნიკალური იდეებით აჯადოებს.

Nam Jeongho & Choreography Troop

Jeong-ho Nam & KNUA Choreography Troop was established in 1997. All members graduated from the department of Choreography at the Korean National University of Arts. Not only do they work as professional dancers but they also create their own works. Creative choreographies with unique ideas of the Troops always charm audiences who seek for original performances.

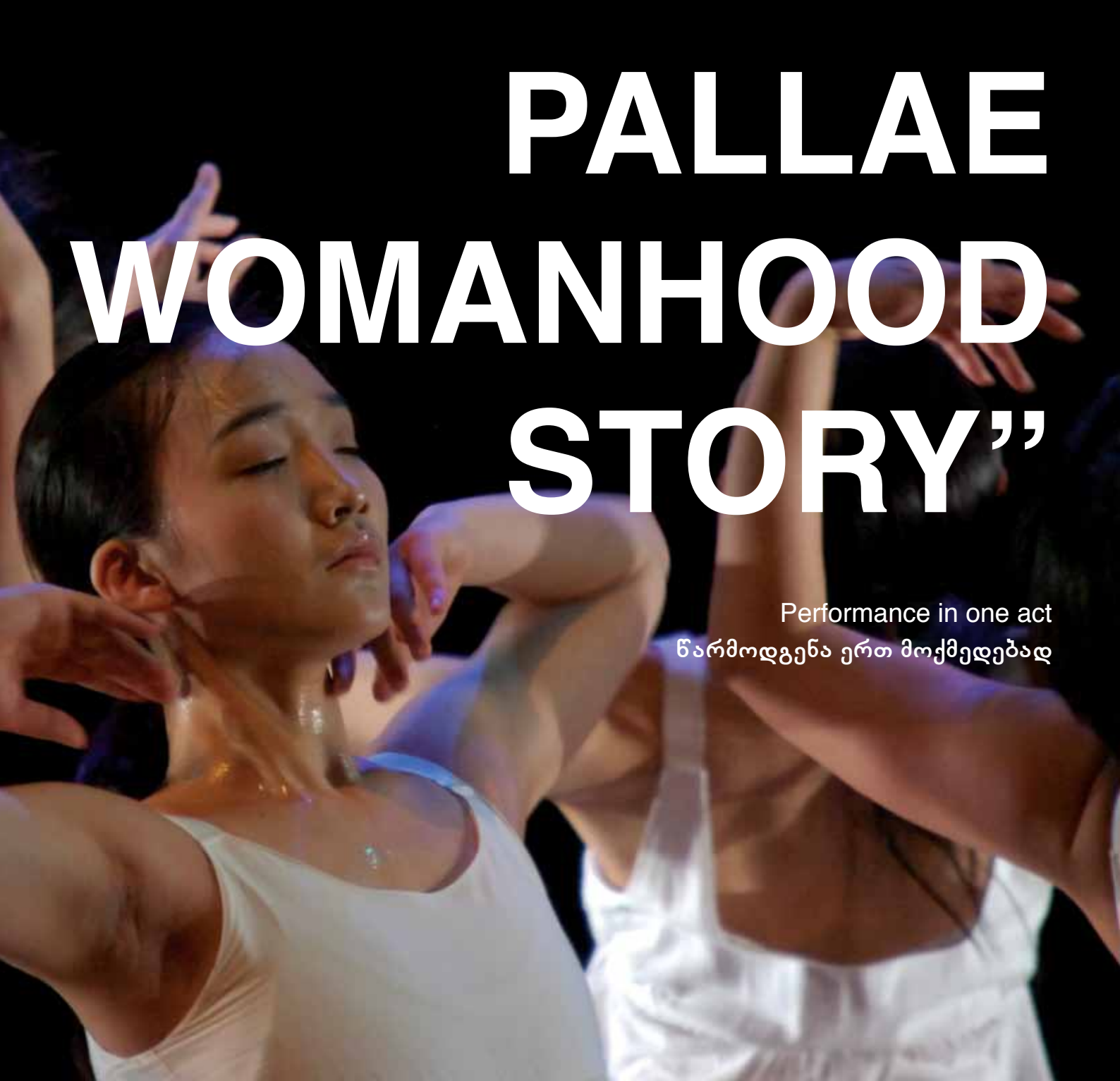
15 ოქტომბერი, სუთუაბათი

OCTOBER 15, THURSDAY

შოთა რუსთაველის სახელობის სახელმწიფო
დრამატული თეატრი
მის: რუსთაველის გამზირი №17
დასაწყისი 18:00 საათზე
ბილეთის ფასი 18/14
სპექტაკლის ხანგრძლივობა 35 წუთი

Rustaveli State Drama Theatre
17 Rustaveli Avenue, Tbilisi
Ticket Prices: 18 /14 GEL
Duration: 35 min.





PALLAE WOMANHOOD STORY”

Performance in one act
წარმოდგენა ერთ მოქმედებად

ჯილდო / Award: Kim Sugun Culture Award

ქორეოგრაფი ნამ ჯონგ-ჰო
ხმის რეჟისორი სოგა მასარუ
კომპოზიტორი პარკ სუნგსუნი
კოსტიუმების მხატვარი
ჰან ჯინკუკი
სცენის მემანქანე პარკ მუნჰვანი

მონაწილეობენ

იანგ ეუნიუნგი
ოჰ მინჯეონგი
კვონ იუნგიმი
ნა იეონგუ
იუ ნაჯინი

Choreographer Nam Jeongho
Sound Soga Masaru
Music Park Sungsun
Costume design Han Jinkuk
Prop Park Moonhwan

Cast

Jang Eunyoung
Oh Minjeong
Kwon Youngjm
Na Yeonwoo
Yu Najin

Pallae Womanhood Story —ხ თანამედროვე წარმოდგენას საფუძვლად კორეის ერთ-ერთი უძველესი ტრადიცია უდევს. შუალამისას ქალები ჭის გარშემო იკრიბებიან. მოლოდინი მათ სიამოვნებას ანიჭებს, თუმცა განსაკუთრებულს არაფერს ელოდებიან. ისინი ტანსაცმელს წყალში გაავლებენ და გააშრობენ, რათა მონყენილობა განიქარვონ. სცენაზე ქალები მხოლოდ დიდი თასების გარემოცვაში არსებობენ, მათი სახის გამომეტყველება ბავშვურ ხასიათს, მოპაექრე სულს და ბედისწერის გარდაუვალ კვალს ასახავს. გამთენიისას მათი ღამეული ცეკვები დასრულდება და ჩვეულ ცხოვრებას უბრუნდებიან.



Pallae Womanhood Story transformed one of Korea's traditions of combining physical labor and play into a contemporary work. Women who gather around the well in the middle of night enjoy the act of waiting itself without waiting for anything in particular. They wash and dry their clothes to dismiss their boredom. These women are getting absorbed into playing themselves with nothing but the laundry bucket, through mimicking their childhood, competing with each other, and eventually turning themselves into their fate. In the dawn, they finish their promenade and return to their daily lives.

Jackie Fletcher



FAMILIE FLÖZ

Company Family Floze, გერმანია



GOETHE-INSTITUT
GEORGIEN

ფამილი ფლოცის პიესა
a play by FAMILIE FLÖZ

IN

“მთელი ჩემი სიცოცხლის მანძილზე
სიკვდილის მეშინოდა და აი ისიც.”

კარლ ვალენტინი (1882-1984)

“So I lived a whole life in fear of dying,
and now this!”

Karl Valentin (1882-1948)

18 ოქტომბერი, კვირა

OCTOBER 18, SUNDAY

სამეფო უბნის თეატრი
მისამართი: გია აბესაძის №10
დასაწყისი: 20:00 საათზე
ბილეთის ფასი: 21 / 18 / 11 ლარი
სპექტაკლის ხანგრძლიობა 90 წთ.

Royal District Theatre
10 Gia Abesadze Str.
Ticket Prices: 21/18/11 GEL
Duration: 90 min.

წარმოდგენა ერთ მოქმედებად
Performance in one act



FINITA



**სპექტაკლის მსოფლიო პრემიერა
შედგა 2006 წლის 5 ოქტომბერს,
ბერლინის ხელოვნების აკადემიაში,
გერმანია.
(Akademie der kunste Berlin)**

სცენარის ავტორი ბიორნ ლისი, ბენჯამენ რებერი, ჰაიო შულერი, მაიკლ ვოგელი.

მონაწილეობენ:

ბიორნ ლისი,
ბენჯამენ რებერი,
ჰაიო შულერი,
მაიკლ ვოგელი.

დადგმა ჰაიო შულერი და მაიკლ ვოგელი
მხატვარი მაიკლ ოტოპალი
ნიღბები ჰაიო შულერი

კომპოზიტორი და ხმის რეჟისორი
დირკ შრიოდერი და ბენჯამენ რებერი
კოსტიუმების მხატვარი ელიზბეუ რ. ვეიდე
განათება რეინჰარდ ჰუბერტი
ვიდეო და ანიმაცია ანდრეას დიმი
მხატვრული გაფორმება და ჩრდილები
სილკე მეიერი

დასის მმართველი სტეფან ლოჰაუ,
თომას რაშერი

სპეციალური საყრდენები დანიელ ვეისროთი
ფოტოგრაფი ევი შუბერტი
სასცენო კონსტრუქცია რამინ მასაი,
დიორტე ველერი, ლიზა მილე, შტეფან ჰინცე
პროდუქციის მენეჯერი პიერ-ივ ბაზინი
კომპანიის მენეჯერი ჯანი ბეტუჩი
ნიღბის ოსტატები მაგდა ტონტინე, ვინსენტ
იაკაბი, მატეას დომინგესი, ლიზეტე შურერი
ასისტენტი ევი შუბერტი, დანა შმიტი

თანაპროდიუსერები – “Admiralspalast Berlin”,
“Theaterhaus Stuttgart”,
“La strada Graz”

ექლავება როი ბოსიერს

ფაილი ფლოცის პროდუქცია

სცენარის ავტორი ბიორნ ლისი, ბენჯამენ რებერი, ჰაიო შულერი, მაიკლ ვოგელი



ფეილი ფლოცის ახალი შოუ უნიკალურ ენაზე მეტყველებს. “ინფინიტა” არის ნაწარმოები, რომელიც მოიცავს ადამიანის ცხოვრებას დაბადებიდან გარდაცვალებამდე, რაც საოცრებებით და მოულოდნელობებით არის აღსავსე – პირველი შეხვედრა სამყაროსთან, პირველი ნაბიჯები სიმამაცისკენ, სიბერე და გმირული დაცემა.

ეს არის პიესა, სადაც ოთხი უცნაურად შენიღბული პერსონაჟი მონაწილეობს. ჩრდილებისა და მომავადობელი მუსიკის მონაცვლეობა საოცარ შთაბეჭდილებას ახდენს.

ეს არის ამბავი დაბადებიდან დაბერებამდე. ბედისწერის გარდაუვალობა დიდი ოსტატობითაა გადმოცემული სპექტაკლში.

ბედისწერა, ცხოვრების მანძილზე, ადამიანს ზეცად აამაღლებს და უცბად მიწაზე დაანარცხებს. ამ სპექტაკლში მთავარი როლი ბედისწერას ეკუთვნის.

“ინფინიტა” – ცხოვრების მრავალფეროვანი პანოა. სპექტაკლში ანატომირებულია დაბადება, პირველი ნაბიჯები, პირველი სიყვარული, სექსი, მარტოობა, გარდაცვალება – ყოველივე ის, რაზეც დგას სამყარო.

“ფეილი ფლოცის შემოქმედებითი ჯგუფი ღირსია დაჯილდოვდეს ჩარლი ჩაპლინის სახელობის პრიზით, ამ ჯილდოს დანესებისთანავე.”

(“Die-Welt”, გერმანია.)

„The Flöz-people should be awarded the Charlie-Chaplin-Prize for their work, if such an award existed.“

(Die Welt, Germany)





World Premiere on 5th
October 2006 in the
Admiralspalast Berlin

Written by: Björn Leese,
Benjamin Reber, Hajo Schüller and
Michael Vogel

Cast:

Björn Leese
Benjamin Reber
Hajo Schüller
Michael Vogel

Direction Hajo Schüller, Michael Vogel

Set Design Michael Ottopal

Masks Hajo Schüller

Original Music & Sound Design

Dirk Schröder, Benjamin Reber

Costume Design: Eliseu R. Weide

Lighting Reinhard Hubert

Video and Animation Andreas Dihm

Art Work and shadows Silke Meyer

Artistic Collaboration Stefan Lochau,

Thomas Rascher

Special Props Daniel Weissroth

Photography Evy Schubert

Set Construction Ramin Massah, Dörte

Weller, Lisa Mille, Stefan Hinze

Production Manager Pierre-Yves Bazin

Company Manager Gianni Bettucci

Mask making Magda Tontini, Vincent

Jakkab, Matias Dominguez,

Lisette Schürer

Production Assistance Evy Schubert,

Dana Schmidt

Dedicated to Roy Bosier

Production by Familie Flöz

in co-production with

Admiralspalast Berlin,

Theaterhaus Stuttgart, La Strada Graz

FAMILIE FLÖZ's newest show deals with the whole thing.

“INFINITA” is a play about the first and last moments in the puzzle of life and death when the greatest miracles occur: the first appearance in the world, those first brave steps and finally, that first bold fall.

This is a play starring four fabulously masked figures, a very crafty game of shadows and some truly enchanting music.

A game of transience, of being born and of growing old.

A vigorous succession of scenes about the inevitable fate of the human being.

Life itself—that creative force that lets us triumph and fail—plays the star role.

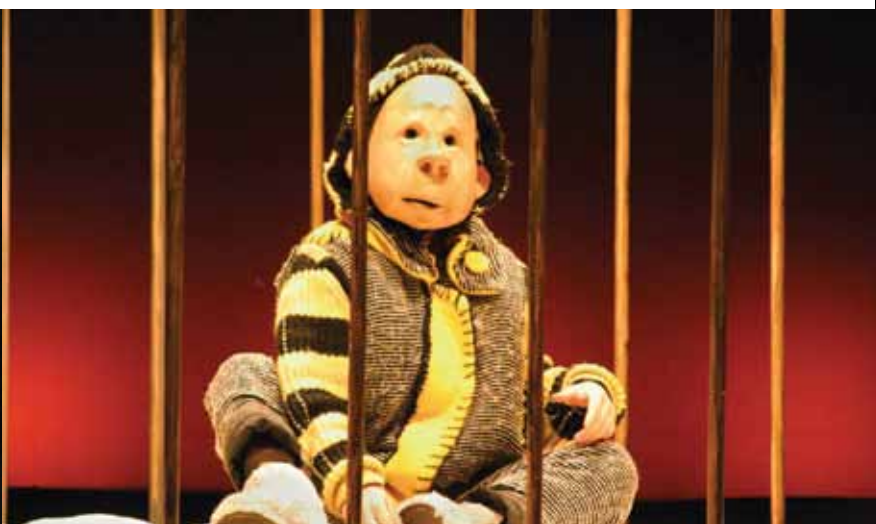
“INFINITA” is a tangible mosaic of life, simply and virtuously composed; a brief insight into the eternity of birth, sex and death and everything else that is odd.

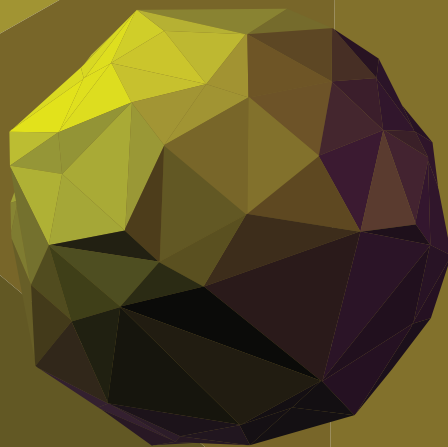
“ეს არის დიდებული, დაუვინყარი შედევი”

(“El Mundo”, ესპანეთი)

„A great, masterful and unforgettable piece.“

(El Mundo, Spain)





ქართული სპექტაკლების პროგრამა

GEORGIAN SHOWCASE

9 ოქტომბერი, პარასკევი
OCTOBER 9, FRIDAY

საქართველოს პანტომიმის
სახელმწიფო თეატრის
GEORGIAN STATE THEATER
OF PANTOMIME

დამდგმელი რეჟისორი
და მუსიკალური გამფორმებელი
ამირან შალიკაშვილი
მხატვარი მამია მალაზონია

მონაწილეობენ

ალაზა სალომე ფილიშვილი
ჯოყოლა დავით შალიკაშვილი
ზვიადაური ირაკლი ბიბილური
მუსა ამირან შალიკაშვილი –
უმცროსი ქორო
ჯემალ ბუჭულაძე
გიორგი გურგენიძე
გიორგი ქობალია
ლუკა ჩხაიძე
მამუკა კობახიძე

Director and Musical Designer
Amiran Shalikashvili
Set Designer Mamia Malazonia

Cast

Aghaza Salome Philishvili
Jokola David Shalikashvili
Zviadauri Irakli Bibiluri
Musa Amiran Shalikashvili junior
Choro
Jemal Burchuladze
Giorgi Gurgenidze
Giorgi Qobalia
Luka Chkhaidze
Mamuka Kobakhidze



ვაჟა-ფშაველა

სტუმარ - მასპინძელი

Vaja-Pshavela

HOST AND GUEST

ნარმოდგენა ერთ მოქმედებად
Performance in one act

მარჯანიშვილის თეატრი (სხვენი)
მის: მარჯანიშვილის ქ. №8
დასაწყისი: 12:00
სპექტაკლის ხანგრძლივობა: 55 წთ.,
შესვენების გარეშე

Marjanishvili State Drama Theatre
Small Stage
Venue: N8, Marjanishvili Ave.
Duration: 55 min, without
intermission

სპექტაკლში “სტუმარ-მასპინძელი” გამოკვეთილია ეპიკური სიმშვიდე, დარბაისლური საუბარი და სტუმარ მასპინძლობის დიწგი მანერაა გაცხადებული. რეჟისორი აქაც ახერხებს მუხის მომზადებას, რომ შემდეგ, როცა კოსმიური ვნებები გადაფარავს ყველაფერს, ეს ორი განწყობილება ბუნებრივი ხიდიტ შეუერთდეს ერთმანეთს.

დამდგმელი რეჟისორი ამირან შალიკაშვილი უკვე მერამდენე სპექტაკლში, მისხალმისხალ, გემოვნებით ახამებს კლასიკური პანტომიმის დამკვიდრებულ საშუალებებს ეროვნული პლასტიკის ელემენტებთან და ეს ყოველივე აღიქმება, როგორც აუცილებლობით გამონეწული სვლა მოცემულ ნაწარმოებთან მიმართებაში.

ეს სპექტაკლი ყველამ უნდა ნახოს. ნახოს თუმცა იმიტომ რომ იგი არის ვაჟა-ფშაველას ნაწარმოების სრული ახლებული ხორცშესხმა, პირველი ცდა და უნდა ითქვას ილბლიანი ცდა.

ემოციურია თითქმის ყველა სცენა. სპექტაკლში დაკავებული მსახიობები ერთი საათის განმავლობაში არგადიან სცენიდან, მაგრამ ორგანულია ყოველი პასაჟი, მიზანსცენა ისეა გააზრებული და გადანეწეტილი, რომ მაყურებელი არ იღლება და ამაღლებული განწყობილება არ ქრება.

In performance “Host and guest” the epic quiet, generous conversation and the noble manner of hospitality are reflected. Producer here manages to prepare the potential for, later on, when the cosmic passions prevailed everything; these spirits joined each other by natural bridge.

Producer Amiran Shalikashvili detailed, with taste joins together the adopted means of classic pantomime and national plastic elements, and everything this is perceived as the change caused by necessity for given work..

Everybody has to see this performance, to see even for, the entirely new fulfillment of Vazha-Pshavela poem, the first attempt, and the lucky one.

Almost all scenes are emotional. The actors, cast in performance, do not leave the stage during one hour, but every passages are so organic, and scenes are considered and solved the way, that the spectator is not tired, and the heightened spirits does not reduce.

9 ოქტომბერი, პარასკევი
OCTOBER 9, FRIDAY

თბილისის სამეფო უბნის თეატრი
ROYAL DISTRICT THEATRE, TBILISI

რეჟისორი
დათა თავაძე
სცენოგრაფია
ნინო მაღლაკელიძე

მონაწილეობენ

ქეთა შათირიშვილი
პაატა ინაური
ანა წერეთელი
გიორგი ყორღანაშვილი
სალომე მაისაშვილი
სოსო ხვედელიძე
ნატუკა კახიძე
დათა თავაძე
იაკო ჭილაია
კატო კალატოზიშვილი

Play by Davit Gabunia
Directed by Data Tavadze
Set design by Nino Maghlakelidze

Cast

Keta Shatirishvili
Paata Inaur
Anna Tsereteli
Giorgi Korganashvili
Salome Maisashvili
Soso Khvedelidze
Natuka Kakhidze
Data Tavadze
Iako Chilaia
Kato Kaltozishvili



დავით გაბუნია

სხვისი შვილები

THE CHILDREN OF OTHERS

სამეფო უბნის თეატრი
გია აბესაძის №10
დასაწყისი: 15:30 სთ.
სპექტაკლის ხანგრძლივობა 60 წუთი,
შესვენების გარეშე

თეატრის ვებ-გვერდი: www.rd-theatre.ge
ტელეფონი და ფაქსი 99 61 71

სამხატვრო ხელმძღვანელი მერაბ თავაძე
მმართველი ნიკა თავაძე

2008 წლის ივნისში სამეფო უბნის თეატრში 25 წუთიანი სპექტაკლების ფესტივალი “არდი-ფესტი” გაიმართა. ფესტივალზე წარმოდგენილი იყო 17 სპექტაკლურად ფესტივალისთვის დადგმული სპექტაკლი.

სამეფო უბნის თეატრმა ახალგაზრდა დრამატურგ დავით გაბუნიას (ფესტივალის გამარჯვებული) პიესის დაწერა შესთავაზა. სპექტაკლში ერთ-ერთ მთავარ როლს, ფესტივალის კიდევ ერთი გამარჯვებული, ქეთა შათირიშვილი ასრულებს.

დავით გაბუნიამ უჩვეულო სამყარო გამოიგონა, სადაც ყველაფერს შვილოსნობის ქალღმერთი განაგებს, სადაც ბავშვები ნაწილ-ნაწილ იზადებიან, მათ ნაწილებს კი ქალები და კაცები თანაბრად ატარებენ და სადაც სქესებს შორის განსხვავება აბსურდული გამხდარა.

ახალგაზრდულმა კოლექტივმა ერთგვარი ექსპერიმენტი შემოგვთავაზა. მთელი წარმოდგენის მანძილზე მსახიობები სცენის ცენტრში მდგარ შემოზღუდულ სივრცეში – “ნაყოფიერების ტაძარში” იმყოფებიან, სადაც სხვადასხვა თეატრალური ჟანრების ნაზავი, ალუზიები მსოფლიო ლიტერატურაზე და მოძრაობა ერთმანეთშია გადახლართული.

Royal District Theatre
Venue: #10 Gia Abesadze str.
Duration: 60 minutes,
without intermissions

Theatre web site: www.rd.theatre.ge
Tel. and Fax: 99 61 71

Artistic Director Merab Tavadze
Manager Nika Tavadze

In June 2008 Royal District Theatre held a 25 minute plays' festival ARDifest. 17 performances were staged for the festival.

Royal District Theatre commissioned young playwright, Davit Gabunia (the winner of ARDifest) to write a full length play. The play casts one of the winners of the festival Keta Shatirishvili in the leading female role. Davit Gabunia invented a bazaar world where everything is ruled by the Goddess of fertility, children are born in parts, women and men equally bearing the particles in their bodies and the difference between sexes has become absurd.

The young group offers an experiment. The actors stay inside the strictly limited space during the whole play, where the mixture of different theatrical genres, allusions at world literature and movement are entwined.

9 ოქტომბერი, პარასკევი
OCTOBER 9, FRIDAY

ნოდარ დუმბაძის სახელობის ცენტრალური
საბავშვო თეატრი
NODAR DUMBADZE CENTRAL
CHILDREN THEATRE

დამდგმელი რეჟისორი
გოგი ოსეფაშვილი
კოსტიუმების მხატვარი და
მუსიკალური გაფორმება
ქეთი ქიტიაშვილი

მონაწილეობენ

გოგი ოსეფაშვილი
ქეთი ქიტიაშვილი

Director Gogi Osepashvili
Costumes Designer and Music
Qeti Qitiashvili

Cast

Gogi Osepashvili
Qeti Qitiashvili



ცხოვრება თამაშია LIFE IS A GAME

პანტომიმური ნოველები ერთ მოქმედებად
Performance in one act

ცენტრალური საბავშვო თეატრი (მცირე სცენა)
მის.: დალმაშენებელის გამზ.99/1
დასაწყისი: 15:30 საათზე
სპექტაკლის ხანგრძლივობა 60 წუთი,
შესვენების გარეშე

თეატრის მმართველი მიხეილ ანთაძე
სამხატვრო ხელმძღვანელი
გიგა ლორთქიფანიძე

Venue: 99/1, D. Agmashenebeli ave.
Duration: 60 min.
without intermission

Head of the Theatre
Mikhail Antadze
Art Manager Giga Lortqifanidze

სპექტაკლი ორი მსახიობის ურთიერთობაზეა
აგებული, და ამ ურთიერთობის დროს სცენაზე
განსახიერებულია პანტომიმური ნოველები:
“კაბარე”, “ფულები”, “ჩაპლინი”, “ვენახი”, “რეჟიჟერი”,
“ცეცხლი”, “საკიდი”, “ოცნება”, “მანეკენები”,
“პიგმალიონი”, “ტანგო” და “ძველი კინო”, სადაც
ისინი სრულიად განსხვავებული ცხოვრებით
ცხოვრობენ.

Performance is about two actors' mutual
relation, through which they are playing
various Pantomime novels: “Cabare”,
“Money as the Main Thing in the world”,
“Charley” – the recollections about
Chaplin films, “Vineyard”, “Requiem”
– dedicated to the heroes - lost in the
battle for the country, “Fire” – Symbol
of woman, “Pigmalion”, “Pendent”,
“Dream”, “Tailor's Dummy”.
They live with completely different ways
of living.

9 ოქტომბერი, პარასკევი
OCTOBER 9, FRIDAY

თეატრალური სარდაფი
THE BASEMENT THEATRE

რეჟისორი ლევან წულაძე
თოჯინების ავტორი
ნინო ნამიჭეიშვილი
მუსიკალური გაფორმება
ზურა გაგლოშვილი
ქორეოგრაფია გია მარღანია

მონაწილეობენ

ქეთი ცხაკაია
ბესო ბარათაშვილი
კახა აბუაშვილი

მეთოჯინები
მეგი ელბაკიძე
მალხაზ გაბუნია
ზურა გაგლოშვილი
ნინო ნამიჭეიშვილი
თეა კინმარიშვილი
მაია მაზიაშვილი
ბესო კუპრეიშვილი
თემურ კალანდაძე

Stage Director Levan Tsuladze
Author of puppets
Nino Namicheishvili
Music arranged by
Zura Gagloshvili
Choreography Gia Margania

Cast

Keti Tskhakaia
Beso Baratashvili
Kakha Abuashvili

Puppeteers
Megi Elbakidze
Malkhaz Gabunia
Zura Gagloshvili
Maia Sukhlanishvili
Nino Namicheishvili
Thea Kitsmarishvili
Maia Maziashvili
Sopio Khizaneishvili
Temur Kalandze
Beso Kupreishvili



გოეთე

ფაუსტი

Goethe

FAUST

მარჯანიშვილის თეატრი (მცირე სცენა)
მის.: მარჯანიშვილის №8
დასაწყისი: : 15:30 სთ
ხანგრძლივობა: 70 წუთი , შესვენების გარეშე
თეატრალური სარდაფის პროდუქცია
მეთოჯინეთა კლუბსა და ქართულ-გერმანულ
საზოგადოებასთან ერთად. გოეთეს ინსტი-
ტუტის მხარდაჭერით

აღდგენილია 2009 წელს მარჯანიშვილის
თეატრის მხარდაჭერით

თეატრალური სარდაფი 1997 წელს ჩამოყალიბდა
ახალგაზრდა რეჟისორების, მხატვრებისა და
მსახიობების მიერ. ეს პირველი დამოუკიდებელი
თეატრია საქართველოში. სარდაფი ძალიან
სწრაფად გახდა პოპულარული, შექმნა
განსხვავებული თეატრალური სივრცე და მოიზიდა
ახალი მაყურებელი.

1997 წლიდან დღემდე სარდაფმა 60 სპექტაკლი
გამოუშვა, უმასპინძლა რამდენიმე საერთაშორისო
პროექტს და საზღვარგარეთ გაითქვა სახელი
საერთაშორისო ფესტივალებზე.

მოკლედ სპექტაკლის შესახებ:
სპექტაკლის ფაბულა ეფუძნება მოხუცი ფაუსტის
წარმატებების და წარუმატებლობების ამბავს,
გრეთხენის მიმართ მისი სიყვარულისა და ღალატის
ისტორიასა, ვნებებსა და განცდებს, რომელიც მის
ცხოვრებას თან ახლავს.

Marjanishvili State Drama Theatre
Small Stage
Venue: N8 Marjanishvili Ave.
Duration: 1:10
No intermission
Produced by:
The Basement Theatre.
In cooperation with the Puppeteers
Club, Georgian-German Society, by
support of Goethe Institute

The Basement Theatre was established by
young stage directors, designers and artists
in 1997 as an independent performing arts
space. The first independent theatre in
Georgia was based on complete artistic
independence and experimental work. The
BT became very popular quickly and draw
a new public to theater in most difficult for
Georgian theater days.

Since 1997 The BT on Rustaveli has
produced 60 performances and hosted
several international projects. The BT
got International acclaim with its several
productions in many countries and festivals
abroad.

About the performance:

Based on GOETHE's tale of Faust's pact
with the devil, the story follows the fortunes
and misfortunes of the hapless Faust, his
love and betrayal of Gretchen and his
ultimate suffering.

9 ოქტომბერი, პარასკევი
OCTOBER 9, FRIDAY

ხელის ჩრდილების თეატრი
HAND SHADOWS' THEATRE
“BUDRUGANA”

დამდგელი რეჟისორი
გელა კანდელაკი

მონაწილეობენ

ქეთევან ჭიტაძე
ელენე მურჯიკნელი
პაატა შენგელია
ანჟელა აბშილავა
ზურაბ კვაჩახია
ვადიმ შუბითიძე
ნინო ნემსვერიძე

Director Gela Kandelaki

Cast

Ketevan Chitadze
Elene Murjikneli
Paata Shengelia
Anjela Abshilava
Zurab Kvachakhia
Vadim Shubitidze
Nino Nemsveridze



ცა ლაჟვარდი TSA LAZHVARDI

ქართული ხალხური სიმღერა

Georgian folk song

რუსთაველის თეატრი (ექსპერიმენტული სცენა)

მის.: რუსთაველის №17

დასაწყისი: 17:30 სთ

ხანგრძლივობა 1 სთ., შესვენების გარეშე

ტელ.: +995 32 93 65 83

ხელის ჩრდილების თეატრი “ბუდრუგანა” დაარსდა 1982 წელს საქართველოში, ქალაქ თბილისში. თეატრი რეჟისორმა, გელა კანდელაკმა შექმნა. ამ თეატრის შექმნის ერთ-ერთი მთავარი მიზანი იყო საქართველოს რეგიონებში, ძნელად მისაღწევი სოფლებში სპექტაკლების ჩვენება.

თეატრის პირველი ოფიციალური ჩვენება შედგა 1991 წელს საფრანგეთში ფესტივალზე „Les Semaines De La Marionette A Paris“ (მარიონეტების კვირეული პარიზში).

შემდეგ, 1993 წელს მიიწვიეს ამერიკის საერთაშორისო ფესტივალზე „Puppetry 93“ (The Puppeteers of America National Festival).

1995 წელს თეატრმა მონაწილეობა მიიღო 3rd International Shadow Theatre Festival in Schwäbisch Gmünd (Germany).

1998 წელს „ბუდრუგანას“ უმასპინძლა იაპონიის მეოცე საერთაშორისო ფესტივალმა „The Puppetry Carnival Lida“ და იმავე წელს მიხილ თუმანიშვილის სახელობის ხელოვნების საერთაშორისო ფესტივალში „საჩუქარი“.

2002 წლიდან თეატრის სახელწოდება შეიცვალა „ბუდრუგანა-გაგრა“-თი, რადგანაც ის დაკომპლექტდა აფხაზეთიდან დევნილი ახალგაზრდებით, რომლებიც ამავე დროს იყვნენ თეატრისა და კინოს ინსტიტუტის სტუდენტები და „საზოგადოებრივ-საგანმანათლებლო მოძრაობა კვალი XXI“-ს დამფუძნებლები.

ახალმა დასმა ჩაატარა 30-ზე მეტი სპექტაკლი საქართველოს სხვადასხვა რეგიონში მზრუნველობას მოკლებულ ბავშვთა სახლებში, საშუალო სკოლებში და სკოლა-ინტერნატებში.

2004 წელს მიიღო მონაწილეობა ბორჯომის მეორე საერთაშორისო ფესტივალში.

ამავე წელს თბილისის ივანე ჯავახიშვილის სახელობის სახელმწიფო უნივერსიტეტში გამართულ „სტუდენტურ დღეებში“ მიენიჭა გრანპრი.

ამავე, 2004 წელს, DAAD-ის ფონდის გამარჯვებულები გაემგზავრნენ გერმანიაში. თეატრის სპექტაკლები გაიშარტა ბერლინში, დრეზდენში და მიუნხენში.

2007 წელს ქართველ მუსიკოსებთან და გერმანულ ანსამბლთან „ლეტერტე“-თან ერთად მიიღო მონაწილეობა ფესტივალში „თბილისი-2007 თანამედროვე მუსიკის საღამოები“ მულტიმედიათ „ჰელიკოპტერი და ბუდრუგანა“.

ამავე წელს საქართველოში ჩატარებულ კულტურის საერთაშორისო ბაზრობაზე „კავკასია 2007“ ნაჩვენები იქნა თეატრის სპექტაკლი და „კვალი XXI“-ში შექმნილი ფილმები.

Rustaveli State Drama Theatre
(Experimental Stage)

Venue: N17 Rustaveli Ave.

Duration 1hr. without intermission

Tel: +995 32 93 65 83

Hand Shadows' Theatre “Budrugana” was established in 1985 in Tbilisi, Georgia. One of the purposes of creation of the theatre was to show performances in hardly reachable villages.

But the first official presentation took place in 1991 in France at the festival “Les Semaines De La Marionette A Paris” (at puppets' week in Paris).

Later in 1993 the theatre was invited to the Puppeteers of America National Festival “Puppetry 93”.

In 1995 the theatre participated in 3rd International Shadow Theatre Festival in Schwäbisch Gmünd (Germany).

In 1998 the theatre was hosted by 20th International Festival in Japan “The Puppetry Carnival Lida” and the same year by Georgian National Festival of Arts in Tbilisi in Honor of Michael Tumanishvili “Gift”.

From 2002 name of the Theatre was changed and it was called “Budrugana-Gagra”, as far as it was consisted of the refugees from Abkhazia, who at the same time were the students of Drama and Film Institute and the founders of “public and educational movement Kvali XXI”.

The new group conducted more than 30 performances in different regions of Georgia in orphanages for the children deprived of parental care, in secondary schools and boarding schools.

In 2004 it participated in Borjomi Second International Art Festival.

The same year the theatre was awarded by Grand prize at the “Students' Days” held at Ivane Javakishvili State University.

The same year the winners of DAAD Fund traveled to Germany. The performances were shown in Berlin, Munich and Dresden.

In 2007 together with Georgian musicians and German group “Recherche” it took part in festival “Tbilisi-2007 - evenings of contemporary music by multimedia “Helicopter and Budrugana”.

The same year at International Culture Fair “Caucasus 2007” held in Georgia the performance of the theatre and the films created by “Kvali XXI” studio were shown.

9 ოქტომბერი, პარასკევი
OCTOBER 9, FRIDAY

შოთა რუსთაველის სახელობის
სახელმწიფო დრამატული თეატრი
SHOTA RUSTAVELI STATE DRAMA THEATRE

დამდგმელი რეჟისორი
რობერტ სტურუა
რეჟისორი
გურამ ბრეგაძე
კომპოზიტორი გია ყანჩელი
მხატვარი
გოგი ალექსი-მესხიშვილი
ქორეოგრაფი კოტე ფურცელაძე
ლოტბარი მ. თალაკვაძე
სპორტული კონსულტანტები
კ. ხოშტარია და გ. გასპარიანი
კონსულტანტი-ილუზიონისტი ზურაბ
ვადაჭკორია
რეჟისორის თანაშემწე
მარინა ამალლობელი

სპექტაკლისათვის მუსიკა ჩანერა
ინსტრუმენტულმა ჯგუფმა
დ. მალაზონიას ხელმძღვანელობით.
მუსიკოსები
პ. ანდრიაძე, ნ. ექვთიმიშვილი,
გ. სალალიშვილი

მონაწილეობენ

ბიდერმანი ზაზა პაპუაშვილი
ბაბეტა ნინო კასრაძე
შმიტცი ბესო ზანგური
მარიო დავით დარჩია; დავით გოცირიძე
პროფესორი თემიკო ჭიჭინაძე;
პაატა გულიაშვილი
ანა ია სუხიტაშვილი
ქალბატონი კრესტინგი დარეჯან ხარშილაძე
პოლიციელი - ირაკლი მაჭარაშვილი
მესაძრეები - ნანა ლორთქიფანიძე,
ნინო არსენიშვილი, ნინო თარხან-მოურავი,
ეკა მინდიაშვილი, ნინო მაყაშვილი,
რუსუდან მაყაშვილი, მანანა აბრამიშვილი,
ეკა მოლოდინაშვილი, ქეთი ხიტირი.

რუსთაველის თეატრი მადლობას უხდის
ალან რიკმანს ფინანსური მხარდაჭერისათვის
დათა თავაძე
იაკო ჭილაია
კატო კალატოზიშვილი



მაქს ფრიში

ბიდერმანი და ცეცხლისნამკიდებელი

თარგმანი და სცენური ვერსია ლილი ფოფხაძისა და რობერტ სტურუასი
კომედია ორ მოქმედებად მორალის გარეშე
Max Frisch

Biedermann and Fire Raisers

Translation and stage adaptation by Lili Popkhadze and Robert Sturua

Comedy in Two Acts with no Morals

რუსთაველის თეატრი

მის.: რუსთაველის გამზ. №17

დასაწყისი: 19:45 სთ.

სპექტაკლის ხანგრძლივობა: 2 საათი და 40 წუთი, ერთი შესვენებით

თეატრის ვებ-გვერდი : www.rustavelitheatre.ge

ტელეფონი და ფაქსი: +995 32 933 818 (საზოგადოებრივი ურთიერ-
თობის სამსახური) +995 32 72 68 68 (საინფორმაციო სამსახური)

სამხატვრო ხელმძღვანელი: რობერტ სტურუა

მმართველი: ზაალ ჩიქობავა

Rustaveli Theatre

Venue: #17, Rustaveli Ave.

Duration 2 hours and 40 minutes, with one intermission

www.rustavelitheatre.ge

tel./fax +995 32 93 38 18 (Public Relations Manager);

+995 32 72 68 68 (Call Centre)

Artistic Director: Robert Sturua

Managing Director: Zaal Chikobava



პრემიერა PREMIERE

მაქს ფრიშის კომედია „ბიდერმანი და ცეცხლისწამკიდებელი“ მეორე მსოფლიო ომის შემდეგ დაინერა. ავტორი ცდილობს გაარკვიოს, რატომ წარმოიშვა ისეთი დიდი კულტურული ტრადიციების ქვეყანაში, როგორც გერმანია, ფაშიზმი. პიესა დიდი წარმატებით დაიდგა მსოფლიოს თითქმის ყველა წამყვან თეატრში. ევროპის ერთ პატარა ქალაქში ბოროტმოქმედების, როგორც დღეს ვიტყვით, ტერორისტების ჯგუფი ყოველ ღამე წვავს მშვიდობიანი მოქალაქეების სახლებს. ორი მანანწალა ბიდერმანის ოჯახს თავშესაფრს სთხოვს. რატომ ვერ უწევნ წინააღმდეგობას მოძალადეებს ბიდერმანები? ამ კითხვაზე პასუხი თავად დრამატურგსაც არა აქვს. რუსთაველის თეატრის სპექტაკლში პაროდირებული ბერძნული ქორო მეხანძრეთა „Girls-ad“ იქცა, რამაც ერთგვარი ხალისი შეიტანა პიესაში და უფრო გაამძაფრა ტრაგიკული ჟღერადობა.

The comedy by Max Frisch “Biedermann and the Fire Raisers” was written in the years following World War II. The author tries hard to find out why the fascism was found in Germany, the country of such big cultural traditions. The play was successfully performed in many leading theatres of the world. Every night one of the European cities is being attacked by criminals, as we now call, terrorists, who burn down the houses of peaceful population. Two hoboes ask Biedermann and his family for a shelter. Why can't Biedermanns resist those violators? The answer to that question is unknown even for the author. The action is observed by a Greek-style chorus of “fire raisers” that makes the tragic sonority of the play joyful and acute at the same time.



Directed by Robert Sturua
Associate director
Guram Bregadze

Music by Gia Kancheli
Design by Gogi Alexi-Meskhishvili
Choreographer Kote Purtseladze
Bandleader
M. Talakvadze

Sport stunts by K. Khoshtaria and
G. Gasparian

Consultant-Magician
Zurab Vadachkoria

Assistant to Director
Marina Amaglobeli

Music for the performance
recorded by the instrumental
band under the direction of
D. Malazonia.

Musicians – P. Andriadze, N. Ekvti-
mishvili, G. Salagishvili.

Cast

Biedermann Zaza Papuashvili

Babette Nino Kasradze

Schmitz Beso Zanguri

Mario Davit Darchia / Davit Got-
siridze

Professor Temiko Chichinadze /
Paata Guliashvili

Anna Ia Sukhitashvili

Madam Krestling

Darejan Kharshiladze

Policeman Irakli Macharashvili

Firewomen Nana Lortkipanidze,

Nino Arsenishvili, Nino

Tarkhan-Mouravi, Eka Mindiashvili,

Nino Makashvili, Rusudan

Makashvili, Manana Abramishvili,

Eka Molodinashvili, Ketie Khitiri.

Rustaveli Theatre thanks Alan
Rickman for his financial support

10 ოქტომბერი, შაბათი
OCTOBER 10, SATURDAY

თითაზის თეატრი
FINGER THEATRE

დადგმა ბესიკ კუპრეიშვილი

მონაწილეობენ

თეონა მაღალაშვილი
გრიგოლ გოგოლაძე
მარიამ კვაჭაძე
ზაალ კაკაბაძე
ელენე ფირცხალავა
გიორგი მებაღიშვილი

Staging Besik Kupreishvili

Cast

Teona Magalashvili
Grigol Gogolladze
Mariam Kvatchadze
Zaal Kakabadze
Elene Pirtskhalava
Giorgi Mebagishvili



კედელი THE WALL

წარმოდგენა ერთ მოქმედებად
performance in one act

მარჯანიშვილის თეატრი (სხვენი)
მის.: მარჯანიშვილის №8
დასაწყისი: 11:00
სპექტაკლის ხანგრძლივობა:
1 საათი, შესვენების გარეშე

სამხატვრო ხელმძღვანელი:
ბესიკ კუპრეიშვილი
მმართველი: ბესიკ კუპრეიშვილი
თეატრის ვებ-გვერდი:
www.fingers-theatre.net
ტელეფონი და ფაქსი:
+995 77-46-21-34

Marjanishvili State Drama Theatre
small stage
Venue: #8, Marjanishvili ave.
Duration: 1 hr., without intermission

web page: www.fingers-theatre.net
Tel: +99577-46-21-34
Artistic Director: Besik Kupreishvili
Manager: Besik Kupreishvili

სამთავარი მუშაობის შემდგომ, “კედლის” პრემიერა შედგა ქალაქ ბათუმში და შემდეგ გადმოინაცვლა დედაქალაქში. სპექტაკლში გამოყენებულია მხოლოდ მუსიკა და არ არის მეტყველება, რაც ნებისმიერი ასაკისა და ეროვნების მაყურებელს საშუალებას აძლევს ადვილად ჩანვდეს სპექტაკლის აზრს. “კედლის” ხანგრძლივობა ერთი საათია. სპექტაკლი სიყვარულსა და ბოროტებაზეა. მისი მთავარი მიზანია-კედლის დანგრევა და საზღვრებს გარეთ ამ სიყვარულის დიდება

The play was staged in 2006 in Tbilisi after three months of hard work.

The premiere was in Batumi and then moved to the capital.

During the performance, there are no spoken words, but only the music. It makes the play easy understandable for the people of any nationality. The duration is 1 hour. This is a performance about love and the people who fight for this love. Their main reason is to brake the huge WALL which stands between and separates them from each other.

10 ოქტომბერი, შაბათი
OCTOBER 10, SATURDAY

კოტე მარჯანიშვილის სახელობის
სახელმწიფო დრამატული თეატრი
KOTE MARJANISHVILI STATE
DRAMA THEATRE

ადაპტაცია ლევან წულაძისა
რეჟისორი ლევან წულაძე
სცენოგრაფია ლევან წულაძე
თოჯინების და კოსტიუმების
ავტორი ნინო ნამიჭეიშვილი
კომპოზიტორი ვახტანგ კახიძე
ქორეოგრაფი გია მარღანია

მონანილეობენ

გუროვი ნიკა თავაძე
ანა ნანკა კალატოზიშვილი
სანიტარი და გუროვის ცოლი
ნატა კახიძე
პროფესორი ბესო ბარათაშვილი

მეთოჯინეები

მალხაზ გაბუნია
ზურა გაგლოშვილი
მეგი ელბაქიძე
თეა კინშარიშვილი
გია მარღანია
ნინო ნამიჭეიშვილი
მაია სულხანიშვილი

Stage Adaptation Levan Tsuladze
Stage Director Levan Tsuladze
Scenography Levan Tsuladze
Puppets and costumes
Nino Namicheishvili
Music Vakhtang Kakhidze
Choreography Gia Margania

Cast

Gurov - Nika Tavadze
Anna - Nana Kalatozishvili
Nurse / Gurov's wife - Nata Kakhidze
Professor - Beso Baratashvili

Puppeteers

Malkhaz Gabunia
Zurab Gagloshvili
Megi Elbakidze
Thea Kitsmarishvili
Gia Margania
Nino Namicheishvili
Maia Sulkhanishvili
Giorgi Gurgenidze
Giorgi Qobalia
Luka Chkhaidze
Mamuka Kobakhidze



მარჯანიშვილის თეატრი (სხვენი)
მის: მარჯანიშვილის №8
დასაწყისი: 15:00 სთ.
სპექტაკლის ხანგრძლივობა: 2 საათი
ინგლისური სუბტიტრები

თეატრის ვებ-გვერდი: www.marjanishvili.ge
ტელ.: 955-966
ფაქსი: 954-001
სამხატვრო ხელმძღვანელი: ლევან წულაძე
მმართველი: ეკატერინე მაზმიშვილი

ლევან წულაძის "ქალი ძაღლით" არის იმის შესახებ, რომ ზღვარი სიკვდილისა და სოცოცხლეს შორის, ბედნიერებასა და მის არარსებობას, იმედსა და უიმედობას, რეალობასა და ილუზიას შორის ისეთივე მოუხელთებელია, როგორც ზამთრისა და ზაფხულის მონაცვლეობა და რომ ადამიანის ცხოვრება კი ისეთი მყიფეა და წარმატება, როგორც ქვიშა, ავანსცენაზე ან თოვლი, რომელიც სცენას, ძალიან "რეალისტურად" ეფინება.

ლელა ოჩიაური, ხელოვნებათმცოდნე "მარიონეტების ცხოვრებიდან"
გაზეთი "რეზონანსი"
28 თებერვალი 2009 წელი

მარჯანიშვილის თეატრის „სხვენი“, მინიატურულ სცენაზე, მსახიობებისა და მათი მინიატურული „დუბლიორი-თოჯინების“ მიერ გათამაშდა ადამიანური დრამის, სულის აღმადგენისა და პროზაული ყოფის ინტელექტუალური დრამატურგია.

ნათელა არველადე, თეატრმცოდნე
„სანახაობა და კრიტიკოსის შინაგანი მონოლოგი“
ჟურნალი "ჩვენი მწერლობა"

ანტონ ჩეხოვი

ქალი ძაღლით

წარმოდგენა ორ მოქმედებად

After Anton Chekhov

LADY WITH A DOG

Performance in one act

Marjanishvili State Drama Theatre
Small Stage
Venue: N8 Marjanishvili Ave.
Duration: 2 hours (with intermission)
Tel: +995 32 955 966

Theatre web-site: www.marjanishvili.ge
tel: 955-966 fax: 954-001
Creative Director: Levan Tsuladze
Manager: Ekaterine Mazmishvili

Is Levan Tsuladze's "Lady with a Dog" a performance about the fact that the limit between life and death, happiness and misfortune, faith and despair, reality and illusions is so tangible, as it is the turn of winter and spring; that the life of human is so fragile, so momentary as it is the sand or snow, which looks so realistic on the stage. . .

Lela Ochauri, art historian
"From the Life of Marionettes"
"Rezonance", News Paper
28. 02. 2009

On the Marjanishvili theatre small stage of "ROOF" the actors and their miniature double puppets perform intellectual drama of humans, life with inspirations and prosaic life. . .

Natela Arveladze
Theater Critic
"Performance and the inner monologue of the critic"
Journal "Our Writing"

10 ოქტომბერი, შაბათი
OCTOBER 10, SATURDAY

თელავის ვაჟა-ფშაველას სახელობის
სახელმწიფო დრამატული თეატრი
TELAVI STATE DRAMA THEATER OF
VAJA-PHSHAVEVELA

დამდგმელი რეჟისორი გოგა ჩაკვეტაძე
მხატვარი მაია სხირტლაძე
ქორეოგრაფი მანანა ჯიშტიტაშვილი
მუსიკალური გამფორმებელი
ნოდარ ბერუაშვილი
ტექ. რეჟისორი მაყვალა ძამუკაშვილი

მონაწილეობენ

სარა მაია ბესტავაშვილი
ბაბო ვენერა ფეიკრიშვილი
ელო ნინო კურტანიძე
მისრობელი ზურაბ ლომიძე
რკინიგზელი მალხაზ ჩიდრაშვილი
იზოს დედა, დედაბერი
მაკა გრემელაშვილი
ქალბატონი ოლიმპიადა
ეთერ ბაბილაშვილი
სტეფანე სანიტარი ავთო გულიაშვილი
რაული, იზოს მამა გიორგი გელაშვილი

მთავარი რეჟისორი გოგა ჩაკვეტაძე

Director Goga Chakvetadze
Design by Maia Skhirtladze
Choreography by Manana Jimshitashvili
Musical design Nodar Beruashvili
Technical director
Makhvala Dzamukashvili

Cast

Sara Maia Bestavashvili
Babo Venera Peikrishvili
Elo Nino Kurtanidze
Teller Zurab Lomidze
Railwayman Malxaz Chidrashvili
Izo's mother, old woman- Maka Gremeladze
Mis.Olimpiada Eter Babiashvili
Stephane med.man Avto Guliashvili
Raul, Izo's father Giorgi Gelashvili

Head Director- Goga Chakvetadze



თამაზ ჭილაძე

სამოთხის კვარტეტი

Tamaz Chiladze

QUARTED OF PARADISE

წარმოდგენა ერთ მოქმედებად
performance in one act

თელავის დრამატული თეატრი
რუსთაველის თეატრი
მცირე სცენა

მის.: რუსთაველის გამზ. №17

დასაწყისი: 17.00 სთ.

სპექტაკლის ხანგრძლივობა: 70 წთ.

შესვენების გარეშე.

Telavi Drama Theater
Rustaveli State Drama Theater
Small stage
Venue: Rustaveli Avenue №17
Duration: 70 min. without intermission

დაუსახლებელი ქალაქის პატარა მონაკვეთზე დასახლებიან ქალები; ისინი ელოდებიან ხომალდის შევსებას, საუბრობენ, წარსულს იხსენებენ და მოულოდნელად მათ ცხოვრებაში უცნაური მოვლენები ხდება. მათი ცხოვრებით გარშემო მყოფი ადამიანები დაინტერესდებიან, რომლებთანაც მათ ცხოვრების მანძილზე ურთიერთობა ჰქონიათ. ქალბატონების საუბარი და თხრობა იმდენად დაძაბული და სადავოა, ხომ შთაბეჭდილება რჩება, თითქოს ყველა ის საკითხი, რაც მათ მიერ არის წამოჭრილი და კაცობრიობისათვის სასიცოცხლო დანიშნულების მატარებელია, ამ გაზაფხულზე უნდა გადაწყდეს. ნათელი ხდება, რომ ამ ქალბატონების ბედი მჭიდროდაა დაკავშირებული იმ გერმანელებთან, რომლებიც მეორე მსოფლიო ომის დროს გადმოსახლეს. შთაბეჭდილება რჩება, რომ ამ სამყაროში მხოლოდ ეს ოთხი ქალი არსებობს. ჩვენი გმირები არ კარგავენ იმედს: “შეხედე, ცაზე ვარსკვლავები გამოჩნდნენ...”

Women are taking seats at the spring on the uninhabited square of the small borough; they are waiting for filling vessel, speaking, reminding past and involuntarily personification events happened in their life.

People personified by these women, whom they had touching point during their life, are revived. Narration and conversation are so tense and conflictive, as if question common to all mankind are deciding to this spring.

And indeed, it becomes clearing up that the fate of these women are densely connected to the fate of Germans who live in this borough, and were evicted during the II World War.

Impression is such as only these four women are left in the World. But our heroes do not loose hope: “Look, stars appeared on the sky”...

10 ოქტომბერი, შაბათი
OCTOBER 10, SUNDAY

თბილისის სანდრო ახმეტელის
სახელობის სახელმწიფო დრამატული თეატრი
SANDRO AKHMETELI STATE DRAMATIC THEATRE

რეჟისორი ნინო შოთაძე
მხატვარი აივენგო ჭელიძე
ქორეოგრაფი გოგა ოსეფაშვილი
მუსიკალური გაფორმება
ლექსო ტურიშვილისა
რეჟისორის ასისტენტი
ნინო კალანდაძე

მონაწილეობენ

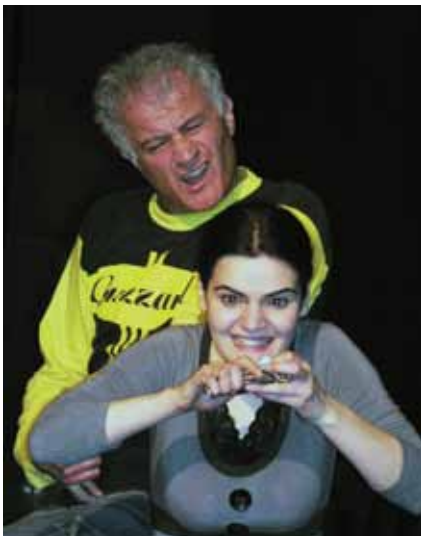
აკაკი ხიდაშელი
ვაჟა ციცილოშვილი
მარინა ხარჩილავა
გვანცა კანდელაკი

Director Nino Shotadze
Set Designer Ivenho Chelidze
Choreographer Goga Osepashvili
Music Designer Lekso Turiashvili
Assistant to Director
Nino Kalandadze

Cast

Akaki Khidasheli
Marina Kharchilava
Vaja Tsitsiloshvili
Gvantsa Kandelaki

Luka Chkhaidze
Mamuka Kobakhidze



უ. გიბსონისა და ს. ლილას პიესების მიხედვით

ნათელი ბნელში

After U. Gibson and S. Lilla Plays

THE LIGHT IN THE DARK

ნარმოდგენა ერთ მოქმედებად
Performance in one act

სანდრო ახმეტელის სახელობის
დრამატული თეატრი
მის.: ვეკუას №8
დასაწყისი 18:00 სთ.

სპექტაკლის ხანგრძლივობა 1 საათი,
შესვენების გარეშე.
ტელეფონი და ფაქსი: +995 32 65 72 13

მმართველი: თამაზ გოლაძე

ქ. თბილისის სახელმწიფო დრამატული თეატრი გაიხსნა 1981 წელს ვ. ვიშნიევსკის პიესის მიხედვით დადგმული სპექტაკლით "ოპტიმისტური ტრაგედია". თეატრს სანდრო ახმეტელის დაბადებიდან 100 წლისთავთან დაკავშირებით 1987 წელს მისი სახელი ეწოდა. თეატრის დამაარსებელია დიდი ქართველი რეჟისორების: მიხეილ თუმანიშვილისა და გიგა ლორთქიფანიძის მოსწავლე ლერი პაქსაშვილი.

ამ ხნის განმავლობაში თეატრის სცენაზე დაიდგა: ილია ჭავჭავაძის, ვაჟა ფშაველას, მიხეილ ჯავახიშვილის, ნოდარ დუმბაძის, ვ. ნახუცრიშვილის, ვ. ვიშნიევსკის, გ. ბათიაშვილის, ო. იოსელიანის, ჯ. იოსელიანის, შ. შამანაძის, ა. მორჩილაძის, უ. შექსპირის, მოლიერის, ბ. შოუს, ფ. გარსია ლორკას, ბ. ბრეტის, ე. დე ფილიპოს, ფ. დიურენმატის, პაროლდ პინტერის, ა. არბუზოვის, ა. ვამპილოვის, ა. აბდულიანის, უ. გიბსონისა და ს. ვილას, ჟან ფედოს და სხვათა ნაწარმოებები.

Sandro Akhmeteli State Dramatic Theatre
Venue: #8 Vekua str.
Duration: 1 hr. without intermission
Telephone and Fax: +995 32 65 72 13

Manager: Tamaz Goladze

Tbilisi State Dramatic Theatre was opened with the performance "Optimistic Tragedy" by Vs. Vishnevsky's play in 1981.

The theatre was called Sandro Akhmeteli Dramatic Theatre concerning the 100 anniversary from Sandro Akhmeteli's birth in 1987.

The founder of the theatre is Leri Paksashvili, a student of great Georgian producers: Mikheil Tumanishvili and Giga Lortkipanidze.

During this period the works of Ilia Chavchavadze, Vaja-Pshavela, Vs. Vishnevsky, G. Batiashvili, O. Ioseliani, J. Ioseliani, Sh. Shamanadze, A. Morchiladze, W. Shakespear, Molier, B. Show, F. Garsia, Lorka, B. Breht, E. de Filipo, F. Diurenmate, Harold Pinter, A. Arbuzov, Al. Vampilov, A. Abdulyan, W. Gibson and S. Lila, Jan Fedo and others were staged on the theatre scene.

10 ოქტომბერი, შაბათი
OCTOBER 10, SATURDAY

თბილისის ა. გრიბოედოვის სახელობის
სახელმწიფო დრამატული თეატრი
GRIBOEDOV STATE DRAMA THEATRE, TBILISI

რეჟისორი ანდრო ენუქიძე
მხატვარი აივენგო ჭელიძე

მონაწილეობენ

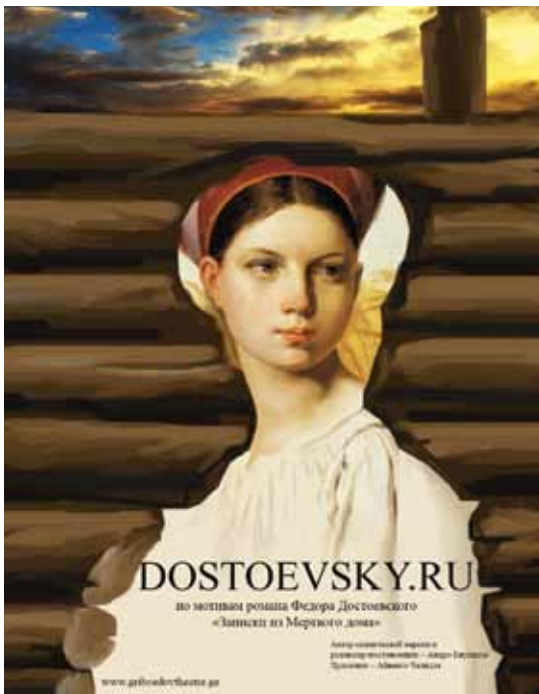
მარიშა კიტია
არჩილ ბარათაშვილი
ოლეგ მჭედლიშვილი
ვალერი ხარიუჩენკო
ლუდმილა არტიომოვა
ირა კვიჟინაძე
მიშა ამბროსოვი
მიშა არჯევანიძე
სოფიო ლომჯარია
ეთო მალლაკელიძე
დიმა სპორიშევი
ნინო კალატოზიშვილი
ნინო ნინიძე
მედეა მუმლაძე
ვასილ გაბაშვილი
ილია კენჭაძე
ალექსანდრე ლუბინეცი
ე. შილო
ა. პოლიანი

სამხატვრო ხელმძღვანელი
ავთანდილ ვარსიმაშვილი

Director Andro Enukidze
Set Designer Aivenho Chelidze

Cast

M. Kitia
A. Baratashvili
O. Mchedlishvili
V. Khariuchenko
L. Artiomova
I. Kvijinadze
M. Ambrosov
M. Arjevanidze
S. Lomjaria
E. Maglakelidze
Dz. Sporishevi
N. Kalatozishvili
N. Ninidze
M. Mumladze
V. Gabashvili
I. Kenchadze
A. Lubineci
E. Shilo
A. Poliani



თ. დოსტოევსკის რომანის « მკვდარი სახლის ჩანაწერები » მიხედვით
after the novel "The Dead House Notes" Fyodor Dostoevsky

dostoevski.ru

წარმოდგენა ერთ მოქმედებად

Performance in one act

გრიბოედოვის თეატრი, მცირე სცენა
მის: რუსთაველის №2
დასაწყისი: 19:00
სპექტაკლის ხანგრძლივობა 1 საათი და 40
წუთი, შესვენების გარეშე

თეატრის ვებ.გვერდი: www.theatre.ge
ტელეფონი: +995 32 98 58 21

Griboedov State Drama Theatre
small stage
Venue: #2 Rustaveli ave.
Duration 1 hour and 40 minutes, without
intermission

web.page: www.theatre.ge
Tel: +995 32 98 58 21
Artistic Director Avtandil Varsimashvili

არის სპექტაკლები, რომლებზედაც მაყურებელი
იმუხტება. ამგვარი მძლავრი ზემოქმედება
მაყურებელმა მიიღო გრიბოედოვის სახელობის
სახელმწიფო თეატრის სპექტაკლზე –
დოსტოევსკი.რუ .

There are some performances in the theater,
where the audience gets involved. The
spectator gets such kind of violent affection
at the performance "Dostoevski.ru" in
Griboedov State Drama Theatre.

სპექტაკლის მოქმედება ზვავისებური სისტემით
ვითარდება, ერთ სურათს სწრაფად ჩაენაცვლება
შემდგომი, რაშიც ასახულია ტემპო-რიტმი
და ინტონაცია ელვისებურად ცვალებადი
ცხოვრებისა.

Action in the performance develops with
a snow-slip system, one image is changed
after another and the tempo-rhythm, the
intonation of rapid changing life is reflected
in it.

10 ოქტომბერი, შაბათი
SATURDAY, OCTOBER 10

ქ. ქუთაისის ლადო მესხიშვილის სახელობის
სახელმწიფო დრამატული თეატრი
LADO MESKHISHVILI STATE DRAMA
THEATRE OF KUTAI SI

ინსცენირება, დამდგმელი რეჟისორი,
მუსიკალური გაფორმება გიორგი სიხარულიძე
სცენოგრაფია შოთა გლურჯიძე
კოსტიუმების მხატვარი თეო კუხიანიძე
სასცენო მოძრაობა, ქორეოგრაფია
კახაბერ შარტავა
რეჟისორის თანაშემწე ვახტანგ ამანათიძე

მონაწილეობენ

ანა კარენინა ენდი ძიძავა
ვრონსკი გიორგი ზანგური
კარენინ დავით როინიშვილი
კიტი ნინო ჭოლაძე
ლევინი გიორგი შალამბერიძე
დოლი დალი ბასილაძე
სტივა თენგიზ ჯავახიძე
გრაფინია ევა ხუტუნაშვილი (რესპუბლიკის
დამსახურებული არტისტი)
რეჟისორი დავით გაჩეჩილაძე
გადა მადა გერაძე
სერიოჟა დავით კოხრეიძე
ჭურჩის მუსიკოსი ბიჭი მირიან მაღლაკელიძე

საქართველოს შოთა რუსთაველის სახელობის
კინოსა და თეატრის სახელმწიფო
უნივერსიტეტის სამსახიბო ფაკულტეტის
სტუდენტები (ქუთაისის ჯგუფი.)

Staging, Director, Music Designer:
George Sikharulidze
Stage Designer Shota Glurjidze
Costumes Designer Teo Kukhianidze
Choreography Kakhaber Shartava
Assistant to Director Vakhtang Amanatidze

Cast

Anna Karenina Andy Dzidzava
Vronski George Zanguri
Karenin David Roinishvili
Kitty Nino Choladze
Levin George Shalamberidze
Dolly Dali Basiladze
Stiva Tenggo Javakhadze
Graffinia Eva Khutunashvili
(National honored Artist)
Director David Gachechiladze
Nurse Magda Geradze
Serioja David Kokhreidze
Street Musician Boy Mirian Maghlakelidze

Shota Rustaveli State Cinema & Theater
University Students of Artistic Faculty
Kutaisi Group



ლევ ტოლსტოი

ანა კარენინა

Lev Tolstoy

ANNA KARENINA

33 სცენა რომანიდან, სამ მოქმედებად

33 scenes from the novel in three acts

რუსთაველის თეატრი, დიდი სცენა

მის: რუსთაველის გამზ. №17

დასაწყისი: 19:45 სთ.

სპექტაკლის ხანგრძლივობა: 4 სთ.,

2 შესვენებით

სალაროს ტელეფონი: +995 32 93 65 83

“ეს არ არის მხოლოდ მე-19 საუკუნის რუსეთის პრობლემა. ტოლსტოიმ კონკრეტული დრო და სივრცე აიღო, მასალა კი იმდენად გენიალურია, რომ ის აბსოლუტურად საყოველთაოა და მას ეროვნება არა აქვს.

მიმაჩნია, რომ დღეს, როგორც არასდროს, ხელოვანი უნდა დაინტერესდეს ადამიანით, მისი ბედით, შინაგანი სამყაროს ამოცნობით, რადგან სწორედ ადამიანია სამყაროში ყველა პრობლემის საწყისი და ამ პრობლემის გადაჭრის ერთადერთი გამოსავალი.

ჩემი თვალით ამოკითხული და დანახული ამბავი პოეტური სიყვარულის ნიმუშია, რომელმაც საუბედუროდ, ვერ გააუძლო საზოგადოების ზეწოლას და თავისი სინამდისა და მგზნებარების მიუხედავად, ამ საზოგადოების განსჯის მსხვერპლი გახდა. აი, ეს არის ჩემთვის მთავარი.”

რეჟისორი გიორგი სიხარულიძე

Rustaveli State Drama Theatre

Grand Stage

Venue: N17, Rustaveli Ave.

Duration: 4hrs, with 2 intermissions

Tel: +995 32 93 65 83

“Despite the fact, that Tolstoy described the particular time and space in his novel the problems highlighted in the book can not be considered as the problem of 19th century Russia only. They can be applied to all nations of the world in any time.

I consider, that artist should be interested in studying a human being, his/her fate and inner space as deeply as never before, because a human being is the source of all problems in the world and only he can solve them.

I see a poetic love story that failed to resist the pressure from the society and became the subject of the public judgment despite its purity and passion. This is essential to me.”

Director George Sikharulidze

10 ოქტომბერი, შაბათი
OCTOBER 10, SATURDAY

კავკასიური თეატრალური ლაბორატორია &
მ.თუმანიშვილის სახელობის კინომსახიობთა
თეატრი

“DRAMATIC LABORATORY OF CAUCASUS” &
“TUMANISHVILI FILM ACTORS THEATRE”

გადმოქართულების ავტორი
ზ.გენაძე

დამდგმელი რეჟისორი
ზურაბ გენაძე

მხატვრები
ნინო ქორიძე, მარიამ (სოფო)
ქორიძე

მუსიკალური გაფორმება
ზ.გენაძე

მონაწილეობენ

თემო ნატროშვილი
ნანა შონია
ვანო თარხნიშვილი
მაია გელოვანი
ნანა ლიტანიშვილი
გიორგი ნაკაშიძე

Edit in Georgian by Z.Getsadze
Staging Director Zurab Getsadze
Design by Nino Koridze, Mariam
(Sopho) Koridze
Musical Arrangement by
Z.Getsadze

Cast

Temo Natroshvili,
Nana Shonia,
Vano Tarkhnishvili,
Maya Gelovani,
Nana Litanishvili,
Giorgi Nakashidze.



ეჟენ იონესკო

მელოტი მომღერალი ქალი

Eugène Ionesco

THE BALD SOPRANO

ანტიპიესა
Antiplay

კინომსახიობთა თეატრი
მის.: დ. აღმაშენებლის გამზ. № 164
დასაწყისი: 19.00 სთ.
სპექტაკლის ხანგრძლივობა: 80 წთ.;
შესვენების გარეშე
თეატრის მმართველი: ზურაბ გენაძე

Cinema Actors' Theater
Venue: D.Aghmashenebeli Avenue#164
Duration: 80 minutes, without intermission

Head of the Theater: Zurab Getsadze

მსოფლიო კაცობრიობის ისტორიაში, ოდითგან, არსებულ პრობლემას წარმოადგენს საზოგადოების გარკვეული წევრების ერთმანეთთან ურთიერთობის კონფლიქტი, ერთმანეთის და საერთოდ, გარე სამყაროს მიმართ ინდეფერენტული, ზედაპირული და არალოგიკური დამოკიდებულება, რასაც საბოლოოდ აბსურდული სიტუაციამდე მივყავართ. ადამიანები ერთმანეთს ელაპარაკებიან და ერთმანეთის არ ესმით, ლაპარაკობენ მხოლოდ იმიტომ, რომ ილაპარაკონ, ყვირიან იმიტომ, რომ უნდა იყვირონ, ჩხუბობენ იმიტომ, რომ იჩხუბონ და არავითარი აზრი, ან მიზანი მათ ქმედებას არ გააჩნია. ამას ისიც ამძიმებს, თუ ეს ადამიანები ერთი ოჯახის წევრები არიან, ოჯახი კი სახელმწიფოს მოდელია.

From the earliest times of the mankind exists the problem of conflict of the different members of society; indifferent, superficial and illogical relations within society and outside ambient, which leads to absurd situation. People are talking, but not understanding each other, talking only for talking, shouting, quarrelling and there is no sense or goal of their activities. It burdens with fact, that they all are members of one family and the family is the pattern of a state

10 ოქტომბერი, შაბათი
OCTOBER 10, SATURDAY

თბილისის სამეფო უზნის თეატრი
ROYAL DISTRICT THEATRE, TBILISI

რეჟისორი დავით მღებრიშვილი
სცენოგრაფია და კოსტიუმების
მხატვარი ანა ნინუა
მუსიკა გოგი ძოდუაშვილი

მონაწილეობენ

ჰიტლერი ნატო მურვანიძე
კრუპი რევაზ თავართქილაძე
რემი ნიკა თავაძე
შტრასერი ლევან ყოჩიაშვილი /
ზაალ ჩიკობავა

Directed by David Mgebrishvili
Set/costumes design by Ana Ninua
Music by Gogi Dzodzuashvili

Cast

Nato Murvanidze
Revaz Tavartkiladze
Nika Tavadze
Levan Kochiashvili
Zaal Chikobava



იუკიო მისიმა

ჩემი მეგობარი ჰიტლერი

Play by Yukio Mishima

MY FRIEND HITLER

დრამა 3 მოქმედებად
Drama in 3 acts

სამეფო უზნის თეატრი
მის: გია აბესაძის ქ. №10
დასაწყისი: 21:00 სთ.
სპექტაკლის ხანგრძლივობა 2 სთ და 35 წთ.
თეატრის ვებ-გვერდი: www.rd-theatre.ge
ტელეფონი და ფაქსი 99 61 71

სამხატვრო ხელმძღვანელი – მერაბ თავაძე
მმართველი – ნიკა თავაძე

Royal District Theatre
Venue: #10 Gia Abesadze str.
Duration: 2hr. and 35 min.
Theatre web site: www.rd.theatre.ge
Tel. and Fax: 99 61 71

Artistic Director - Merab Tavadze
Manager – Nika Tavadze

ადოლფ ჰიტლერი – მხატვარი, ერნსტ რემი – ჯარიკაცი, ისინი ოდესღაც უახლოესი მეგობრები იყვნენ, მაგრამ აბსოლუტური ძალაუფლებისკენ სწრაფვამ ჰიტლერს ძველი მოკავშირეების განირვისკენ უბიძგა, რადგან პოლიტიკა ანგარიშს არ უწევს ადამიანურ გრძნობებს. გერმანია დიდი ცვლილებების მოლოდინშია, ახალგაზრდა ჰიტლერი სასტიკად უსწორდება ყველას, ვინც მის საბედისწერო აღმასვლას ხელს შეუშლის; მას ამ საქმეში მსხვილი მაგნატი, გუსტავ კრუპი აღუთქვამს დახმარებას. იუკიო მისიმა ძალაუფლების ანატომიას ქირურგიული სიზუსტით იკვლევს.

დავით მღებრიშვილის ლაკონური რეჟისორული გადაწყვეტა ძირითად აქცენტს ძლიერ სამსახიობო ანსამბლზე აკეთებს; სპექტაკლის განსაკუთრებულობას ისიც განაპირობებს, რომ ჰიტლერის როლს შესანიშნავად ასრულებს ქალი მსახიობი, ნატო მურვანიძე. სპექტაკლი პარტერში თამაშდება, რითაც მაყურებელი მისიმას ღრმა ფსიქოლოგიურ წიაღსვლებს თითქმის მსხვილი პლანით აკვირდება.

Adolf Hitler – painter, Ernst Roehm – soldier, they were closest friends long ago but Hitler's strive to absolute power made him condemn his friends to death. Politics does not consider human feelings. Germany awaits dramatic changes, young Hitler is merciless to all who obstruct his fatal ascend; he is supported by wealthy magnate Gustav Krupp. Yukio Mishima explores the anatomy of power with surgical precision.

Davit Mgebrishvili's laconic directing puts an emphasis on brilliant acting ensemble; the play is distinguished with a female lead, Nato Murvanidze as spellbinding Hitler. The performance is played in parterre, thus the audience examines deep psychological insights in extreme close-ups.

11 ოქტომბერი, კვირა
OCTOBER 11, SUNDAY,

სოხუმის კ. გამსახურდიას სახელობის
სახელმწიფო დრამატული თეატრი
SUKHUMI K. GAMSAKHURDIA STATE
DRAMA THEATRE

დადგმა თემურ ჩხეიძე
მხატვარი შმაგი სავანელი
მუსიკალური გაფორმება
ია საკანდელიძისა
რეჟისორის თანაშემწეები
სვეტლანა გოგოხია და
ლელა ბესელია

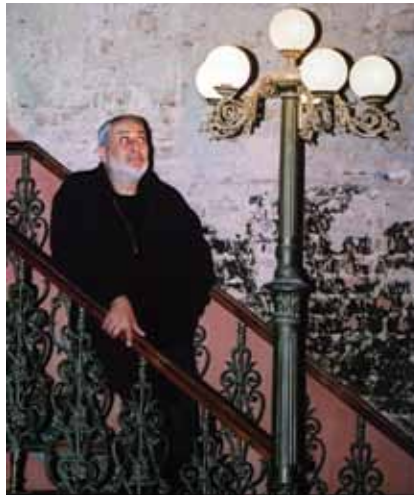
მონაწილეობენ

დimitრი ჯაიანი
მერაბ ბრეკაშვილი
ლილი ხურიტი
ნუგზარ ჩიქოვანი
მერაბ ყოლბაია

Staging Temur Chkheidze
Stage Director Badri Tserediani
Designer Shmagi Savaneli
Music Scoring Ia Sakandelidze
Assistants to Stage Director
Svetlana Gogokhia, Lela Beselia

Cast

Dimitri Jaiani
Merab Brekashvili
Lili Khuriti
Nugzar Chikovani
Merab Kolbaia



გ. ოდიშარია

... ზღვა, რომელიც შორია

G. Odisharia

SEA, WHICH IS FARAWAY...

წარმოდგენა ერთ მოქმედებად

Performance in one act

თავისუფალი თეატრი
მის: რუსთაველის №2
დასაწყისი: 11:00
სპექტაკლის ხანგრძლივობა 80წთ.,
თეატრის ვებ. გვერდი: www.sohumi.ge
ტელეფონი: 99 74 27
ელ.ფოსტა: jkiria@posta.ge
მმართველი: დimitრი ჯაიანი
საქართველოს სახალხო არტისტი

სპექტაკლი ეხება საქართველოსთვის ყველაზე მტკივნეულ, ე.წ. ქართულ-აფხაზურ კონფლიქტს, მის ადამიანურ, ზნეობრივ მხარეს. უახლოეს ადამიანებს შორის არსებული ხანგრძლივი სიყვარულის ძაფების განწყვეტა – სწორედ ამ მტკივნეულ საკითხებს არკვევენ ბავშვობის მეგობრები, ქართველი ზურაბი და აფხაზი ასტამური. ორივეს თავისი სიმართლე აქვს. საერთო ენის გამონახვა ძალიან რთული, მაგრამ შესაძლებელია. ამგვარ საფიქრალს აღძრავს თ. ჩხეიძის სპექტაკლი. პრესა:

“გურამ ოდიშარია სოხუმელია და მისთვის უაღრესად სისხლხორცეულია ყოველი სიტყვა, რომელსაც პიესის გმირები წარმოთქვამენ, ნათქვამი, თუ უთქმელი განცდა, ყველა პრობლემა, რომელთა მიზეზსაც ძველი მეგობრები ერთმანეთისთვის ნათქვამ სიტყვებსა თუ მზერაში ეძებენ...”

ნანა ბობოხიძე “ჟამი განსაცდელისა”,
“თეატრი და ცხოვრება” 2009 წელი, №4)

Liberty Theatre
Venue: #2 Rustaveli Ave.
Duration: 80 min., without intermission
Theatre's web-site: www.sohumi.ge
Tel: 99 74 27 E-mail: jkiria@posta.ge
Manager: Dimitri Jaiani
National Artist of Georgia

The performance is about the most painful, so-called Georgian-Abkhazian conflict, its humane and moral aspects. Rupture of long-lasting love threads between dear people – particularly, such painful issues are discussed by childhood friends, a Georgian – Zurabi and an Abkhazian – Astamuri. Both have their own truth. It is so difficult to understand each other, but nevertheless possible. T. Chkheidze's performance awakes exactly such thoughts.

“Guram Odisharia is from Sukhumi and each word is especially painful and burning for him, the words, spoken by the heroes of the play, said of ineffable feelings, all those problems, reasons, of which, friends try to find in spoken words and stares of each other...”

(Nana Bobokhidze “Time of ordeals”, magazine “Theatre and Life”, 2009, N 4)

11 ოქტომბერი, კვირა
OCTOBER 11, SUNDAY

კოტე მარჯანიშვილის სახელობის
სახელმწიფო დრამატული თეატრი, სხპენი
KOTE MARJANISHVILI STATE DRAMA THEATRE,
SMALL STAGE – “THEATRE IN THE ATTIC”

დამდგმელი რეჟისორი
დიმიტრი ხვთისიაშვილი
მხატვარი ნინო ჩიტაიშვილი
მუსიკალური გამფორმებელი
ზურაბ გაგლოშვილი
ქორეოგრაფი გია მარლანია

მონაწილეობენ

ეკა ჩხეიძე
ეკა მჟავანაძე
ლილე ფილფანი
ია შუღლიაშვილი
ია ჭილაია
ვარლამ კორშია
დიმიტრი ტატიშვილი
ლაშა ოყრეშვიძე

Director Dimitri Khvtisiashvili
Set Designer Nino Chitaishvili
Music Supervisor Zurab Gagloshvili
Choreographer Gia Margania

Cast

Eka Chkheidze
Eka Mzhavanadze
Lile Pilpani
Ia Shugliashvili
Ia Chilaia
Varlam Korshia
Dimitri Tatishvili
Lasha Okreshidze



თამარ ბართაია

პეიზაჟს აკლია სითბო

Tamar Bartaia

THE LANDSCAPE LACKS WARMTH

წარმოდგენა ორ მოქმედებად
performance in two acts

მარჯანიშვილის თეატრი (სხპენი)
მის: მარჯანიშვილის №8
დასაწყისი: 11:00 სთ.
სპექტაკლის ხანგრძლივობა: 2 საათი და 10 წუთი
ინგლისური სუბტიტრები
თეატრის ვებ-გვერდი: www.marjanishvili.ge
ტელეფონი: 955-966 ფაქსი: 954-001
სამხატვრო ხელმძღვანელი: ლევან წულაძე
მმართველი: ეკატერინე მაზმიშვილი

Marjanishvili State Drama Theatre
Small Stage
Venue: #8, Marjanishvili Ave.
Duration of the play: 2 h. 10 m.
Tel: +995 32 95 59 66
With English Subtitles
Theatre web-site: www.marjanishvili.ge
tel: 955-966 fax: 954-001
Creative Director: Levan Tsuladze
Manager: Ekaterine Mazmishvili

სპექტაკლის პრემიერა შედგა 2008 წლის 8 ივლისს. პიესაში მოცემული ამბავი აქვე ხდება, ჩვენს ქალაქში, თითოეული ჩვენგანის გვერდით... მასში მოქმედი გმირები ჩვენი თანამედროვენი არიან, ჩვენთან ერთად ცხოვრობენ... ჩვენთანადაა უყვართ... წარმოდგენაში ერთი შეხედვით არავითარი ახალი ისტორია არ ვითარდება... ასეთ ამბებს, რომ თითქოს ყოველდღიურად ვაწყდებით ან ვიგებთ... თუმცა სწორედ ამ ყოველდღიურობაშია ასახული თანამედროვე რეალობა, თავისი სულიერი და ზნეობრივი მხარეებით... და თუ რატომ აკლია თანამედროვე “პეიზაჟებს” სითბო ამას იმედია მაყურებელი გაარკვევს.

“რეჟისორ დიმიტრი ხვთისიაშვილის სწორად გააზრებული მიზანსცენები, მსახიობთა არაჩვეულებრივი ნაკრები და სათქმელი, რომელსაც ეს სპექტაკლი გვეუბნება გულგრილს ვერ ტოვებს მაყურებელს. სცენიდან ისმის მწარე სიმართლე... ჩვენს ცხოვრებაზე, ყოფაზე, სულიერ ღირებულებებზე... სიმართლე, რომელსაც რეალურ ცხოვრებაში, სამწუხაროდ, თვალს ვერ ვუხსნობთ ხშირად...”

მანანა ამაშუკელი “ქართული თეატრის დღე”
14.01.2009

Premiere took place in July 8, 2008. The story in the play is happening here, in our city, among us... The characters are our contemporaries, they live with us... love as we love... Ex facte, there doesn't seem a new story to happen in the play. We see and hear such stories every day. But this is everyday life which reflects our present reality, with its spiritual and moral aspects... Why is it that modern landscapes lack any warmth? This is the question which the spectators will hopefully answer after they see the show.

“Director Dimitri Khvtisiashvili's well-considered mise-en-scenes, perfect combination of actors, and the things that the play is trying to tell us will in no way leave the spectators cold. There is the bitter truth in what we hear from the stage... The truth about our life, our reality, our spiritual values. The truth which, unfortunately, we are very often blind to...”

Manana Amashukeli “The Day of Georgian Theatre” 14.01.2009

11 ოქტომბერი, კვირა
OCTOBER 11, SUNDAY

შოთა რუსთაველის სახელობის სახელმწიფო
დრამატული თეატრი

SHOTA RUSTAVELI STATE DRAMA THEATRE

რეჟისორი ნინო ლიპარტიანი
მხატვარი მირიან შველიძე
კომპოზიტორი მიშა მდინარაძე
ქორეოგრაფი კოტე ფურცელაძე
რეჟისორის თანაშემწე
ციცინო გვაზავა

მონაწილეობენ

ნანა ნანუკა ხუსკივაძე
ვანო პაატა გულიაშვილი

სპექტაკლში გამოყენებულია
მუსიკალური ფრაგმენტები
ფ. შოპენისა და მ. დავითაშვილის
ნაწარმოებიდან

Director Nino Lipartiani
Design by Mirian Shvelidze
Music Misha Mdinardze
Choreographer Kote Purtseladze
Assistant to Director
Tsitsino Gvazava

Cast

Nana Nanuka Khuskivadze
Vano Paata Guliasvili

Music by F. Shopen end
M. Davitashvili is used in the
performance



ირაკლი სამსონაძე

ყოფილების სარეცელი

Irakli Samsonadze

THE BEDSTEAD OF EX-LOVERS

პიესა ერთ მოქმედებად
In One Act

რუსთაველის თეატრი (ექსპერიმენტული სცენა)
მის: რუსთაველის გამზირი №17
დასაწყისი: 14:30 სთ.
სპექტაკლის ხანგრძლივობა: 60 წთ., შეს-
ვენების გარეშე

თეატრის ვებ-გვერდი : www.rustavelitheatre.ge
ტელეფონი და ფაქსი: +995 32 933 818
(საზოგადოებრივ ურთიერთობის სამსახური)
+995 32 72 68 68 (საინფორმაციო სამსახური)
სამხატვრო ხელმძღვანელი: რობერტ სტურუა
მმართველი: ზაალ ჩიქობავა

სიდუხჭირის გამო საქართველოდან საზღვარგარეთ
გადახვეწილი ინტელიგენტი ნანა და კახელი გლეხი
ვანო ერთმანეთს უცნაურ სიტუაციაში გაიცნობენ.
სამშობლოს მონატრებული ორი ადამიანის
დიალოგის ფონზე ირკვევა, რომ ისინი აქამდეც
შეხვედრიან ერთმანეთს.

„ერთმოქმედებიან წარმოდგენას ერთი
ამოსუნთქვით ნახავთ. აქტუალური პრობლემა
მეტად მსუბუქად არის მოწოდებული.... რეჟისორმა
სათქმელს გამომსახველი ფორმა მოუძებნა
და მსახიობებს საკუთარი შესაძლებლობების
გამოვლენის საშუალება მისცა“.

„24 საათი“ 2009 წელი
თამარ კიკნაველიძე

Rustaveli State Drama Theatre
Esperimental Stage
Venue: N17, Rustaveli Ave.
Duration: 60 min., without intermission

www.rustavelitheatre.ge
Tel./Fax +995 32 93 38 18 (Public Re-
lations Manager); +995 32 72 68 68
(Call Centre)
Artistic Director: Robert Sturua
Managing Director: Zaal Chikobava

Emigrated abroad due to her grievous
situation, an intelligent woman Nana
meets a Kakhetian peasant Vano in
a strange situation. The conversation
between the homesick emigrants reveals
their past acquaintance.

„You will hold your breath while watching
the performance. The common dilemma
is expressed very casually. The director
found an expressive form of the concept
and left it up to the actors to convey their
abilities.“

„24 Hour“, 2009
Tamar Kiknavelidze

11 ოქტომბერი, კვირა
OCTOBER 11, SUNDAY

შოთა რუსთაველის სახელობის სახელმწიფო
დრამატული თეატრი

SHOTA RUSTAVELI STATE DRAMA
THEATRE

ფრანგულიდან თარგმნა
ქეთევან კვანტალიანი
რეჟისორი გოშა გორგოშაძე
მხატვარი ანა რიაბოშენკო
რეჟისორის თანაშემწე
რუსუდან ბარბაქაძე

მონაწილეობენ

ზიგმუნდ ფროიდი
ბაჩო ჩაჩიბაია
უცნობი გოგა ბარბაქაძე
ნაცისტი ბაჩი ლეჟავა
ანა ფროიდი
მანანა აბრამიშვილი

სპექტაკლში გამოყენებულია
მოცარტისა და ჰორსტ ვესელის
მუსიკა

Translation by Kethy Kvantaliani

Director Gosha Gorgoshadze
Design by Ana Ninua
Assistant to Director
Rusudan Barbakadze

Cast

Sigmund Freud Bacho Chachibaia
Stranger Goga Barbakadze
Nazi Bachi Lezhava
Ana Freud Manana Abramishvili

Music by Mozart is used in the
performance
Giorgi Gurgenidze
Giorgi Qobalia
Luka Chkhaidze
Mamuka Kobakhidze



ერიკ-ემანუელ შმიტი

სტუმარი Eric-Emmanuel Schmitt THE VISITOR

დრამა ერთ მოქმედებად
Drama In One Act

რუსთაველის თეატრი ექსპერიმენტული სცენა
მის: რუსთაველის გამზ. №17
დასაწყისი: 17:30 სთ.
სპექტაკლის ხანგრძლივობა 90 წთ. შესვენების გარეშე

თეატრის ვებ-გვერდი : www.rustavelitheatre.ge
ტელეფონი და ფაქსი: +995 32 933 818 (საზოგადოებრივი ურთ-
იერთობის სამსახური) +995 32 72 68 68
(საინფორმაციო სამსახური)
სამხატვრო ხელმძღვანელი: რობერტ სტურუა
მმართველი: ზაალ ჩიქობავა

ზიგმუნდ ფროიდს მძიმე დღეები დაუდგა. ვენაში
ნაცისტები შემოიჭნენ. დაიწყო ებრაელების მასობრივი
დევენა. რადგანაც ფროიდი ებრაელია, ფაშისტები
მასაც ავიწროებენ. მისი შვილი ანა გესტაპოში მიჰყავთ
და... სწორედ ამ დროს ფროიდს მოულოდნელად
უცნობი ენვევა, რომელიც მიანიშნებს იმაზე, რომ
ის... ღმერთია! ათეისტი ფროიდი სტუმრის განაცხადს
თავდაპირველად სერიოზულად არ აღიქვამს, მაგრამ
უცნობი მასპინძელს საგონებელში აგდებს...

„სპექტაკლი რომელიც არასოდეს დაგავიწყდებათ“

„სპექტაკლის მსვლელობისას რამოდენიმეჯერ
სკამის სახელურებს ხელს ნერვიულად ჩასჭიდებთ
და საფეთქლებიც ოფლით დაგენამებათ და ხვდებით
თქვენ ნამდვილ თეატრში მოხვდით“.

“კვირის ქრონიკა” 2009 წელი
გელა ზედელაშვილი

Rustaveli State Drama Theatre
Experimentas Stage
Venue: N17 rustaveli ave.
Duration: 90 min., without intermission

www.rustavelitheatre.ge
tel./fax +995 32 93 38 18 (Public Relations
Manager); +995 32 72 68 68 (Call Centre)
Artistic Director: Robert Sturua
Managing Director: Zaal Chikobava

The Nazis have invaded Austria and are
persecuting the Jews. Sigmund Freud is
still confident in the future and refuses
to leave. But on this April evening, the
Gestapo arrest his daughter Anna and
take her for questioning. Freud remains
alone and desperate, when, suddenly, a
stranger enters through the window. The
visitor, a frivolous and cynical dandy in
tuxedo and top hat, has some incredible
things to say.

“Performance that you never forget!”

“During the performance you might
nervously grab the seat handles and
with your sweaty temples you will surely
know that this is the real theatre.

“Weekly Chronicle” 2009
Gela Zedelashvili

11 ოქტომბერი, კვირა
OCTOBER 11, SUNDAY

თავისუფალი თეატრი
LIBERTY THEATRE

დამდგმელი რეჟისორი
ავთო ვარსიმაშვილი
მხატვარი მირიან შველიძე

მონაწილეობენ

ნიკო გომელაური
მარიშა კიტია
კახა მიქიაშვილი
თიკო კორძაძე
მამუკა მუმლაძე
სანდრო მარგალიტაშვილი
ქეთა ლორთქიფანიძე
ჯაბა კილაძე
მაია დობორჯგინიძე
ოთო კოვზირიძე
გიორგი ჯიქია
სლავა ნათენაძე

Director Avto Varsimashvili
Set Designer Mirian Shvelidze

Cast

Niko Gomelauri
Marisha Kitia
Kakha Mikiashvili
Tiko Kordzadze
Mamuka Mumladze
Sandro Margalitashvili
Keta Lortkipanidze
Jaba Kiladze
Maia Dobordjginidze
Oto Kovziridze
Giorgi Jikia
slava Natenadze
and others



ბერტოლდ ბრეხტი

კავკასიური ცარცის წრე

Bertold Brecht

THE CAUCASIAN CHALK CIRCLE

წარმოდგენა სამ მოქმედებად

Performance in three acts

თავისუფალი თეატრი
მის: რუსთაველის №2
დასაწყისი 19:00 სთ.
სპექტაკლის ხანგრძლივობა 4სთ და 35 წთ., 2
ვებ გვერდი: www.theatre.ge
ტელეფონი: +995 32 98 58 21

სამხატვრო ხელმძღვანელი:
ავთანდილ ვარსიმაშვილი

Venue: #2 Rustaveli ave.
Duration: 4hr. 35 min.
web.page: www.theatre.ge
Tel: +995 32 98 58 21

Artistic Director
Avtandil Varsimashvili

„მე ვხსნი კიდევ ერთ თეატრს, რომლის დევიზი იქნება
„ჯობს ცოტა, ოღონდ კარგი!“ ეს იქნება „თავისუფალი
თეატრი“ თავისუფალი მაყურებლისათვის, სადაც
გზა მხოლოდ ნიჭიერ შემოქმედებს მიეცემათ“.

ავთო ვარსიმაშვილი. 2001წ. 31 მარტი.

“I am going to establish one more
theatre, with a slogan: “better a little
but good” It will be a “Liberty Theatre”
for free audience, where only talented
artists will find their way”.

Avto Varsimashvili March 31, 2001.

ორშაბათი, 12 ოქტომბერი
OCTOBER 12, MONDAY

რუსთავის მუნიციპალური თეატრი
RUSTAVI MUNICIPAL THEATRE

რეჟისორი გოჩა კაპანაძე
მხატვარი ლომგულ მურუსიძე
ტექნ. რეჟისორი ლეილა ჯელაძე

მონაწილეობენ

დარისპანი ბადრი კაკაბაძე
მართა ნათელა მუხუღიშვილი
ონისე ირაკლი ბექაია
ოსიკო გია ტყეშელაშვილი
პელაგია ეკა ქვრივიშვილი
ლარისა ხაჭაპურიძე
ნატალია თეა შერვაშიძე
კაროჟნა ნათია არბოლიშვილი

სამხატვრო ხელმძღვანელი
გოჩა კაპანაძე
მმართველი ლალი თაბაგარი

Director Gocha Kapanadze
Set Designer Lomgul Murusidze
Technical Director Leila Djeladze

Cast

Darispán Badri Kakabadze
Martha Natela Mukhulishvili
Onise Irakli Bekaiá
Osiko Gia Tkeshelashvili
Pelagia Eka Kvrivishvili
Larisa Khachapuridze
Natalia Tea Shervashidze
Karojna Natia Arbolishvili

Artistic Director Gocha Kapanadze
Manager Lali Tabagari



დ. კლდიაშვილი

დარისპანის გასაჭირი

by David Kldiashvili

DARISPAN'S TROUBLE

წარმოდგენა ერთ მოქმედებად

Performance in one act

ქ. რუსთავი
რუსთავის მუნიციპალური თეატრი
დასაწყისი: 12 სთ.
სპექტაკლის ხანგრძლივობა: 75 წთ.
ტელ.: +995 24 15 84 25 ან +995 24 14 12 71

RUSTAVI
Rustavi Municipal Theatre
Duration: 75 min.,
Tel.: +995 24 15 84 25 or +995 24 14 12 71

მართა, პელაგიასთან ერთად ცდილობს ნათელის ნატალიას გათხოვებას. მოულოდნელად მართას ეწვევა მისი ნათესავი დარისპანი, რომელიც ანალოგიური პრობლემის გამო მიემგზავრება ქალიშვილ კაროჟნასთან ერთად. დარისპანი მართასთან დასასვენებლად გაჩერდება. ამ დროს ოსიკო და ონისი პელაგიას სანახავად კარს მოადგენ. მართა ცდილობს წარმოაჩინოს ნატალია და დააკნინოს კაროჟნა. ამას მიხვდება დარისპანი. დარისპანსა და მართას შორის ურთიერთობა იძაბება. ოსიკო ხმამაღლა განაცხადებს, მას დანიშნული ჰყავს და უბრალოდ გაუგებრობის მსხვერპლია.

რეჟისორის მიზანია ჩააფიქროს ადამიანები და თანაზიარი გახადოს დ. კლდიაშვილის გმირთა უკიდვარ სევდისა. (გაზეთი „ტაიმერი“, 01. ივნისი 2009 წ.)

ეს პირველი დადგმაა დავით კლდიაშვილის „დარისპანის გასაჭირი“-სა ამ დიდი ტრადიციების მქონე თეატრის სცენაზე და წარმოდგენს სხვადასხვა თაობის სამსახიობო სკოლის საინტერესო თანაარსებობას. (გაზეთი „რუსთავი“, 20-27 მაისი 2009 წ.)

Martha, together with Pelagia tries to make her god-daughter Natalia get married. Suddenly Martha's relative Darispán visits her, who is leaving with his daughter Karojna, to solve the similar problem. Darispán stays at Martha's to rest for a while. At this time Osiko and Onise came to see Natalia at her place. Martha tries to show Natalia well and to decay Karojna. Darispán guesses all this. Mutual relation grows bad between Darispán and Martha. Osiko announces that, he already has got engaged and at this moment he is a victim of misunderstanding.

Director aims to make the audience consider and become involved in extreme sadness of D. Kldiashvili's characters. ("The Timer" – June 01, 2009.)

This is the first staging of David Kldiashvili's "Darispán's Trouble" on this stage of great traditions and it introduces an interesting co-existence of various generations of artistic school. ("The Rustavi" May 20-27, 2009.)

12 ოქტომბერი, ორშაბათი
OCTOMBER 12, MONDAY

ცხინვალის ივანე მაჩაბელის სახელობის
სახელმწიფო დრამატული თეატრი

TSKHINVALI STATE DRAMA THEATER
OF IVANE MACHABELLI

დამდგმელი რეჟისორი
ნუგზარ ლორთქიფანიძე
დამდგმელი მხატვარი
ჯეირან ფაჩუაშვილი
რეჟისორის თანაშემწე
ლელა როსტომაშვილი

მონანილეობენ

მატილდა სალდანია
ლელა მახნიაშვილი
ანჰელინა სალდანია
მადონა ტეხური
პაბლო
ბექა გოდერძიშვილი
გიორგი რევაზიშვილი
მარგარიტა ლუჰანი
თინათინ კობალაძე
ქეთევან ლორთქიფანიძე
მოურავი ვაჟა ციცილოშვილი
ჰულიო როლდანი
გიორგი მთავრიშვილი
პროფესორი მამუკა პავლიაშვილი
ლულუ მაკა გელაძე
ფიფი ლია ბერიაშვილი
ეუსებო თენგიზ ხიდაშელი

თეატრის მმართველი
ზაალ თედიაშვილი

Director Nugzar Lortkipanidze
Design by Jeiran Pachuashvili
Assistant of director
Lela Rostomashvili

Cast

Matilda Saldania Lela Maxniashvili
Angelina Saldania Madonna Texuri
Pablo Beka GoderDzishvili; Giorgi Revazishvili
Margaritta Lughani Tinatin Kobaladze,
Ketevan Lortkipanidze
Housekeeper Vaja TsiTsiloshvili
Julio Roldani Giorgi Mtavrishvili
Professor Mamuka Pavliashvili
Lulu Maka Geladze
Fifi Lia Beriashvili
Eusebio Tengiz Khidasheli



ალექსანდრო კასონა

მესამე სიტყვა

Alexandro Kassona

?????/

წარმოდგენა ორ მოქმედებად

Performance in three acts

ცხინვალის თეატრი
ეროვნული მუსიკალური ცენტრი
მის.: დ.აღმაშენებლის გამზ. №127
დასაწყისი: 12.00 სთ.
სპექტაკლის ხანგრძლივობა: 2 სთ. და 10 წთ.

მთებში, ბუნების წიაღში გაზრდილმა პაბლომ ძალიან კარგად იცის, რა არის სიცოცხლე და სიკვდილი... დიდი სულიერი ტკივილისა და საკუთარ თავთან განწირული ორთაბრძოლის ფასად იგებს იგი, რომ არსებობს რაღაც მესამე, რაც სიკვდილს დათრგუნავს და სიცოცხლეს სიღამაზესა და აზრს შესძენს... დიას, რა თქმა უნდა, - ეს არის სიყვარული.

The Drama Theater of Tskhinvali
National Musical Center
Venue: D.Aghmashenebeli Avenue
#127

Duration: 2 hours and 10 minutes,
with one intermission

Head of the Theater- Zaal Tediashvili

In mountains, in a nature bosom grown up Pablo knows well, what is life and death... because of a big soul pain and because of doom fight with himself, he gets know that there is something exists- the third, which wins the death. And because of this fact the life becomes more beautiful and existence becomes sensible... of course, this is the love.

ორშაბათი, 12 ოქტომბერი
OCTOBER 12, MONDAY

ხელის ჩრდილების თეატრი
HAND SHADOWS' THEATRE

დამდგმელი რეჟისორი გელა კანდელაკი
დამდგმელი ქორეოგრაფი
მარიამ ალექსიძე
კომპოზიტორი თეიმურაზ ბაკურაძე
ნანა ხუბუტია, ნინო და თამარ ჟვანია
ფორტეპიანო

მონაწილეობენ

სპექტაკლში მონაწილეობენ თბილისის
ზაქარია ფალიაშვილის სახელობის ოპერისა და ბალეტის სახელმწიფო თეატრის
ბალეტის მსახიობები:
ნინო გოგუა
დავით ანანიშვილი
ანა გორგიაშვილი
ვასილ ახმეტელი
ნინო ოჩიაური
ოთარ ხელაშვილი
სოფო ფანცულაია
ლანა მღებრიშვილი
უილიამ პრატი
ეკატერინე ლომინაძე
ნინო მახაშვილი
მარიამ ალექსიძე
ლექსებს კითხულობენ:
ზაზა პაპუაშვილი, მისიელ ნანეიშვილი,
გივი შახნაზარი, ვახტანგ ჯავახაძე,
დავით წერეთელი და აკაკი ხინტიბიძე.

Director: Gela Kandelaki
Choreographer: Mariam Aleksidze
Composer: Teimuraz Bakuradze
Nana Khubutia - **Forte-Piano**
Nino Jvania and Tamar Jvania – **Forte-Piano**

Cast

Ballet Artists of Tbilisi Z. Paliashvili OP-ERA And BALLET State Theatre:
Ballet Artists of Tbilisi Z. Paliashvili OP-ERA And BALLET State Theatre:
Nino Gogua
Davit Ananiashvili
Ana Grigalashvili
Vasil Akhmeteli
Nino Ochauri
Otar Khelashvili
Sopo Pantsulaia
Lana Mghebrishvili
William Pratt
Ekaterine Lominadze
Nino Makhashvili
Mariam Aleksidze

Verses Performed by:
Zaza Papuashvili, Mikheil Naneishvili,
Givi Shakhnazari, Vakhtang Javakhadze
Davit Tserediani, Akaki Khintibidze



ბუდრუგანა-გაგრა”

დოვინ-დოვენ-დოვლი...

Budrugana-Gagra

DOVIN-DOVEN-DOVLI...

მულტიმედია ნარმოდგენა ერთ მოქმედებად

Multimedia Performance in one act

რუსთაველის თეატრი (მცირე სცენა)

მის: რუსთაველის გამზ. №17

დასაწყისი: 17:00 სთ.

სპექტაკლის ხანგრძლივობა: 1 სთ

Rustaveli State Drama Theatre

Small Stage

Venue: N17 Rustaveli Ave.

Duration: 60 min.

სპექტაკლში “სტუმარ-მასპინძელი” გამოკვეთილია ეპიკური სიმშვიდე, დარბაისლური საუბარი და სტუმარ მასპინძლობის დინჯი მანერაა გაცხადებული. რეჟისორი აქაც ახერხებს მუხის მომზადებას, რომ შემდეგ, როცა კოსმიური ვნებები გადაფარავს ყველაფერს, ეს ორი განწყობილება ბუნებრივი ხიდი შეუერთდეს ერთმანეთს.

დამდგმელი რეჟისორი ამირან შალიკაშვილი უკვე მერამდენე სპექტაკლში, მისხალმისხალ, გემოვნებით ახამებს კლასიკური პანტომიმის დამკვიდრებულ საშუალებებს ეროვნული პლასტიკის ელემენტებთან და ეს ყოველივე აღიქმება, როგორც აუცილებლობით გამოწვეული სვლა მოცემულ ნაწარმოებთან მიმართებაში.

ეს სპექტაკლი ყველამ უნდა ნახოს. ნახოს თუმცა იმიტომ რომ იგი არის ვაჟა-ფშაველას ნაწარმოების სრული ახლებული ხორცშესხმა, პირველი ცდა და უნდა ითქვას ილბიანი ცდა.

ემოციურია თითქმის ყველა სცენა. სპექტაკლში დაკავებული მსახიობები ერთი საათის განმავლობაში არგადიან სცენიდან, მაგრამ ორგანულია ყოველი პასაჟი, მიზანსცენა ისეა გააზრებული და გადანყვებილი, რომ მაყურებელი არ იღლება და ამაღლებული განწყობილება არ ქრება.

In performance “Host and guest” the epic quiet, generous conversation and the noble manner of hospitality are reflected. Producer here manages to prepare the potential for, later on, when the cosmic passions prevailed everything; these spirits joined each other by natural bridge.

Producer Amiran Shalikhshvili detailed, with taste joins together the adopted means of classic pantomime and national plastic elements, and everything this is perceived as the change caused by necessity for given work..

Everybody has to see this performance, to see even for, the entirely new fulfillment of Vazha-Pshavela poem, the first attempt, and the lucky one.

Almost all scenes are emotional. The actors, cast in performance, do not leave the stage during one hour, but every passages are so organic, and scenes are considered and solved the way, that the spectator is not tired, and the heightened spirits does not reduce.

12 ოქტომბერი, ორშაბათი
OCTOBER 12, MONDAY

ნანა კვასხვაძის შემოქმედებითი
სახელოსნო „შიშველი თეატრი“

NANA KVASHVADZE'S ART STUDIO
“NAKED THEATRE”

დამდგმელი რეჟისორი
ნანა კვასხვაძე
ლოტბარი მალხაზ თალაკვაძე
კოსტუმების მხატვარი
მზია დათუნაშვილი
რეჟისორის ასისტენტი
ნათია გეთია

მონაწილეობენ

არჩილ გველესიანი
ნინი კვასხვაძე
გურამ ლალიაშვილი
ლილი მეტრეველი
ნუცა მჭედლიშვილი
რატი ნავაძე
ეკა შარიქაძე
ილია ჭეიშვილი
გივი ჯაფარიძე

Stage Director
Nana Kvashvadze
Bandmaster
Malkhaz Talakvadze
Costumes Designer
Mzia Datunashvili
Director's Assistant Natia Getia

Cast

Archil Gvelesiani
Nini Kvashvadze
Guram Laliashvili
Lili Metreveli
Nutsa Mchadlishvili
Rati Navadze
Eka Sharikadze
Ilia Cheishvili
Givi Japaridze



მერაბ გეგია

შერისხულ მსხვერპლთა ჰნეზანი

Merab Gegia

SWEET NEIGHBORS

პიესა შექმნილია დავით კლდიაშვილის ნაწარმოებების მიხედვით
The piece was created after the works of Davit Kldiashvili

ნანა კვასხვაძის შემოქმედებითი სახელოსნო „შიშველი თეატრი“
მარჯანიშვილის თეატრის მუზეუმი
მის: მარჯანიშვილის №8
დასაწყისი: 17:00 სთ.
ხანგრძლივობა 2სთ. შესვენების გარეშე

Nana Kvashvadze's Art Studio
“Naked Theatre”
Marjanishvili state drama Theatre Museum
Venue: N8, Marjanishvili Ave.
Duration: 2hrs. Without intermission

„შერისხულ მსხვერპლთა ჰნეზანი“ ნანა კვასხვაძის შემოქმედებითი სახელოსნოს რიგით მეექვსე სპექტაკლია. ამჯერად იგი შექმნილია ქართველებისთვის უაღრესად მშობლიურ და ამასთანავე საბაზო მწერლის – დავით კლდიაშვილის ნაწარმოებების („შერისხვა“, „მსხვერპლი“, „უბედურების“) მიხედვით. მათი ავტორიზებული ინსცენირება ეკუთვნის პროფესორს, დრამატურგს, მარჯანიშვილის პრემიის ლაურეატს მერაბ გეგიას. შესაძლებელია ეს დადგმა ყოფილიყო რიგითი ცდა ამ შესანიშნავი მწერლის სცენაზე აუღერებისა, რომ არა ერთი ძალზედ მნიშვნელოვანი დანაშაულის სპექტაკლში დიდი რაოდენობით არის შეტანილი პეპინგის ელემენტები.

თეატრის სახელწოდებაც - „შიშველი თეატრი“, ცხადია, არ არის შემთხვევითი. იგი თვითონ მიდის მაყურებელთან და არ სჭირდება დეკორაცია, განსაკუთრებული სცენური აქსესუარები.

ერთ-ერთმა რეცენზენტმა ასე შეაფასა შიშველი თეატრის შემოქმედება: „რეჟისორ ნანა კვასხვაძის თავისი სტუდენტებისგან რჩეულები შემოუკრიბავს ირგვლივ, მართალია არც ერთი მათგანის ასაკი არ ცდება 24 წელს, მაგრამ გამოცდილების კომპენსაციას თავისთავადობა და უშუალობა ახდენს... მაყურებელი ისე ტირის, იცინის, იძაბება ან ამაღლებულ განწყობაზე დგება, არც კი იცის, რატომ. ალბათ ეს არის გრძნობების სიშიშველი“

(მარინა მითაიშვილი. გაზ. „აჭარა“, 18–19 აგვისტო, 2009წ.).

“Sweet Neighbors” is the sixth performance of Nana Kvashvadze's Art Studio. The piece is the combination of the works - “The Curse”, “The Victim”, “The Misfortune” - written by famous Georgian writer Davit Kldiashvili, respected and loved by all Georgians. The framing up of these pieces belongs to Merab Gegia, professor, playwright, and Marjanishvili Award Prize-winner.

The performance could have become just another attempt to stage the famous writer's works if not one significant addition: the performance is enriched by elements of the Happening.

It is clear that the name “Naked Theatre” is not random too. It comes to the spectators itself and does not need any decoration and designing, special stage accessories.

One of the critics has estimated the work of the Naked Theatre: “Director Nana Kvashvadze, has gathered around the best students. It is true that none of her students are above age 24. They all compensate the lack of experience by their originality and ingenuousness... The spectator cries, laughs, gets tensed or inspired without knowing why. Probably, it is the nakedness of feelings” (Marina Mitaishvili. newspaper “Ajara”, 18-19 August, 2009).

12 ოქტომბერი, ორშაბათი
OCTOBER 12, MONDAY

ნოდარ დუმბაძის სახელობის
ცენტრალური საბავშვო თეატრი
NODAR DUMBADZE CENTRAL
CHILDREN THEATRE

რეჟისორი ლევან ქობლიანიძე
მხატვარი ნინო კაშირსკაია
მუსიკალური გაფორმება
ლევან ქობლიანიძე
ქორეოგრაფი ანი სამსონაძე
ხმის რეჟისორი გელა იმნაძე
ტექნიკური რეჟისორი
ინგა კაჭახიძე

მონაწილეობენ

ზურა ავსაჯანიშვილი
ანო მღებრიშვილი
ქეთი ჩაჩუა
გიორგი კაჭახიძე
ალექსი ლობოვი
დევი რეზვიაშვილი
სოსო მგალობლიშვილი
ნანა მირიანაშვილი
ანი ზამბახიძე

Director and Musical Designer
Amiran Shalikashvili
Set Designer Mamia Malazonia

Cast

Zura Avsajanashvili
Ano Mgebrishvili
Qeti Chachua
George Kachakhidze
Alex Lobov
Devi Rexviashvili
Soso Mgaloblishvili
Nana Mirianashvili
Ani Zambaxidze



გია მურღულია

ღია გაკვეთილი

Gia Murghulia

OPEN LESSON

წარმოდგენა ერთ მოქმედებად

Performance in one act

ცენტრალური საბავშვო თეატრი
მის. დ.აღმაშენებლის გამზ.99/1
დასაწყისი: 17 საათზე
სპექტაკლის ხანგრძლივობა 55 წუთი,
შესვენების გარეშე
ელ.მისამართი - childrentheatre@gmail.com

თეატრის მმართველი მიხეილ ანთაძე

სამხატვრო ხელმძღვანელი
გიგა ლორთქიფანიძე

Central Children Theatre
Venue: 99/1, D. Agmashenebeli ave.
Duration: 55 min.
childrentheatre@gmail.com

Art Manager Giga Lortqifanidze

Head of the Theatre Mikhail
Antadze

“ღია გაკვეთილი” არის კოლაჟური
ტიპის სპექტაკლი - მსჯელობა ეროვნულ
და კოსმოპოლიტურ საკითხებზე ილია
ჭავჭავაძის შემოქმედების მიხედვით

“Open lesson” is a performance
with a discussion problem of
nationalities and Cosmo political
problems by Illia Chavchavadze
creative work.

ორშაბათი, 12 ოქტომბერი
OCTOBER 12, MONDAY

შოთა რუსთაველის სახელობის სახელმწიფო
დრამატული თეატრი

SHOTA RUSTAVELI STATE DRAMA
THEATRE

თარგმანი ლილი ფოფხაძისა და
რობერტ სტურუასი
პიესაში გამოყენებულია ნაწყვეტები ივანე
მაჩაბლის კლასიკური თარგმანებიდან

რეჟისორი რობერტ სტურუა
მხატვარი მირიან შველიძე
კომპოზიტორი გია ყანჭელი
ქორეოგრაფი გოგი ალექსიძე

რეჟისორის თანაშემწე გრიგოლ თათიშვილი

მონანილეობენ

კლავდიუსი, დანიის ხელმწიფე ბესო ზანგური
ჰამლეტი, უნინდელი ხელმწიფის შვილი და
ესლანდელის ძმისწული ზაზა პაპუაშვილი
პოლონიუსი, პირველი პირი სასახლეში და
მესაფლავე მალხაზ ქვრივიშვილი
ჰორაციო, ჰამლეტის მეგობარი და ტრაგიკოსი
თემიკო ჩიჩინაძე
ლაერტი, პოლონიუსის ძე და ტრაგიკოსი
დათო დარჩია
როზენკრანცი, ოსრიკი და მამის აზრდელი
დათო გოცირიძე
გილდენსტერნი და მარცელუსი
ზუკა პაპუაშვილი
ვოლტიმანდი ზურა შარია
კორნელიუსი და ბერნარდო თენგიზ გიორგაძე
გერტრუდა, დანიის დედოფალი და დედა
ჰამლეტისა ნინო კასრაძე
ოფელია, პოლონიუსის ასული
იამზე სუხიტაშვილი

Translation – Lili Popkhadze and Robert Sturua
Excerpts from the classic translation by Ivane
Machabeli are used in the performance

Director Robert Sturua
Set and Costume Design Mirian Shvelidze
Music Gia Kancheli
Choreographer Gogi Alexidze
Assistant to Director Grigol Tateishvili

Cast

Claudius, Kind of Denmark Beso Zanguri
Hamlet, son to the former, nephew to the pres-
ent King Zaza Papuashvili
Polonius, Lord Chamberlain and Gravedigger
Malkhaz Kvrivishvili
Laertes, Son to Polonius and Player
Dato Darchia
Horatio, Friend to Hamlet and Player
Temiko Chichinadze
Rosencrantz, Osric and Ghost of Hamlet's
father Dato Gotsiridze
Guildenstern and Marcellus
Zuka Papuashvili
Cornelius and Bernardo
Tenguiz Giorgadze
Voltimand Zura Sharia
Gertrude, Queen of Denmark, Mother to Hamlet
Nino Kasradze
Ophelia, Daughter to Polonius
Iamze Sukhitashvili



უილიამ შექსპირი

ჰამლეტი

ტრაგედია ორ მოქმედებად

In 2 Acts

რუსთაველის თეატრი
მის: რუსთაველის გამზ. №17
დასაწყისი: 19:45 სთ.
სპექტაკლის ხაგრძლივობა: 2 საათი და 50 წუთი

თეატრის ვებ-გვერდი : www.rustavelitheatre.ge
ტელეფონი და ფაქსი: +995 32 933 818
(საზოგადოებრივი ურთიერთობის სამსახური)
+995 32 72 68 68 (საინფორმაციო სამსახური)
სამხატვრო ხელმძღვანელი: რობერტ სტურუა
მმართველი: ზაალ ჩიქობავა

შექსპირის 37 პიესიდან რობერტ სტურუამ 17 დადგმა
უკვე განახორციელა.

სტურუას პირველი “ჰამლეტი” ლონდონში,
1992 წელს დაიდგა. შექსპირის საერთაშორისო
საზოგადოებრივ სპექტაკლი ბოლო 50 წლის მანძილზე
შექმნილი “ჰამლეტის” საუკეთესო ათეულში შეიყვანა.

მეორე “ჰამლეტი” მოსკოვში, “სატირიკონის”
თეატრში 1998 დაიდგა. სპექტაკლმა რუსეთის
თეატრალური ჯილდო “ოქროს ნიღაბი” დაიმსახურა.

მესამე თბილისური “ჰამლეტი” რუსთაველის
თეატრში 2001 წელს დაიდგა. სპექტაკლმა ოთხი
საერთაშორისო ფესტივალზე და ათამდე ქალაქი
უკვე მოიარა. 2006 წელს, უნგრეთის შექსპირის
საერთაშორისო ფესტივალზე რუსთაველეთა
“ჰამლეტი” საუკეთესო დადგმად აღიარეს.

“ჰამლეტი 400 წლისაა...

ოთხი საუკუნეა ადამიანებს მოსვენებას არ აძლევს
დანიის უფლისწულის ბედი... ოთხი საუკუნეა თეატრის
მსახური ვერ აუხსნიათ მარტოსული რაინდის
უკვდავების მიზეზი. ამას ალბათ ვერც რუსთაველის
თეატრი შესძლებს, მაგრამ დღეს, როცა დროთა
კავშირი დაირღვა, ჩვენ მაინც გაგვიჩნდა მასთან
შეხვედრის სურვილი.”

რობერტ სტურუა.

William Shakespeare

HAMLET

Rustaveli Theatre
Venue: #17, Rustaveli Ave.
Duration of the performance is 2 hours
and 50 minutes, with one intermission

www.rustavelitheatre.ge
tel./fax +995 32 93 38 18 (Public Rela-
tions Manager); +995 32 72 68 68 (Call
Centre)
Artistic Director: Robert Sturua
Managing Director: Zaal Chikobava

Robert Sturua has already staged 17 out of 37
plays by William Shakespeare.
Sturua staged his first “Hamlet” in London at
the Riverside Studio in 1992. The International
Shakespeare Association placed this show among
10 best productions of “Hamlet” of the last 50
years.

Sturua's second “Hamlet” was produced in
Moscow for the Satiricon Theatre in 1998. The
production received Russian theatre prize – the
Golden Mask.

The third “Tbilisi” “Hamlet:” was staged in 2001.
The new version was made especially for the
Renovated Rustaveli Theatre in November 2006.

“Hamlet is 400 years old... The plight of Prince
of Denmark has been troubling people for four
centuries.

The reason of the lonely knight's immortality has
been unclear to theatre servants.

Rustaveli Theatre cannot possibly explain it either.
However, today when “the time is out of joint” we
were unable to hide our desire to meet him again”.

Robert Sturua

12 ოქტომბერი, ორშაბათი
OCTOBER 12, MONDAY

კახა ბაკურაძის მოძრაობის თეატრი
THE MOVEMENT THEATRE OF KAKHA BAKURADZE

დამდგმელი რეჟისორი, იდეის ავტორი,
ქორეოგრაფი, სცენოგრაფი კახა ბაკურაძე
კომპოზიტორები ალექსანდრე ნიკოლაძე და
გურამ მაკალათია
ექსტრემალური ტრიუკების კონსულტანტი და
“მთავარი მეკლდეური”
გიორგი კომახიძე – ხელიკი.

მონაწილეობენ

სალომე მიქელაშვილი კვატა, მასხარა,
იაკობ გოგოტიშვილი ჟაცკობს,
გიორგი სახამბერიძე “სვარშიკი” მიგუდე,
ანა ცინცაძე განენილი ბალერინა,
სალომე ქავთარაძე პატარა სალო,
გვანცა სადრაძე მოჯადოებული ბალერინა,
ეკა ნილოსანი მტირალა ბალერინა,
ეკა აფშილაძე გაშეშებული ბალერინა,
კახა არევაძე ზომბი ჩაქუჩა,
ირაკლი იგვაძე გადარეული პანტომიმისტი,
ვატო წულუკიძე გზაბნეული მეოცნებე,
ამირან ქაჩიბაია “პროსტო” დებილი;

მოძრაობის თეატრის მუსიკალური ბენდი –
“Del Banda el Mudo”;

სანდრო ნიკოლაძე, ნიკა წერეთელი
გურამ მაკალათია, იოსებ ნადაშვილი
ლევან მიქაბერიძე, ზვიად ნაზაიძე
კახა ბაკურაძე, თეა დანელია

ხმის რეჟისორი სანდრო ნიკოლაძე
თეატრის მხატვარი გოჩა თოფურია
კოსტიუმების დიზაინი: “ნომა” სტუდია - მაკა
ტაბატაძე და ნინო ლიპარტიელიანი
ვიდეო არტი ოპერატორი და მონტაჟი ნათია
ტეტიშვილი

Director, author of idea, coreography,
scenography – Kaha Bakuradze
Consultant of extreme tricks – Giorgi komaxidze

Cast

Salome mikelaSvili
Jakob GogotiSvili
Giorgi Saxamberidze
Ana Cincadze
Salome Kavtaradze
Gvanca SadraZe
Eka Cilosani
Eka Apshilava
Kaxa Arevadze
Irakli Bigvava
Vato Culukidze
Amiran Kachibaia

Band: Alegzander Nikoladze, Nika Cereteli,
Guram Makalatia, Ioseb Nadashvili,
Levan Mikaberidze, Zviad Nazgaidze, Kaha
Bakuradze, Tea Danelia

Saund engenir – Alegzander Nikoladze
Artist – Gocha Topuria
Costumes – Noma studio – Maka Tabatadze and
Nino Liparteliani
Video art – operator and montage – Natia
Tetiashvili



დრამატული ცირკი “შერეკილები 2” DRAMATIC CIRCUSE “CREASY ONES 2”

ნარმოდგენა ერთ მოქმედებად
Performance in one act

კახა ბაკურაძის მოძრაობის თეატრი
მის: დაღმაშენებლის გამზ. № 164
დასაწყისი: 20:00 სთ.
ხანგრძლივობა 1 სთ.

თეატრის ვებ-გვერდი:
<http://www.youtube.com/user/babaMov>
ტელეფონი და ფაქსი: (+995 32) 47 72 44
სამხატვრო ხელმძღვანელი: კახა ბაკურაძე

ახალი ქართული ცირკი – დრამატული ცირკი, სამ
განზომილებიანი კომპლექსური შოუ, რომელიც
მოიცავს ხელოვნების სხვადასხვა დარგების
ერთობლიობას.

- ცირკი
- თანამედროვე ბალეტი
- დრამატული თეატრი
- მიმოღრამა
- აკრობატიკა
- ცოცხალი მუსიკა

საცირკო ხელოვნების თანამედროვე ხედვა... შოუ,
რომლის ძირითადი არსი მდგომარეობს თატრალური
დრამატურგიისა და ცოცხალი მუსიკის სინთეზში
ცირკის არენაზე, სადაც ამ სამ დამოუკიდებელ
სფეროს თანაბარი მნიშვნელობა მიენიჭება.

“The Movement Theatre of Kakha
Bakuradze”
Venue: #164, D. Aghmashenebeli Ave.
Duration: 1hr. without intermission

Website of the theatre: [http://www.
youtube.com/user/babaMov](http://www.youtube.com/user/babaMov)
Tel. Fax: (+995 32) 47 72 44
Artistic Director: Kakha Bakuradze

The new georgian circus –
dramatical circus, three dimensional
complex show with diversity of forms.

- Live Music
- circuse
- contemporay bally
- dramatic theatre
- pantomime
- acrobatic
- live music

This is a kind of contemporary view
about circus art... the essence of the
show is to perform synthesis of theatric
dramatics and live music on circus
arena, where each of them will have the
similar importance.

პრემიერა
PREMIERE

12 ოქტომბერი, ორშაბათი
OCTOBER 12, MONDAY

თბილისის მუსიკისა და დრამის თეატრი

TBILISI STATE MUSIC AND COMEDY
THEATRE

დამდგმელი რეჟისორი
დავით დოიაშვილი
დამდგმელი ქორეოგრაფი
კონსტანტინე ფურცელაძე
კომპოზიტორი
ნიკოლოზ მემანიშვილი
მხატვარი ანა მოსიძე
განათება ია ნადირაშვილი
თარგმანი მანანა ანთაძე

მონაწილეობენ:

ალექო ბეგალიშვილი
არჩილ სოლოლაშვილი
ნანა ბუთხუზი
ნანა კალათოზიშვილი
იმედო არაბული
თორნიკე გოგრიჭიანი
გიორგი ვარდოსანიძე
ანა ალექსიშვილი
ლუბა გოგორიშვილი
დავით ბეჟიტაშვილი
ავთანდილ ჩახუნაშვილი
ბადრი ბეგალიშვილი

Directed by David Doiashvili
Choreographer
Constantine Purtseladze
Composer Nika Memanishvili
Set Designer Ana Mosidze
Lighting Ia Nadirashvili
Translating Manana Antadze

Cast

Aleko Begalishvili
Archil Butkhuzi
Nana Kalatozishvili
Imedo Arabuli
Tornike Gogrichiani
Giorgi Vardosanidze
Ana Aleksishvili
Luba Gogorishvili
Davit Bezhtaishvili
Avtandil Chakhunashvili
Badri Begalishvili



უილიამ შექსპირი

მაკბეტი

William Shakespear

MACBETH

ტრაგედია
Tragedy

მუსიკისა და დრამის თეატრი
მის: დ. აღმაშენებლის №182
დასაწყისი 21:00 სთ.

სამხატვრო ხელმძღვანელი დ. დოიაშვილი

ამ თეატრის ისტორია სათავეს იღებს მე-20 საუკუნის 20-იანი წლებიდან, როგორც სამოყვარულო თეატრი. არაპროფესიონალ თეატრში მოსიარულეთა ჯგუფი, რომელიც თავისუფალ დროს შემოქმედებითი საქმიანობით იყო დაკავებული, ნაბიჯ-ნაბიჯ ჩამოყალიბდა, როგორც პროფესიონალთა ჯგუფი და 1935 წელს თეატრმა სახელმწიფო სუბსიდირება მოიპოვა. 2005 წლიდან თეატრს ხელმძღვანელობს გამოჩენილი ახალგაზრდა რეჟისორი – დავით დოიაშვილი, რომელმაც განაახლა თეატრის შემოქმედებითი შემადგენლობა და წარმატება და აღორძინება მოუტანა თეატრს.

Tbilisi State Music and Comedy
Theatre
Venue: #182 D. Aghmashenebeli
Ave.

Artistic Director D. Doiashvili

The History of this theatre dates back to the 20-ies of 20th century as a theatre of workers. The unprofessional group of theatre goers who were performing in their free time, step by step developed into a professional group of theatre company and in 1935 gained state subsidized. Since 2005 the theatre is leaded by a very distinguished young stage director David Doiashvili, who renewed the cast and almost revived the theatre with success.

თბილისის საერთაშორისო თეატრალური ფესტივალი

სემინარები, ვორკშოპები და ტრენინგები

5 - 14 ოქტომბერი

სემინარის სახელწოდება: “To Be a Critic”, 5 - 8 ოქტომბერი

სემინარს ატარებს იან ჰერბერტი (დიდი ბრიტანეთი) 2001-2008 წლებში იან ჰერბერტი თეატრის კრიტიკოსთა ასოციაციის პრეზიდენტი გახლდათ და ამჟამად ასოციაციის საპატიო წევრია. ინგლისის თეატრალური კვლევითი საზოგადოების თავმჯდომარე, იგი მრავალ უნივერსიტეტში კითხულობს ლექციებს კრიტიციზმზე.

- რას ნიშნავს იყო თეატრის კრიტიკოსი?
- განსხვავდება თუ არა თეატრის კრიტიკა სხვა ჟანრის კრიტიკისაგან?
- ვისთვის ვწერთ, ვინ არის ჩვენი მკითხველი?
- სჭირდება თუ არა ინდივიდუალური მიდგომა ყველა შემთხვევას?
- არსებობს თუ არა ობიექტური კრიტიკა?
- საჭიროა თუ არა თეატრის კრიტიკოსს გააჩნდეს პრაქტიკა თეატრალურ სივრცეში?
- საჭიროა თუ არა კრიტიკოსი მიჰყვეს მორალურ კოდექსს?
- როგორ აღიქვამთ წარმოდგენას-როგორც მეგობრის მიერ დადგმულს თუ როგორც მტრის?

ვორკშოპი “Techniques Philippe Genty”, 10-12 ოქტომბერი

ვორკშოპს ჩაატარებს ერიკ დე სარია (საფრანგეთი) – “ფილიპ ჟანტი“-ს კომპანიის მსახიობი, მეთოჯინე, ფილიპ ჟანტის ასისტენტი.

ვორკშოპის მიმართულებაა 110 სანტიმეტრიანი იაპონური “ბუნროკუ“-ს სტილის თოჯინების მართვის შესწავლა.

სხვადასხვა მეთოდების მეშვეობით, ერიკ დე სარია ახსნის თუ რაოდენ მნიშვნელოვანია სივრცის სწორი აღქმა.

ამ მეთოდების შესწავლა დაეხმარება სტუდენტებს ჩასწვდენ “ვიზუალური თეატრი“-ს მნიშვნელობას.

“ფესტივალების ფილოსოფია და პრაქტიკა”, 13 ოქტომბერი

სემინარის სახელწოდება :

სემინარს ატარებენ: როუზ ფენტონი (დიდი ბრიტანეთი) – “თანამედროვე თეატრების საერთაშორისო ფესტივალი“-ს არტ-პროდიუსერი, **LIFT (London International Festival of Theatre)**-ის ყოფილი დირექტორი და გუნდეგა ლაივინა (ლატვია) -ლატვიის “ახალი თეატრის ინსტიტუტის” დირექტორი.

სემინარის მიზანია შესწავლილი იქნეს თუ რა არის ფესტივალი, რა ადგილი უკავია ფესტივალს ხელოვნებაში და რა რისკებზე მიდის ფესტივალის მასპინძელი. ასევე იმ საკითხებზე თუ როგორ დავამყაროთ ურთიერთობა ადგილობრივ და უცხოელ პარტნიორებთან და როგორ მოვიზიდოთ სპონსორები სასურველი პროექტების განსახორციელებლად.

“PHOTOCALL”, 14 ოქტომბერი

სემინარს ატარებენ გრაჰამ ბრენდონი (დიდი ბრიტანეთი) - **V&A** თეატრისა და საშემსრულებლო ხელოვნების ფოტოგრაფი და ჯეიმს სტივენსონი (დიდი ბრიტანეთი) - **V&A** ფოტო მენეჯერი. სემინარის მიმართულებაა - ფოტოხელოვნება და თეატრი. სემინარი ტარდება პროფესიონალი ფოტოხელოვანთათვის.

სემინარებისა და ვორკშოპების მასპინძელია საქართველოს შოთა რუსთაველის თეატრისა და კინოს სახელმწიფო უნივერსიტეტი.

12 ოქტომბერი

ელენა გრემინა (ლუქსია)

- თეატრი “**Teatp.doc**” – ის სამხატვრო ხელმძღვანელი, დრამატურგი.

ფილმის ჩვენება.

WORKSHOPS AND SEMINARS

5-14 OCTOBER

TO BE A CRITIC, 5-8 OCTOBER

- What does it mean to be a theatre critic?
- Is theatre criticism different from other forms of criticism?
- For whom are we writing? Or speaking? Or blogging?
- Do different readers need different approaches?
- Is there such a thing as objective criticism?
- Does the theatre critic need experience of theatre practice?
- Should the critic follow a code of ethics?
- How do you review a production by a friend – or an enemy?

These are some of the many questions to be addressed in the seminar to be conducted in the framework of the 2009 Tbilisi International Festival. It will take the form of discussion, led by Ian Herbert - critic for Theatre Record, London and an Honorary President of the International Association of Theatre Critics, whose seminars for New Critics he directed for seven years. Participants will also be giving their views on the productions they see in the Festival, and at the end of the seminar they will be invited to write overnight reviews for a proposed Festival Bulletin, to cover the Georgian Showcase productions being seen from 9-12 October.

TECHNIQUES PHILIPPE GENTY, 10-12 OCTOBER

Eric de Sarria has mainly worked, as an actor, since 1988, with the international Philippe Genty Company. He has been trained to visual theatre, through the manipulation of puppet and materials and toured in many countries all over the world.

Briefly about the workshop:

"An introduction to the Philippe Genty 's world" will be around manipulation of a 110 cm puppet, style of Japanese Bunraku puppet theatre, and about manipulation of materials, mainly paper.

Through these different kind of manipulation, we will approach the notion of Visual Theatre as we are developing it in the Company Philippe Genty.

The stage is, as the unconscious, the place of metaphors : each image contains several level of meanings we should try to let as large as possible. Through manipulation, we will see how the physical work in the space has its own importance. The morning, there will be warm up, then transmission of different techniques of manipulation, the afternoon is more about personal research, improvisation.

PHILOSOPHY AND PRACTICE OF FESTIVALS, 13 OCTOBER

A day long interactive workshop led by Gundega Laivina- Director of the New Theatre Institute of Latvia and International Festival of Contemporary Theatre Homo Novus (Riga, Latvia) and

Rose Fenton - Arts Producer and Advisor, Co-Founder and former Director LIFT (London International Festival of Theatre)

Briefly about the seminar :

In an age of proliferating Festivals internationally when the pressures are on to deliver a range of benefits for multiple agendas - economic, regeneration, tourism, as well as cultural and artistic - this interactive workshop will begin with looking at the purpose of a Festival, drawing on the LIFT, Homo Novus and Homo Alibi festivals as case studies, as well as FIT (Festivals in Transition) initiative, both Rose and Gundega have actively participated in. The workshop will ask a series of questions. Why a Festival in the first place, and then how to create and deliver an artistic vision, one that resonates with the city in which it takes place, as well as providing a window on the world? What are the strategies that best support artists and audiences to take risks? How to create an organisational framework: to build a team, to build local and international partnerships - financial and artistic; and how to communicate to a range of constituencies?

The seminar will take place in "Georgian Shota Rustaveli Theatre and Film State University" from 10:00 AM to 17:00 PM

TITLE: PHOTOCALL 14 OCTOBER

Graham Brandon
Photographer V&A
James Stevenson

Theatre and Performance
Photographic Manager V&A

Briefly: The purpose of this workshop is to explain the working practice of making images of theatrical performance for the V&A Museum, London. The Theatre Collection at the V&A has a long history and it is a policy of this collection to add images of contemporary performance to the collections archives. These archives of performance are used in gallery display, publications, multimedia uses and on the museums website. By creating these archives the Theatre Collection continues to represent the ever changing face of theatre in the UK.

Images are made of: Opera; Ballet; Drama; Circus; Fringe theatre; Pantomime; Street theatre and behind the scenes in the theatre.

The workshop will consist of several slides shows, an interview with the V&A photographer Graham Brandon, and a practical demonstration in a staged rehearsal.

The seminars and workshops will take place in "Georgian Shota Rustaveli Theatre and Film State University" from 10:00 AM to 16:30 PM

LOGOS

